

DEBA



udaberria
1985

AURKIBIDEA - INDICE

Agurra	1
Privilegios fundacionales, leyes y ordenanzas por las que se rigió la villa de Monreal de Deva	2
Descripción de Deva en 1785	7
La evolución de nuestra playa	9
Jai arratsaldeko elkarrizketak	15
Debako irakaskintzaren bilaketa 70/80 artean	16
Las angulas de Sasiola	21
Amu egileak	25
Debako Arraun-taldea	29
Judo Club Ekiberri	30
C.B. Bordatxo	31
Club de Pelota «Ostolaza Ikastetxea»	32
Zinea Deban	33
Txakur kale	34
La ilusión de un sueño	35
«Goaz» Antzerki Taldea	37
Debako euskararen zenbait berri	38
La lengua de los vascos	40
Debako biztanleen artean euskararen ezagupide maila errolda edo zentsoaren arabera	43
Maite ezezagun bati	50
Un debarra popular	51
Traida de aguas de Lastur	53
«Debako Haur eta Gazteentzat I Ipuin Lehiaketa»	
Goiko zeruetan	54
Tximua	55
Taurus	55
Amaiaren 12. udaberria	56
Mutil abentura zalea	57
Bizitzaren giltza	58
Así empezó Jesús Z. a ser famoso	61



KULTUR ELKARTEA

AGURRA

Gezurra badirudi ere, azkenean hemen duzue debarren aldizkaria bihurtu nahi genuken hau. Lanean ibili garenon esperientzi falta nabarmena gertatuko zela aurretik jakinik ere, ausartu egin gara. Arrazoiak: aldizkari baten beharra argi genuelako. Eta bidea, ibiliz egiten denez...

Hala eta guztiz ere, esan beharra dago, bere lantxoa bidali digutenengatik ez balitz, kaleratzea ez zela posible gertatuko. Beraz konfiantza eman diguzuenoi, eskerrikasko.

Eta «DEBA» aldizkaria gauzatu den momentu honetatik aurrera espero dugu laguntza hori (idazlanak, komikiak, argazkiak,... aldizkaria hobetzeko gerta daitekeen edozein gauza edo idei) haundituko dela.

Udazken aldean kaleratu nahi genukeen bigarren alerako zure lanaren zai gaituzularik honez gero. Ea denon artean Debak behar duen aldizkaria osatzen dugun.

Hori bai! Euskarazko lanak ugaritzea nahi genuke. Eta hau, denon eskutan dago.

¡ANIMATE!

Hoy he conocido por primera vez la calle y a las personas que me teneis en la mano quiero deciros que, aunque tarde y con alguna prisa al final, por lo menos me han sacado.

La verdad es que los que me han concebido han tenido tanta fé en mí, que de no ser por el interés que han demostrado no hubieras podido tenerme contigo ahora.

A mí me parece que me han sacado demasiado «seria» para ser la primera vez; a mí me gustaría «ir de alegre» por la vida, y para ello necesito tu ayuda.

Tu ayuda que puede venir de tu crítica y de tu colaboración en forma de ideas, chistes, chascarrillos, cosas antiguas,... en fin, con lo que tú creas interesante, que yo asimilo rápido. Mira, por ejemplo, te voy a dar una:

Estamos en un momento importante para llevar al euskara hacia la normalización, hacia su utilización. Por qué no te animas y lo que quieras decir lo escribes en euskara?, así, entre los dos, habremos puesto un granito de arena más para no perderlo definitivamente.

Por favor, colabora!

No hagas como los de KULTUR que después de darle la pelmada a todo el mundo para que me escribierais, van ellos y no dicen NADA. Claro, será porque no tienen tiempo. La verdad es que me han prometido que para el próximo número han preparado un «no se qué» que puede resultar interesante.

Esperemos que así sea.

Entretanto te saluda.

DEBA

PRIVILEGIOS FUNDACIONALES, LEYES Y ORDENANZAS POR LAS QUE SE RIGIO LA VILLA DE MONREAL DE DEVA

Por: Roque Aldabaldetrecu
Francisco Aldabaldetrecu

Los más antiguos documentos medievales que existen de asuntos concernientes a Guipúzcoa, mencionan el valle de Itziar como una de las comarcas en que se dividía el territorio que después constituyó nuestra Provincia.

Como dice don Carmelo Echegaray refiriéndose a Itziar-Deva, resulta difícil, por no decir imposible, señalar hoy con exactitud cual era su extensión, límites e importancia, ni la forma por la que se regían y administraban sus moradores, aunque no es aventurado suponer que sería una forma patriarcal en la que los ancianos llevarían la dirección de los asuntos públicos y se reunirían en Junta (Batzar) para tratar de las cosas comunales.

Como es conocido, Deva se pobló primeramente en torno al Santuario de Itziar en virtud del privilegio fundacional expedido por Sancho IV el Bravo, en Valladolid, el 24 de junio de 1294, con el nombre de Monreal, siéndole concedido el Fuero de Vitoria.

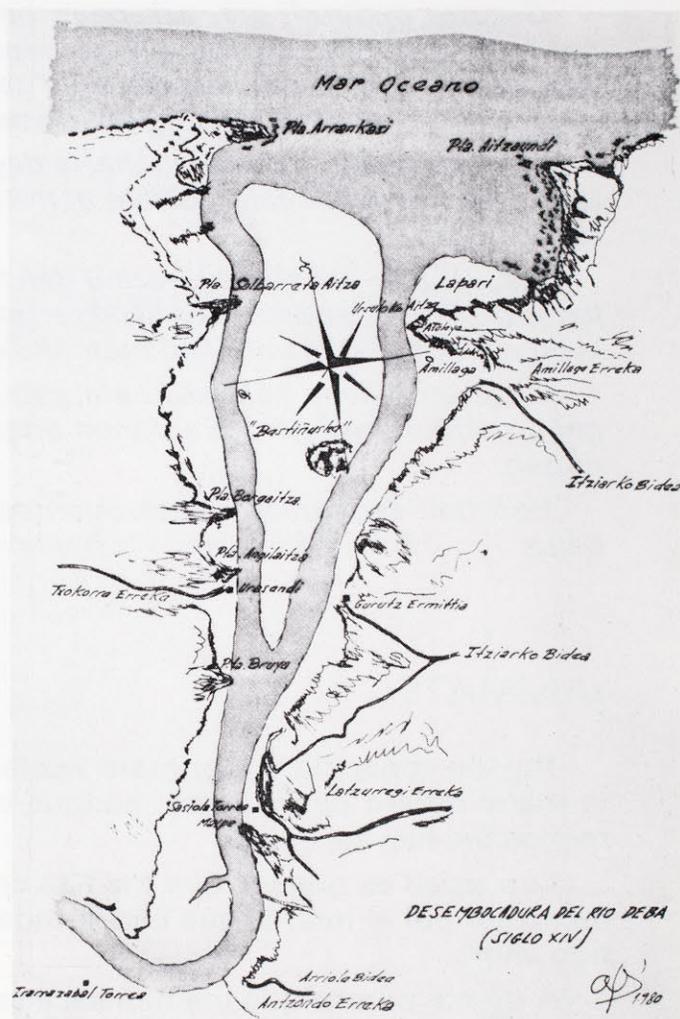
Los vecinos del valle se dedicaban a la ganadería, agricultura e industria de la ferrerías y una parte importante de la población se dedicaba a la pesca, saliendo al mar por la desembocadura del río Deva y concretamente por los lugares de Ubetiaga y Amillaga.

La exportación de lanas procedente del interior y la pesca fué decisivo para que los moradores de Itziar que manifestaban «estar alongados del agua» pidieran el traslado al actual emplazamiento en el estuario de la desembocadura del río Deva. Alfonso XI, el 17 de junio de 1343 extendió en Algeciras el privilegio fundacional de Monreal de Deva.

Los pueblos que se regían por el fuero de Vitoria, como era el caso de Monreal de Deva, gozaban de grandes libertades, muy provechosas para el desarrollo de la agricultura y la ganadería y para constituir municipios que disfrutaban de vida propia. Prohibía el fuero de Vitoria las bárbaras pruebas de hierro caliente, agua hirviendo y desafío a lid campal, no autorizando más forma de juicio que la deposición de testigos. Para favorecer el desarrollo de la agricultura, declaraba libre de todo pecho y contribución las heredades de los nuevos colonos y pobladores. A pesar de estas franquicias que estimulaban el desarrollo de la ganadería, los bosques y el cultivo de las tierras, gran parte de los vecinos de Monreal de Deva buscan otras vías complementarias y más importantes de subsistencia a través del comercio y la pesca.

Los privilegios fundacionales de Monreal de Itziar y Monreal de Deva, con todos sus usos y costumbres, derechos y franquicias, fueron confirmados sucesivamente por:

Alfonso XI el 11 de octubre de 1318 y el 5 de enero de 1323.



Supuesta situación de la desembocadura del río Deva, en la época de la fundación de Monreal de Deva, en el citado lugar.

Privilegio concedido por Pedro I el 9 de agosto de 1365, expedido en Segovia, confirmando todos los buenos usos y costumbres conforme concedieron los Reyes predecesores.

Privilegio de Juan I confirmando el de Alfonso XI de 1343, expedido el 12 de agosto de 1379.

Privilegio confirmatorio de Henrique II, el 7 de noviembre de 1373 y de Henrique III, expedido en Madrid el 15 de diciembre de 1393.

Juan II confirma los privilegios de Sancho IV el Bravo y Alfonso XI de los años 1294, 1318 y 1333 respectivamente, expedido el 7 de noviembre de 1411 en las Cortes celebradas en la ciudad de Toro.

Privilegio de Henrique IV, expedido en Valladolid el 20 de enero de 1457, para que se guarde a Monreal de

Deva en todas sus franquezas, libertades, y prerrogativas, confirmando otros de 1356, 1382, 1393.

Privilegio de Henrique IV expedido en Vitoria el 20 de marzo de 1457, confirmando el primitivo de 1294 de Sancho el Bravo, el de Alfonso XI, el de Henrique II y el de Henrique III.

Las primeras ordenanzas municipales de la villa de Monreal de Deva datan del año 1394. Fueron propuestas, después de ser ampliamente debatidas en concejo general celebrado, según era uso y costumbre el 29 de septiembre, día de San Miguel, de 1394, estando presentes Fernán Miguel de Irarrazabal, Alcalde, Juan Ruiz de Irarrazabal, Preboste, Pedro de Sarasola, Jurado, y Juan Martínez de Aizarna, fiel, en el interior de la Iglesia de Santa María.

De las citadas ordenanzas se deduce que había un alcalde ordinario, dos fieles regidores, un escribano fiel y dos jurados menores.

Estas primitivas ordenanzas, que constaban de 47 capítulos, fueron confirmadas con algunas modificaciones por Henrique III. Contienen diferentes disposiciones penales por excesos o contravenciones, cuidado de los montes, construcción de caseríos de labranza, pasturación de ganado, abastos, policía urbana, etc.

Estas ordenanzas fueron adicionadas el año 1412 y después en el 1434. Con éstas y algunas otras, se formó el año 1536 una colección completa. Estas ordenanzas supusieron un adelanto y mejora en la organización municipal con las cuales se rigió la villa hasta que se publicó la nueva Ley de Ayuntamientos del 8 de enero de 1845.

Hacemos a continuación un resumen de los aspectos que hemos considerado más interesantes sacados de los 126 capítulos de que constaban las ordenanzas de la villa de Monreal de Deva, el 24 de septiembre de 1536.

PROTECCION DE LOS MONTES.

Numerosos artículos ordenan el cuidado de los montes, dirigidos principalmente a la conservación de hayas y robles, maderas destinadas a la producción de carbón vegetal para las ferrerías del municipio, construcción de navas, molinos, carruajes, etc.

En el capítulo 5º se prohíbe el corte de hayas en determinados montes que se citan del municipio, salvo que sean utilizadas para mástiles, vergas y quillas para navios, vigas de lagar y para reparación y construcción de usos y cintas para ruedas. Tablas de majar manzanas, y frisos para vigas y cepos para las ferrerías. Por cada haya que se corte, contraviniendo esta orden, se multa con el pago de tres francos de oro.

En el capítulo 6.º se prohíbe hacer leña para el fuego o carbón vegetal. «Que no se corte la rama del roble o haya para leña del fuego, ni para hacer carbón, pero que de otros árboles que no estén definidos como éstos para el servicio de las navas y ferrerías y molinos, que se puedan aprovechar de ellos cortándolos para leña o hacer carbón sin pena alguna.»

En el capítulo 7º también se trata de la protección de los árboles, y el 9º prohíbe «...varear árboles de roble o haya para los puercos, ni subir sobre roble o haya para derribar el fruto de ellos.»

En el capítulo 11º prohíbe hacer fuego en los montes imponiendo una multa de 600 maravedís para los oficiales y guardas de los montes. También prohíbe hacer fuego, so pena de tres francos de oro por cada vez, al pie de haya o roble.

En el capítulo 15º se prohíbe que ningún vecino de esta villa pida «...madera alguna para ninguna persona que no sea vecino de esta villa, so pena de 600 maravedís, la tercera parte para la Cámara del Rey, la tercera parte para la obra de Santa María y la tercera parte para los oficiales de la villa.»

De este capítulo y de otros que se citan más adelante, se deduce que se estaba construyendo la Iglesia.

En el capítulo 45º, se ordena: «...que ninguno que no pagan en los pechos concejales, que no corten árboles en todo el término de toda esta villa, ni hayas para madera ni para lotes ni parras ni para carbón para fuego ni para otras cosas.»

En el capítulo 57º se establece que nadie puede cortar mayor cantidad de árboles que lo autorizado, estableciéndose una multa de un florín de oro para cada pie que se corte en exceso.

Los capítulos, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, tratan ampliamente del control del corte de árboles de plantaciones, etc.



Fotografía del Privilegio original en pergamino concedido por Alfonso XI el 17 de Junio de 13443 para fundar la villa de Monreal de Deva.

El capítulo 101º prohíbe hacer montones de cargas de leña cuando en el monte hayal se cayeran árboles destrozados por las tormentas, autorizándose solamente a disponer de una carga por vecino.

El capítulo 113º ordena que ninguna persona se atreva sacar o «desarraigar» árboles de roble, sean grandes o pequeños, en los egidos comunes del concejo, imponiéndose a los infractores una multa de tres francos de oro distribuyéndose la mitad para los muros de la villa y la otra mitad para los oficiales de ella.

En este y otros capítulos aparecen cantidades destinadas a los muros de la villa. Se confirma, por lo tanto, que Deva estuvo amurallada, y suponemos, aunque en estas ordenanzas no se menciona, que tenía dos entradas, una de ellas por el arco de Santa Ana, que existía en la zona de la panadería de Trecu.

ABASTOS.

En los montes del municipio de Deva abundaba la cría de cerdos, por lo que no debe de extrañar que algunos capítulos de estas ordenanzas traten de esta cuestión.

En el capítulo 8º se ordena: «..que ninguno sea osado de tomar puercos extraños para engordar en los montes del Concejo y cualquiera que lo hiciere y fuera probado, que pague de pena quinientos maravedís».

En el capítulo 10º se ordena que ningún vecino de esta villa venda puercos vivos, ni carne de puerco en todo este año ni de aquí en adelante de los puercos que se engordaren en los montes del concejo, salvo que se gasten en esta villa. Se establece que quedando esta villa provista de dicha carne de puerco lo que sobrare lo puedan vender fuera de ella y vender en otras partes sin pena alguna.

En el capítulo 21º se ordena que nadie pueda vender pan sidra, vino, trigo, cebada, ni sal más caro que al precio que se puso a la venta la primera vez.



Tocado femenino, cuyo uso fue regulado en Deba, por el capítulo n.º 76 de las ordenanzas del año 1434.

En el 22º se ordena que cualquier persona que quiera hacer carne en Carnicería que lo haga al precio de Vitoria.

En el 31º se ordena que nadie pueda pasar buey alguno a través del agua a la parte de Motrico bajo pena de 600 maravedís, y el 32º se establece: «...que ninguna persona vecino ni extraño no traiga ningún vacuno de fuera de este término sin mandato del Concejo...»

En el capítulo 36º se establece que toda carga de vino que viniera de Navarra y de otras partes, que paguen para la cerca de la villa maravedís por cada carga de 15 reales, y en el 37º se prohíbe traer vino sin mandamiento del Concejo y en ningún caso se podrán vender vinos en la villa y término. En el capítulo 38º se prohíbe vender sidra de fuera del Concejo mientras hubiere de la cosecha propia de la villa.

En el capítulo 54º se ordena que todo trigo y centeno y otro cualquier cereal que entrase en el puerto y canal, sea descargado en esta villa, en sus lonjas, donde será vendido, no pudiéndose llevar fuera a vender sin mandamiento o licencia del Concejo.

El capítulo 87º ordena que todas las medidas de trigo, de vino, de la sidra y los pesos sean todos unos iguales con los de esta villa en toda nuestra jurisdicción y que las dichas medidas sean selladas con nuestro sello de hierro.

En el 91.º se ordena que ninguna persona, vecinos y moradores de esta villa y su jurisdicción pueda vender queso, ni manteca, ni leche alguna producto de los ganados de nuestra Jurisdicción, bajo multa de cinco doblas de oro.

El 92º prohíbe vender en esta villa y en su término y jurisdicción, leche y pescado ajeno.

POLICIA URBANA Y RURAL.

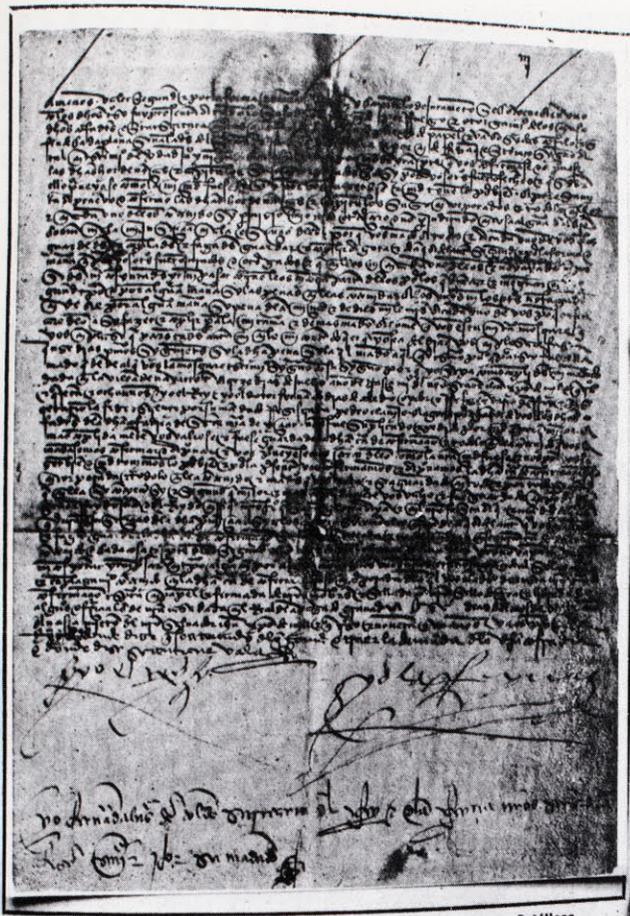
El capítulo 1º prohíbe las riñas y peleas ordenando que quien primeramente sacare cuchillo contra otro se le castigue con el pago de 60 maravedís y permanencia en la cadena tres días con sus noches. Si pegase a otra persona y el golpe no fuera mortal se le impone una multa de 70 maravedís, permaneciendo en cadena nueve días con sus noches.

En el capítulo 18º se ordena: «...que ninguna mujer no aparejen lino de noche en la villa hasta tanto que los gallos hayan cantado y que cualquiera que lo hiciere que peche 10 maravedís por cada vez.»

En el 27º se ordena que cualquier vecino que fuera llamado a concejo y no acudiera que pague a la villa 5 maravedís y el de la tierra diez maravedís.

En el capítulo 29º se dice: «... que algunos nin algunos varones nin mugeres que non sean osados de facer rascamientos en las caras por algunas personas nin las mugeres que no echen las tocas salvo el marido por su mujer o la mujer por su marido o la sirvienta que acaciere en casa so pena de una corona de oro por cada vegada a cada persona para la obra de Santa María de esta villa.»

En el capítulo 49º, añadido el 12 de diciembre de 1412 estando el Concejo delante de la Iglesia de Santa María, el Alcalde, Preboste, fieles, jurados y hombres buenos de la villa, ordenaron y mandaron que ningún vecino ni extranjero juegue a los dados en toda esta



Fotografía de la última página del Privilegio, de la Cofradía de mareantes, concedido a la Villa de Deva, por los Reyes Católicos, el año 1491, confirmando otro extendido el año de 1448.

villa, ni en el Arenal, ni en los astilleros desde Careonaga hasta la Peña de Orculuaga y las adoberías de Amillaga hasta la fuente. También se prohíbe dentro de estos límites jugar a las cartas.

En el capítulo 51º se ordena que ninguna mujer vaya a Motrico ni a otra parte fuera de la jurisdicción de esta villa, a hacer llantos, ni se destoquen donde haya cuerpos presentes que hayan muerto en la mar o de otra manera. Pagarán de multa medio florín de oro de la moneda de Aragón.

En el 62º ordena que en la villa haya continuamente al menos cuatro tabernas, dos de vino y otras dos de sidra. El capítulo 65.º ordena que ninguna persona debe dar dinero alguno a clérigos sobre las sepulturas, salvo la persona que fuere a rezar misa, castigándose con la pena de un real de plata.

El capítulo 66º trata del hurto en las viñas y ordena que cualquier persona que entre en viña ajena sin permiso de su dueño que pague la multa de 25 maravedís de dos blancas el maravedí. Si tomare uvas debía pagar por cada racimo cinco maravedís. Si la entrada se hiciera de noche, debían pagar el doble de multa. En el 67º se ordena que cualquier persona que entrare en manzanal ajeno debía pagar por tal entrada 20 maravedís y si tomase manzanas por cada gramo un maravedí. Si entra de noche, se doblan las multas.

En el 68º se castiga la entrada en huerta ajena, debiendo pagar del multa 25 maravedís por entrada. Si tomase hortaliza alguna debía pagar: por cada cabeza de cebolla, de ajo, de puerro o de hoja de berza, un

maravedí, y si se va acompañado de otra persona se pagarán las citadas multas y permanecerán tres días con sus noches en la torre del Concejo.

En el capítulo 69º se ordena que cualquier persona de cualquier edad que sin autoridad del dueño tomase peras, avellanas, ciruelas, cerezas, higos, nueces, castañas, duraznos y naranjas u otra fruta cualquiera, pagará por cada gramo un maravedí al dueño de la fruta. En el 117º, amplía el capítulo anterior confirmando la existencia de naranjas y limones en las huertas de Deva en aquellas fechas.

Los capítulos 71º, 72º y 73º ordenan la forma de actuar y comportarse en casos de fuego.

En el capítulo 76º se regula el tocado de las mujeres. Se ordena que ninguna mujer que sea vecina y moradora en esta villa y su jurisdicción no ponga ni traiga en su tocado en la cabeza en ningún tiempo ni en manera alguna más de treinta y una varas de lienzo delgado y más de seis varas de lienzo gordo ni que puedan poner ni pongan en las dichas tocas, oro ni seda alguna, so pena de dos doblas de oro y si en esta pena incurrieran algunas mujeres casadas que tengan maridos, sean tenidos a pagar la dicha pena.

En el 61º se trata de los navíos que entran y salen por el canal y abra de la ría, ayudados por marineros de Deva, sin pagar derechos reales. Se ordena que ningún marinero y otras personas hombres o mujeres de cualquier condición o estado, moradores de la villa y su territorio y jurisdicción, metan o saquen navíos extraños que no sean de vecinos moradores de la villa, por el abra y la ría y que no les den ayuda ni favor, hasta que tengan licencia y sea expresamente mandado por el alcalde.

En el 192º prohíbe, por los peligros que ocasiona, tirar en la calle o desde casa con ballesta, estableciendo: «...que por la primera vez le corten la mano e por la segunda vez que lo maten por ello e la cassa de donde se tirare que sea derribada por el suelo...»

El 105º prohíbe pescar con la red barredera en el canal de la ría, desde delante de Velascorriaga que es cerca de la barra de Deva, bajo pena de 600 maravedís.

SOBRE CAMINOS Y CONSTRUCCION DE CASERIOS.

El capítulo 14º prohíbe hacer caseríos, plantas y cualquier otro edificio nuevo en todo el Concejo mientras no haya mandamiento del Concejo de la Villa. Quienes no cumplan esta ordenanza pagarán 600 maravedís, la tercera parte para la obra de Santa María, la tercera parte para la Cámara del Rey y la otra tercera parte para los oficiales de la villa. Además se derribará el edificio contruido a costa del que lo hiciere y «...que pierda el peltrecho que en ello hubiere puesto y se aplique para las cercas de la villa.»

El capítulo 88º castiga con 600 maravedís a quienes cierren u ocupen los caminos, pasajes y senderos para los ganados.

SOBRE LOS PASTOS Y EL GANADO.

El capítulo 13º ordena que los ganados de los montes cuando se cojan en terrenos de esta villa por la noche ganados de otras jurisdicciones que los traigan a la villa y les hagan pagar «...cada buey o bestia un franco de oro.»

El 20º ordena que si entraren vacas, bueyes o bestias u otro ganado cualquiera en piezas, manzanas, viñas u otras heredades contra la voluntad del dueño que se paguen cinco maravedís por cada vez que entraren.

El 33º ordena que cualquier persona que quisiera o hiciera piezas labradas cercas de los «Bustos» que hagan setos de manera que no puedan entrar los ganados en tales piezas.

El 44º que ningún «vaquerizo de los Bustos» ni cualquier otra persona espanten el ganado aunque pasen cerca de sus «bustos bajo pena de 100 maravedís y al dueño del ganado el daño que recibiere.

El 109º autoriza a cortar espinos y avellanos para aquellos que necesiten proteger con setos sus piezas, tierras y pastizales.

El 110º ordena que los vecinos que han de guardar el ganado en invierno por inclemencia del tiempo, que puedan las cabezas del laurel de acebo y de madroños para comida del ganado.

El 115º ordena que ningún vecino de la villa debe dar a ningún extraño ninguna cabra, cabrito, oveja, ni cordera alguno sin que reciban su precio justo.

El 118º ordena y manda que cualquier mula o mulo, buey o vaca que entre en heredad ajena su propietario pagará el daño que ha hecho y cuatro reales de plata.

ELECCIONES MUNICIPALES.

Los capítulos 77º, 79º, 106º y 107º, tratan sobre la composición y forma de elección de concejales y condiciones que deben cumplir.

El día de San Miguel, como ha quedado dicho, esto es el 29 de setiembre de cada año, se juntaban a Consejo sin necesidad de ser convocados expresamente puesto que tradicionalmente todos los ciudadanos del municipio eran conocedores de su celebración. Se elegía el Alcalde, dos regidores, un escribano fiel y dos jurados menores. Consta que esta elección se hacía por medio de doce electores sacados a la suerte de entre todos los vecinos concejantes asistentes al acto. Los oficiales del Gobierno municipal, así nombrados, tenían poder amplio para administrar las rentas y hacienda del Concejo con la obligación de dar cuenta de su gestión dentro de los 15 días siguientes de la cesación de sus cargos. En el capítulo 28º se establecía, además, que cualquier vecino que fuera elegido Alcalde y que rehusase el cargo, debía pagar 600 maravedís. El jurado que rehusase, 100 maravedís y los oficiales lo mismo.

OTROS PRIVILEGIOS.

De los capítulos comentados, los 47 primeros corresponden a las ordenanzas de 1394, llamadas las ordenanzas antiguas. Su formalización la justificaron los reunidos en aquel histórico Consejo celebrado el 29 de setiembre en el interior de la iglesia de Santa María, diciendo «...que por cuanto antes de agora por muchas veces habían hablado y tratado entresí, que les hera necesario de haber algunas leies e ordenanzas por donde bibiesen ese rigiesen, todos entresí en la dicha villa y en su término asi en razón de las personas como en razón de los vienes». Perseguían, además, que todos supieran como y de que manera habían de vivir, regir y gobernar, y para que cada uno viviere en paz y por lo suyo, sin hacer mal ni injuriar sin razón alguna.

Los capítulos 48 y siguientes hasta el 54, inclusive, fueron añadidos el año 1412 y desde el capítulo 55 hasta el 120, inclusive, el año 1424. El año 1512 fueron mandados guardar por el Alcalde Juan Fernández de Leizaola los capítulos 121 al 126, aprobados para su observancia a nivel provincial, en reunión de las Juntas Generales celebradas en Azcoitia el veinticuatro de noviembre de 1511. Finalmente, todas estas ordenanzas recopiladas fueron mandadas cumplir en la Villa de Deva, por el Alcalde Pedro Ibañez de Aranza el 24 de setiembre de 1536, siendo escribano Juan Martínez de Lastur.

El Rey Sancho IV concedió el Privilegio de Fundación de Monreal de Iciar el año 1294, con la condición de que le pagasen 1.200 maravedís al año. Por Privilegio de Alfonso XI, confirmado por su hijo Pedro I, se concedió la merced de dichos maravedís a Miguel Ibañez de Irarrazabal, y por otro privilegio de Alfonso XI, se agregó a la Casa de Irarrazabal la Prebostada de la Villa de Deva. Henrique IV expidió en Madrid el 27 de junio de 1468 un Privilegio concediendo a los habitantes de Deva la merced de eención del pedido y martiniega. Según este documento, resulta que Deva pagaba cada año al Rey 2.400 maravedís, de los cuales, la mitad correspondía a los derechos que Sancho IV se reservó al conceder el Privilegio de fundación de Itziar y la otra mitad por la martiniega.

Con estos privilegios y ordenanzas, la escritura de Concordia del año 1459, con los ferrones y el Privilegio de la Cofradía de Mareantes de Deva, concedida por los Reyes Católicos el año 1491, confirmado otra de 1448, se rigió la villa de Deva.

Abril de 1985

VOCABULARIO

ALCABALA. Antiguo tributo que pagaba al fisco el vendedor en el cantrato de compra venta, y ambos contratantes, en el de permuta.

MARTINIEGA. Tributo o contribución que se debía pagar el día de San Martín.

SISA. Impuesto que se cobraba sobre los generos comestibles, menguando las medidas.

PORTAZBO. Derechón que se paga por pasar por un sitio determinado.

PREBOSTE. Sujeto que es cabeza de una comunidad y la preside o gobierna.

PRESEOS. Tributos que se pagaban al Rey, o señor territorial, por razón de los bienes o haciendas.

DESCRIPCION DE DEVA EN 1785

Por: Roque Aldabaldetrecu

Según se tiene conocimiento existen manuscritas unas cuantas descripciones de Deba que están escritas en el siglo XVIII. Una de ellas sin firma, es del año 1785, es decir hace doscientos años atrás. Parece por tanto oportuno aprovechar esta efemérides para efectuar la transcripción de la misma, en detrimento de las otras, que pueden esperar mejor oportunidad si la hubiera.

De la descripción se ha suprimido la última parte, que corresponde a una enumeración biográfica de los que se consideraban hijos ilustres de la villa. Se ha tratado de respetar la sintaxis, adaptando algunas palabras a la ortografía actual para que resulte más comprensible.

Este documento se presenta como una aportación más a la historia debarra. No es pretensión valorarlo y compararlo dentro de un contexto global de la bibliografía y fuentes documentales que existen sobre nuestro municipio. Únicamente se trata de pasarlo a letra impresa, para que el lector más o menos avezado saque sus propias impresiones.

Se añaden por último unos datos informativos sobre este año 1785. Era alcalde Manuel José de Aróstegui e Irarrazabal, teniéndose en cuenta que las elecciones se efectuaban cada año en el mes de Setiembre. El municipio contaba con 2.603 habitantes, con la circunstancia que entonces estaban integrados parte del entonces barrio de Mendaro y el de Arrona. Durante ese año, hubo diez casamientos, nacieron cinco varones y diez hembras, y murieron ocho varones y siete hembras.

La N. y L. Villa de Deva en la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa, Obispado de Pamplona es una de las diez y ocho villas en que alternativamente celebra esta Novilísima Provincia sus Juntas Generales y tiene su asiento en ellas el cuarto a la mano derecha del Sr. Corregidor y vota con ochenta y cinco votos y es cabeza de unos de las diez suertes, de que se compone esta Provincia para la elección de Alcalde de Sacas. Se halla situada en la Costa de Cantabria hacia la parte oriental media entre los cabos de Machichaco e Iguera, distante de San Sebastián diez y seis millas de su latitud, cuarenta y tres grados y diez y ocho minutos al Norte, la longitud del primer Meridiano de Tenerife, trece grados y cincuenta y tres minutos, y el Puerto más inmediato a las Castillas en este Mar Cantábrico.

Esta villa se halla en una llanura hermosa, tiene su jurisdicción de siete a ocho leguas de circunferencia. Confina por el Oriente con la villa de Zumaia, por el Occidente con la villa de Motrico, por el Mediodía con las villas de Elgoibar, Azcoitia, Azpeitia y Zestona, y por el Septentrión con el Mar Cantábrico que la baña. Tiene Casa de Ayuntamiento magnífica construida su fachada de piedra sillar sobre arcos, con escudos de Armas el rey Nuestro señor, esta Novilísima Provincia y de esta misma villa. Tres posadas públicas, dos plazas, algunos edificios que denotan antigüedad, dos Arrabales en los dos extremos de la villa, dos Paseos, dos Portales con Armas en el uno, y vestigios de que en lo antiguo fue cerrada con puertas. Las calles muy bien empe-

dradas, cinco herrerías corrientes y ocho piedras de moler.

No se coge en esta villa y su jurisdicción el trigo y maíz necesarios para sus vecinos, siendo estos frutos los principales y de la mayor cosecha, de centeno, haba, vino y lino poco, de nabo y castaña medianamente. Ganado vacuno, lanar y cabrúno de cada especie tiene un casero con otro seis cabezas, caballar poco, manzana poca y va en decadencia, nuez poca e igualmente peras, cerezas, guindas, ciruelas, melocotones, avidores, higos, alvericoques, naranjas y limones.

Tiene jurisdicción ordinaria en toda su comprensión, con inclusión de Iciar, Arrona y Garagarza de Mendaro, con ordenanza municipal confirmada por S. M., para su gobierno.

Tiene una Iglesia Parroquial, la real matriz Santa María de la Asunción de Nuestra Señora y tres filiales anejas Iziar, Arrona y Mendaro, las cuatro iglesias componen un cabildo eclesiástico de diez y seis beneficiados con inclusión de un Vicario propio que indistintamente puede ser cualquiera de los diez y seis beneficiados. Residen en la matriz diez incluso el otro Vicario, tres en la aneja de Iziar dos en la aneja de Arrona y uno en la de Mendaro, haciendo tres de ellos de curas, cuatro son beneficiados de ración entera, cuatro de media y ocho de cuarta. El de ración entera tiene quinientos ducados en frutos según primicia, el de media ración doscientos y cincuenta, el de cuatro ciento veinte y cinco ducados. El vicario de la matriz que es beneficiado cuarto tiene en frutos vicariales cien ducados de vellón, el que hace de cura en Iziar sobre su beneficio doscientos y cincuenta, y el de Mendaro sobre su medio beneficio cincuenta ducados. Estas piezas eclesiásticas presentan la villa y el cabildo, en virtud de Real Privilegio en la forma siguiente: el Alcalde, dos regidores y el síndico votante y los cuatro beneficiados enteros y en caso de empate alternan el Alcalde y el beneficiario decano, hasta que el Vicario de la matriz sea entero. La villa sólo nombra al vicario propio de la matriz y sus tres filiales anejas Iziar, Arrona y Mendaro; y los cuatro beneficiados solo al que hace de cura de la otra Aneja de Arrona, y tienen Concordias aprobadas en su razón por el supremo Consejo Nuncio Apostólico y Obispo Diocesano.

Esta villa Monte real de Deva fué trasladada a este paraje en que hoy existe desde el Monte real de Iziar con todos los privilegios que allá tenían sus pobladores por el rey D. Sancho el IV con el fuero de Vitoria, por privilegio expedido en Valladolid en veinte y cuatro de Junio era de mil trescientos treinta y uno, quien erigió en villa a la antiquísima Universidad de Iziar y fué trasladada a este otro sitio en que hoy se halla junto al río Deva por el rey D. Alfonso el XI por su privilegio expedido en el real de sobre Algecira en diez y siete de Junio era de mil trescientos ochenta y uno, y en el término de esta villa de Deva estuvo la antigua ciudad de Tricio Tubolico según Pomponio Mela y Plotanco Príncipe de la Geografía por hallarse otra Ciudad en los Bardulos al oriente del río Deva y los Caristhos al poniente de modo que los pueblos Autrigones eran occidentales a los Caristhos hoy pueblos de Vizcaya que se terminan a los márgenes del río Deva, después que los de Iziar se trasladaron con todos sus privilegios de villa y parroquia a esta Deva, se redujo la iglesia de Iziar a ermita y a los ciento y cincuenta años largos se volvió a regir en aneja de esta matriz y lo mismo fué sucediendo con las iglesias de Arrona y Mendaro, de modo que los primeros pobladores de Iziar con su primera iglesia formal se hallan hoy en Deva por haberse trasladado desierta aquella tierra con una ermita.

La universidad de Iziar es tan antigua que de la memoria de su iglesia al siglo décimo y hablando los fueros de Guipúzcoa de su traslación a Deva dicen en su índice que esta villa siglos antes estuvo en su santuario de Iziar y mayor luz de su antigüedad da un instrumento que se guarda en Santa Iglesia de Pamplona y le exhibe el Ilmo. Sr. D. fray Prudencio de Sandoval en el catálogo de sus obispos que dice ser del año mil y veinte y siete reinando en Navarra D. Sancho el mayor. De este privilegio de la restauración de la Catedral y obispado de Pamplona se dió con la ocasión de haberse olvidado los derechos y términos antiguos por haber sido destruida la otra iglesia por los moros año de setecientos y catorce, después de la pérdida general de España y trasladada por esta razón al monasterio de Leire donde estuvo casi trescientos años en tan grande olvido de su antiguo esplendor y dignidad que desde el año setecientos y catorce hasta ochocientos y cuarenta que ciento veinte y seis años no se sabe que se hizo de la Iglesia de Pamplona, ni que Obispo haya tenido hasta (aquí Sandoval). Queriendo pues el rey D. Sancho remediar este grave daño hizo juntar todos los varones sabios y noticiosos de la antigüedad y habiéndose informado el rey y los príncipes cuales habían sido los términos antiguos de este Obispado antes que fuera destruido por los moros pone entre otros lugares Ticiar en esta provincia de Guipúzcoa nombrado determinadamente entre Schae e Iraurqui que hoy es Azpeitia. De donde consta que existía la antiquísima universidad de Iziar en el año de mil y veinte y siete, siendo inconcusa su tradición como corroboran los fueros de esta Nobilísima Provincia asegurando haber existido esta villa en su Santuario de Iziar siglos antes de su traslación.

Tiene por escudo de armas esta villa un castillo sostenido por dos leones. Tiene así bien en la calle ciento y sesenta casas y doscientos y cincuenta caserios en su toda jurisdicción.

Hay diferentes fuentes de buena agua, canteras de piedra jaspe, algunos arroyos, dos rios que le dividen las jurisdicciones el uno llamado Deva, que la baña en toda su extensión, divisero con la villa de Motrico, con astilleros antiguos por los dos lados, donde según consta de las Numerarias de esta villa se han fabricado varios navios de buen porte. Hay mojones puestos en medio del río en madre de agua natural y dulce, sin crecientes ni mareas en el último de bajamar con jurisdicción acumulativa a prevención con ejecutoria en toda forma en su razón todas las Alcavalas se adeudan en las lonjas de esta villa menos las de lo que tragesen los de Motrico para su propio abasto en cualquier navio. El otro llamado Urola divisero con la villa de Zestona a medias. Tiene también en la aneja de Mendaro en su jurisdicción real una fuente intermitente llamada Quilimón celebrada por los historiadores, ésta es un boquerón que brota de abajo arriba a borbotones tan copioso torrente de agua que con ella se forma un arroyo formal que divide las jurisdicciones de esta villa y la de Elgoibar y tiro de bala. Sin embargo de correr en llano, se mueven con ella las ruedas de las barquines o fuelles y los mazos de dos ferrerías mayores y unos molinos de doce piedras correderas de moler trigo y maíz. Todas estas máquinas con todas sus ruedas paran de repente y quedan sin visos de hidráulicas por que se secan enteramente las corrientes de las aguas éstas vuelven a brotar con la misma abundancia que antes y entonces se ponen en movimiento todas las máquinas. A esta fuente que sale en la jurisdicción Real de Deva puso por equivocación en la jurisdicción de la villa de Elgoibar D. José Hipólito de Ozaeta y Gallastegui vecino de la villa de

Bergara en la Cantabria Vindicada contra R. P. Mro. fray Henrique Florez y se halla otra equivocación al folio veinte y ocho hablando de fuente intermitentes. En cuanto a animales, aves, peces, hierbas, árboles, flores y hortalizas hay las que regularmente de este pais.

La gente de toda la jurisdicción de esta villa se emplea regularmente en labrar tierras para trigo y maíz, menos la marinería del cuerpo de esta villa que se ejercita en pescar en la mar. Hay diferentes montes muy encumbrados, y los singulares son el monte real de Anduz que quiere decir grande frío y se halla junto a Iziar, y el monte llamado Izarraitz quiere decir peña de Iziar, e Iziar quiere decir estrella. Hay buenos pastos, arboledas, canteras de piedra caliza y arenisca a corta distancia. Hay ruinas de muchas casas y consta por los libros antiguos que hubo ahora doscientos años mucho comercio de lanas, abadejo y grasa por hallarse este puerto el más próximo al corazón del reino, y consiguiendo a Vitoria, Burgos, Tudela, Zaragoza, Segovia y Madrid, pues de todas estas ciudades consta por escrituras públicas que existen en otras Numerarias de esta villa en protocolos separados. De lanas que enviaban a esta otra villa para conducir las por este Puerto a Reinos extraños, y con motivo de haberse abierto la peña de Orduña y haberse ejecutado el Camino Real para esta villa desmereció el comercio y siguió el Carruaje al Camino real de Bilbao, sin embargo de las conveniencias que este puerto ofrecía y ofrece por su mayor proximidad a las Castillas, pero que hoy se ve que la ganancia que ofrece otra proximidad por este puerto hace que comience a girar el comercio por esta villa con motivo de hallarse perfectamente acabados los Caminos Reales hasta el lugar de Alzola y desde allá al portal de esta villa rematados en pública subasta hallándose también en el día corriente el Comercio desde el otro lugar de Alzola a esta villa con alas por la ría.

Es puerto con barra de fondo de diez y seis pies de agua en aguas vivas regulares y de once pies en aguas muertas con un fondeadero muy seguro de suficiente agua y sobre las obras que se están haciendo con facultad real para la dirección de la madre del otro río en línea recta a muy poca costa se podía conseguir un fondo seguro de veinte pies permanentes en la otra barra como tienen asegurado los facultativos. En el día entran diferentes navios y aún hasta del porte de doscientos y cinco toneladas a conducir madero de S. M. para los Departamentos del Ferrol y Cádiz, trigo para la marina Real y ejército a cuenta del Banco Nacional de San Carlos, cureñas para las fábricas de las Reales Armas de Placencia y para el comercio de Vitoria, azúcar, palo de campeche, farderia de Inglaterra y cueros de Buenos Aires. Hay poco más o menos de sesenta a ochenta marineros, y con la ventaja tan conocida y pública que la naturaleza dió a este puerto, por la proximidad a las Castillas y Aragón con mucho menos coste que en la famosa canal de Laguedoc se puede atravesar todo el reino en embarcaciones uniendo este río de Deva con la Acequia Imperial de Tudela así por que está el más próximo este puerto a la otra Acequia Imperial en este mar Cantábrico como por que teniendo este río su origen a corta distancia el río Zadorra desagua el otro río Zadorra en la otra Acequia Imperial de Tudela.

Faltan muchos papeles importantes a esta villa del tiempo en que floreció el comercio, pero se hace particular memoria de uno que según tradición constaba en uno de los artículos preliminares el tratado de paz hecho entre España y Francia en tiempos de Francisco I, que los corsarios de Deva se retirasen.

LA EVOLUCION DE NUESTRA PLAYA

Manuel Zaragoza

La situación estratégica de la Villa de Deva como confluencia de dos zonas de características diferentes dentro del País Vasco, y su situación al final de una de las vías de comunicación con el interior más corta y accesible, han marcado la villa como lugar de paso y encuentro del comercio y del tránsito entre la Meseta y el País Vasco.

Esta característica de punto de encuentro, inicialmente de tipo comercial, tal como lo reflejaba Madoz en su Historia Geográfica de España, fué disminuyendo el siglo pasado conforme iba tomando auge el desarrollo industrial de la ría del Nervión.

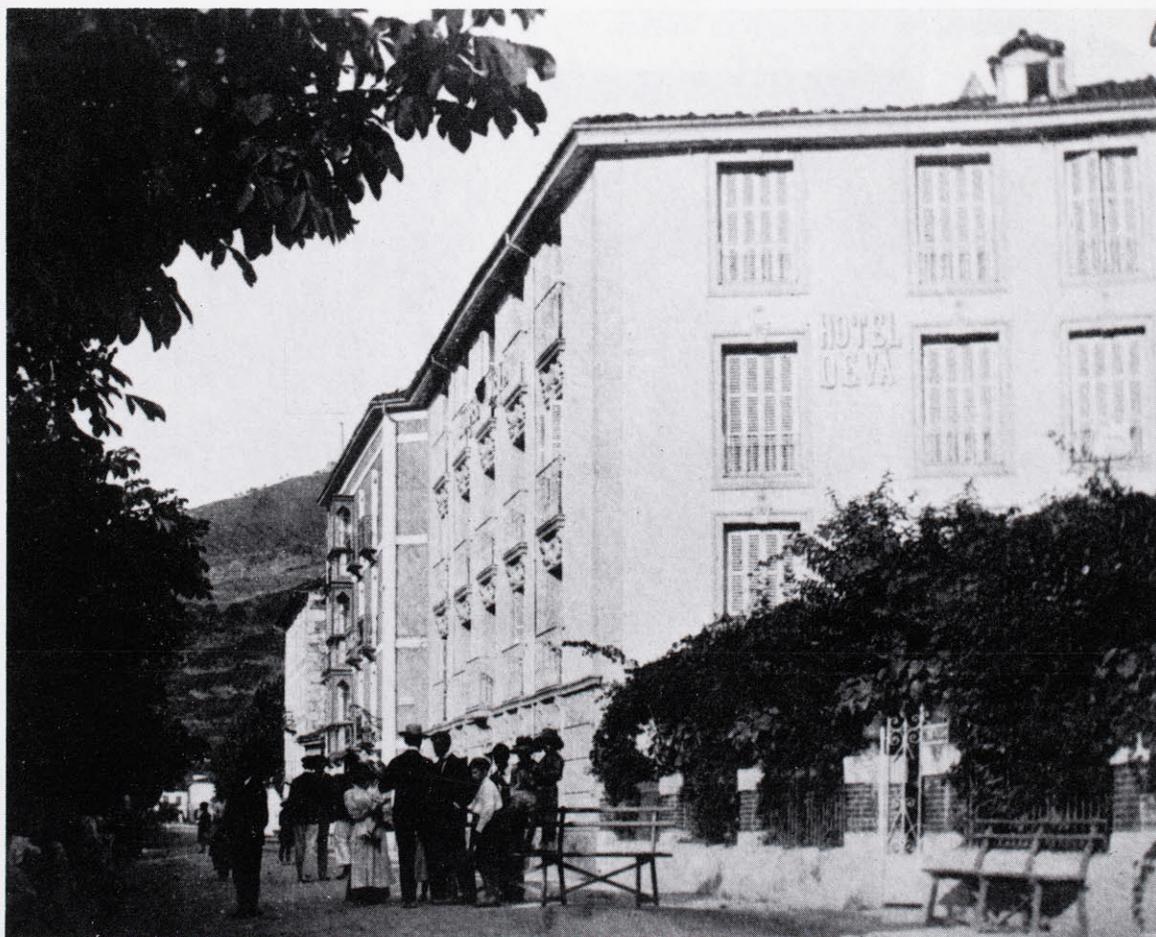
Simultáneamente, fué incrementándose la actividad de la villa de Deva como centro de encuentro humano, hasta llegar a convertirse en una de las estaciones veraniegas de la Costa Cantábrica preferidas por los vecinos del centro de la Península.

Ya desde el siglo pasado Deva era conocida por sus instalaciones hoteleras, por sus fiestas, por sus excursiones de montaña, pero sobre todo por su playa tal como se refleja en múltiples documentos gráficos que han llegado hasta nosotros.

El conjunto de características geográficas de la playa de Deva han hecho de ella una atracción para todos aquellos que han buscado durante el verano el descanso del mar. Podemos encontrar en la Cornisa Cantábrica playas de mayor extensión, más resguardadas de los efectos del mar, de arena más blanca y más fría o con instalaciones más sofisticadas, pero muy pocas reúnen todas esas características, además de estar situada junto al «parque» de la villa y conservar su encanto natural.

En estos últimos cien años, la playa elemento importante en la vida veraniega, además de ir evolucionando al compás de las modas, y de los adelantos, ha cambiado totalmente su función.

La influencia de las ideas religiosas en las costumbres a lo largo de toda la historia de la civilización ha marcado profundamente los hábitos del hombre con su propio cuerpo. Así se puede constatar entre las costumbres romanas el auge del aseo y del solaz del cuerpo con el agua, su posterior desaparición con la civilización bárbara y nuevamente su renacimiento durante el periodo de influencia árabe. A partir de los Reyes Católicos la influencia del catolicismo en las costumbres del





pueblo inculcando la mortificación del cuerpo humano, hacen que se abandone y casi se prohíba el placer y descanso que supone el refresco contacto de la piel con el agua.

Esta mentalidad nos lleva a encontrarnos al final del siglo XIX con que las playas eran el punto de encuentro durante el estío ya que con su brisa eran el lugar más

fresco, además de la propia belleza, del color, del movimiento y del ruido del mar. A la playa iban nuestros antepasados a pasear y a lucir sus mejores galas y sus pamelas, las niñas a exhibir sus tiras bordadas y sus largas trenzas, los niños a pasear sus almidonados trajes poniendo sumo cuidado en no perder sus sombreritos o deshacerse los tirabuzones y escapándose cuantas veces



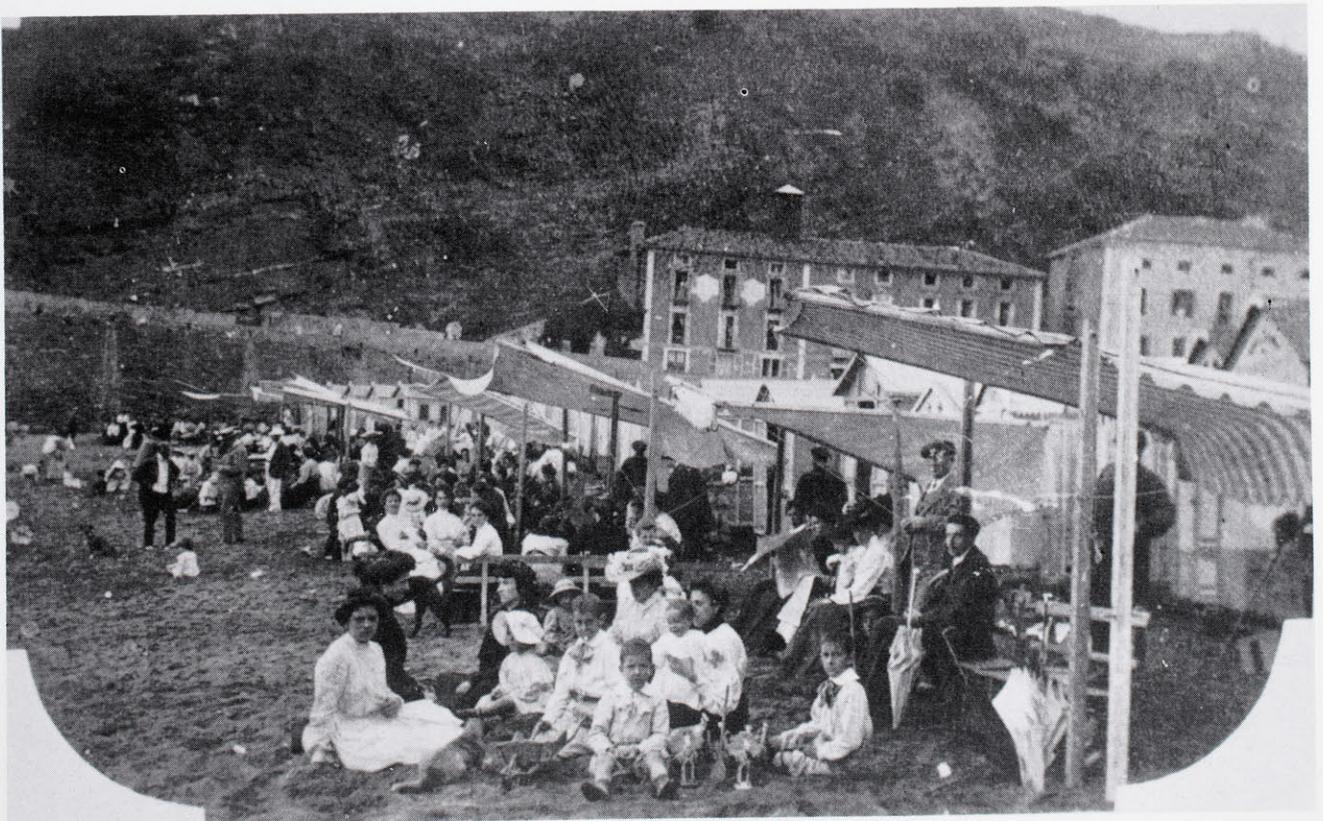


podían para rodar su aro o lanzar su diablo al aire. La playa era el gran salón veraniego, pero únicamente por las tardes y en su zona más resguardada: las rocas de la llamada revuelta de pólvora...

Con el estreno del siglo XX se inicia una evolución liberal de las costumbres que se refleja inmediatamente en la vida de la playa. Aparecen los primeros bañistas, pero eso sí, utilizando unas pudorosas y sofisticadas casitas para «vestirse» con el traje de baño y poder efec-

tuar una recatada entrada y salida del agua por las escalillas de la misma.

Con ellos aparecen dos nuevos personajes en la playa: el bañero y la pareja de bueyes para bajar las casetas hasta la orilla y subirlas posteriormente. Esta nueva actividad hace que empiece a tener vida la playa durante las mañanas aunque sigue predominando su función de reunión y de paseo vespertinos.





La vida de la playa continúa localizada en el extremo Este y para animar e infundir confianza a los osados bañistas se realiza la primera instalación náutica: se instala una cuerda para agarrarse a ella durante el baño. Así mismo al antiguo barquillero le empiezan a surgir competidores y se instala la churrería bajo una amplia carpa al pie de la vía.

Por fin llegan los locos años 20 y hasta en la playa se hacen sentir. La playa toma ya su función actual de lugar de encuentro del cuerpo con el agua; las casetas proliferan y hasta hay conatos de rivalidad por la decoración de las mismas. La gente empieza a tener preocupaciones propias de la playa: tener su caseta en primera fila, disponer sus tendederos de ropa al pie del terraplén





de la vía, organizar el cuidado y limpieza de la caseta etc...

Las instalaciones nauticas se amplían: se monta una segunda cuerda para los bañistas, pero eso si, todos muy juntitos y resguardados en el lugar de siempre: el extremo Este de la playa.

La ruptura en los años sucesivos de los esquemas seculares de convivencia, se manifiesta de inmediato y de forma muy notable en la evolución de la playa. A

partir de los años 30 se generaliza la utilización de la playa a todas las escalas sociales.

Todo aquel complicado mecanismo de ocultación para tomar el baño desaparece y la playa adquiere la naturalidad que sigue manteniendo actualmente. Las casetas van desapareciendo, dando paso a los toldos y a las carpas multicolores. Los bañistas practicamente ignoran las cuerdas y ya se adentran por toda la orilla haciendo gala de su preparación física. La playa





empieza a utilizarse en toda su extensión y aparecen los albornoces. Por fin la Playa se convierte en el principal aliciente de la época estival y los baños matutinos en el objetivo fundamental del verano.

Con la llegada de los años 40 se frena esta evolución de las modas y costumbres en la playa y en cambio urbanísticamente ésta adquiere el aspecto que básicamente conserva en la actualidad. Para entonces se ha edificado con chalets la zona de ensanche y se hacen zonas de recreo. La playa vuelve a tener vida por las tardes con

el Miramar y el Casino y periódicamente se monta una carpa circense en su explanada. Las casetas han desaparecido, se instalan dos casetas grandes de baños, los toldos se han multiplicado y aquella única fila de carpas se ha transformado en tres filas a todo lo largo de la playa.

Por último se puede decir que desde finales de los años 50 no ha cambiado de forma básica la configuración de nuestra playa, y únicamente ésta ha ido evolucionando en cuanto a usos y modas a la par que las otras playas importantes de la cornisa Cantábrica.

JAI ARRATSALDEKO ELKARRIZKETA

—¡Txist!...¡Paquita!...¡Paquita!
—¡Ui!... Pero, si es... ¡Hola, preciosa!... Aspaldixan ikusi gabe ta... Noiz etorri zerazte, ba?
—Goizian, neska... Hemos venido porque es el cumpleaños de la madre.
—¡No me digas!... Zorixonak nire partetik!... Urte askotarako!
—Si, chica... Ochenta y cuatro cumple... ¿Qué te parece?
—¿Ochenta y cuatro?...¡Que hermosura, oye!... Larogetitalau urte!... Errez esaten ditxun... Gu ez gaitxun allauko edade horta... ¿No crees?
—Quien sabe, chica... Gaur egunian adelantu asko zezoten... Dicen que la vida se está alargando...
—Si, pero, hoy en día vivimos más deprisa que antes... Len lasaixo bizi hitunan... Sin tanto problema y tanto buruhauste como ahora... ¿No te parece?
—Bai, egixa den... La vida de hoy es diferente a la de antes... Antes no teníamos nada eta pozik... Hoy tenemos de todo eta beti deskontentu, beti haserre... Aunque no creamos, len baino gaizkixo bizi gaitxun, Paquita, gaizkixo!...
—Bai, halaxe den... Eta zelan Bilbo aldian?... Como no apareceis por aquí...
—¡Como que no!... Azken aldixa, si no me equivoco, cuando vinimos al entierro del padre...
—No, mujer... Posterior también ya habeis venido... Debarren egunian ero...
—A, bai!...Tienes razón chica... Enitxuan akordatzen...El mes pasau creo que fué, ¿no? Si... Memorixa galtzen ari naun, neska... ¡Que nos estamos haciendo viejas, Paquita!...
—Si, mujer, no me hables... Lengo jaixan, hamabixetan, era la misa por la Joxepa...
—¿Quién, la de Etxego?i
—Ez, neska... Joxepa «Panaderixakua»...
—Ah, pero ¿Ya murió o que?
—Si, mujer... Bi urte izango ditxun...
—¡Que me dices!... Y cómo no me enteré yo... Si, egu-nero leitzen diñat eskela gustixak periodikuan...
—Pues, chica, no se... Pero, lo que te decía... Lengo jaixeko hamabixetako mezia era por la Joxepa... Ba, ezta akordau e... Etxian egon nitxunan, bazkarixa pres-tatzen... El marido me dijo luego... Lo que has dicho tu, zartzen ari gaitxun...
—¡Cincuenta y un años, Paquita! Berrogeitamai-ka!...Que te has creído, pues... Urriak, Paquita, urriak!...
—Egixa, bai... Creemos que los años no pasan... Como si tuviesemos siempre dieciocho... Ai, Jainko maitxia! Tokitxan zeuden!...
—¡No te quejes, Paquita!... Tu te conservas muy bien... Etzekiñat zer egiten den, pero pareces una chavalita... Jolin! Ya quisieran algunas...

—Bai, zera... Eonai ixilik, neska!... Tu si que pareces una chavalita... Estás igual igual que siempre... No has cambiau nada... Zer eiten den, neska, hain guapa eoteko, jinasia ero?...

—Nik?... Nada especial, Paquita... Trabajar como una burra...

—Nik e hoixe eiteñat, ba... Lanian jardun egun gustixan... A, hori bai, después de comer un paseo por la Alameda, baitxe eurixa eiten baiñ e... Siempre damos unas cuatro o cinco vueltas... Bakiñ... Alamedia, Pas-eua eta Mollatik zihar...

—Mira, nik eztiñat suerte hori... Allí en Bilbao como no vayas a Artxanda, etzion ibiltzeik... Aquello es un desastre, chica... Igualeko bizi zerazte Deban...Askoze lasaixo eta trankillo... Ya lo creo... Deba bezelakoik etzion, neska... Bilbao!... Quita, quita!... Si no fuera por el trabajo de mi marido, allí iba a estar yo tragando humo...

—Bueno, pero Bilbao también tiene sus cosas, oye... Tienes El Corte Inglés, tienes un montón de tiendas... Aquí si quieres comprar algo, Arriolania jun behar den...

—También tienes Salgado, oye... Beste denda bat e bazion, berrixa, umientzako... No se como se llama... Urgaiñen onduan daona...

—Si, ya se cual dices... Etzekiñat zelan duan izena...

—Bueno, berdin tzion... Pues, esa tienda está muy bien... Eskaparate aurreti pasau nion ta... Oye, que monada de ropa... Verdaderas potxoladas, oye... En Bilbao no encuentras ropa así, e...

—Bai, esaion gure alabai... Ya verás que te contesta... Uf! Ama, no se te ocurra comprar nada en Deba, no seas tonta, vete a Sanse que allí hay mucha más aukera; porque además las tiendas de aquí están pasadas de moda, son unos carrozas, y no se que y no se cuantos... Ah, menos Irusta, ama, esateñ... Hori oso ondo ementzion... No se si te acordarás, la tienda de Irusta, una de pitxias...

—¿Cuál, la que está enfrente de Mujika?

—Bai, horixe... Pues ahora ha puesto ropa, de esta moderna que se lleva ahora...

—¡No me digas!

—Si, chica... Así es que... Halaxen...

—Muy bien, potxola... Pues, ya me alegro... Aber noiz ikusten gaitxun berriro y hablamos más tranquilamente de nuestras cosas...

—Bai, neska, bai... Baña, bal diñau ba denporik ezertako?... Si vivimos totalmente ocupadas, sin tiempo pa nada... Lotuta bizi gaitxun... Ez al den egixa?...

—Si, mujer... Arrazoi gustixa den... Bueno, te dejo, Paquita, que tengo que ir al Soko, kinan jokatzia, y se me va hacer tarde... Agur, maitxia...

—Agur, bai... Goraintzixak familixari!

—Berdin!

JOKIN LASA

Deban 1985.eko Otsaila.

DEBAKO IRAKASKINTZAREN BILAKETA 70/80 artean

Jose Mari Alzibar

Bai gaiak berez duen garrantziarengatik baita egunetik egunera heziketaren egoerak berak ematen duen aldaketarengatik kalitatez eta hedaduraz halaber azpiegituraz bidezkoa iruditu zaigu gaia jorratzen hastea.

Horrela gure herriko heziketa eta Euskararen arazoei nolabait ulermen zuzenago bateri zirrikitu bat ireki nahi genioke datu urri hauen bidez.

Hemen agertzen dugun oinarrizko analisi honek ez luke nahi izan ez eta gutxiagorik ere auke-rabide baten urratsa. Datu apur hauek azterketa sakonago baten abiapuntu edo eta gure Irakas-kuntzaren iragan berrien ezagupenerako lagungarri bat besterik ez luketeke helburutzat.

Datoei buruz zera esan beharra dago alegia iragan berriko sasoikoak izan arren ez zela izan erraza horiek eskuratzea. Uste baino zailtasun gehiagokin aurki gintezke horrela ahaleginetan nahiz eta datoak berez ez aintziñakoak izan. Dena dela egiazkiko informazioa eskuratu dugula eta erabili dugula baieztatu behar dugu.

1. GURE HERRI INGURUKO LEHEN IRAKASMAI-LAKO HEZIKETARI BURUZKO ZENBAIT IKUS-PEGI HISTORIKO.

Ez legoke esan beharrik nahiko nabarmena bait da bai DEBAN eta noski inguruetan ere ba alfa-betatuak hau da irakurketa eta idazketaren jabe zirenak gutxi zirela. Jakinekoak dira orain dela bakarririk berrehun urte irakurtzen eta idazten zekien alkatea aurkitzeko zeuden zailtasunak. Zer nahi dugu adierazgarriagorik...

Arrazoiak dudarik gabe oso konplexuak diralakoan gaude eta hauen azkerketa lantxo honen mugetarik kanpo uzten ditugu aurreratzen dizugu ere.

Arrazoi bat bakarra agertuko dugu hemen. Sasoi haietan maixu maistrak zuten kontsiderazio falta eta ondorio bezala eskeintzen zitzairen bizibide murrizta.

DEBARI dagokionez ezin izan dugu oraindik baliozko dokumentorik atera nahiz egin ditugun aztarna horietatik datu baliotsuren itxaropena ez dugun galdu.

ITZIAR, LASTUR, ENDOIA eta ELORRIAGAN izan diren maixu-maistrari buruzko hainbat datu aurkitu ditugu. Tradizionalki bailarako maixu maistra hau bertako bailarako norbait zen. Arrazoi ezberdinegatik baserritik atera eta Ikastetxe edo Apaiztegitan ikasi ondoren itzuli eta hamar edo hamabi urte arteko umeen heziketaz arduratzen ziren.

DEBARI dagokionez 1965 arte gutxienez hauek, maixu-maistra hauek bete zuten hainbat tokitan, baserrian gehienak, bailarako maixuen papera.

Mende hau aurrera zihoan Irakaskuntza ofiziala DEBA herrian antolatuta zenean. 1962 arte Kale Zeharreko hasieran lekutu zen. Bertan ikasi zuten Debako kaleko hainbat umek lehen irakasmila.

Itziarren eta beste bailaretan, lehen esan bezala ez zegoen ikasketa normalizatu bat aurrerago arte. Haue-

tan auzo bakoitza ahal zuen neurrian antolatzen zituen ikasketak, lehen esandako maisu-maistra horien ezker. 1928/29 urte arte egoera horrek ez zuen aldaketa huan-dirik izan. Kurtso horren hasieran egoera hau zen:

- Bi unitate edo gelako Eskola Publikoa. Mutile-na. Gela hau Deban hogeitamar urtez maisu eta eraberean Udaletxeko zinegotzia zen irakaslea zeraman. Beste gela. Neskena. Argitu beharrezkoa da alegia gela bakoitza ehun umek baino gehiagok osatzen zutela.
- Fundación Miquelez delakoaz arduratzera etorri ziren Monjak eskola bat antolatu zuten. Eskola hau hasieran gaur Erremitteria eta Cárdenas etxeren artean jarri zuten, Ifar kalean aurrerago kapela bat izandako tokian. Geroxeago Frontoi-Etxeko lehen pisura joan ziren eta handik Treku-ren lehen etxe bizitzan bukatzeko.

Eskola hauekin batera 1928 ko Irailaren 17ean eta Jose Manuel Ostolazak antolatua eta bultzatua Escuela de Comercio eraiki zen.

Carniceria kalean edo hobeto ezagutua zen Okel Kalian zegoen baserri batean kokatu zen lehenik. Dakigun bezala eskola hau 1936 ko gerla ondoren itxi zen.

Nabaria da sasoi haietako azpiegituraren eskasia eta erakunde publikoetatik jasotzen zen laguntza kaxkarra.

Gure bilakaeretan aurkitutako hainbat datu oso adierazgarriak dira. Irakaskuntza eta irakasleagoaren balioztapen ezak ditugu horietan agirienak. Oraingoan eta lantxo honen laburtasunaren mesedean, bazter batean utziko ditugu, beste batean argitzeko aukera izango dugulakoan.

Lehen esandako Escuela de Comercio hori eraikitzeak ekarriko du ondoriorik, Laikoa eta Liberala kontsideratutako gizonak bultzatzeak Elizari eta kontserbadirusmoari loturik agertzen ziren sektoreei Patronato

baten bidez eskola konfesionala eraikitzen bultzatu zituen.

Helburua; Escuela de Comercio edo gero izango zen Ostolaza Eskola eragin zezakeen influentzia hala nola kontrakendu.

Patronato honek Colegio Montreal bezala ezagutua izan zen eskola eraiki zuena eta hogeita hamabost urtez ihardun zuen Debako gazteren heziketaz.

Sasoi hauetan eraikiko da ere Itziarko eskola nazionala.

1936ko gerla ondoren, gure irakaskuntzaren egoera gehiago hondatzen dela esan daiteke. Irakaskuntza ofiziala, okerrago atenditua, medio materialei dagokionez eta gehienbat, irakaslearen mugakortasunaren ondorioz, kalitatean beherakada susmatzeko arrazoiak ematen dizkigu.

ITZIARko eskola nazionala denbora luzeetan mairurik gabe egoteak ez du kontrakorik adierazten. Hutsunea, ba hainbat denboretan bezala borondate hobereko pertsonak ahalgintza ziren betetzen. Halere behar bezalako baldintzen gabeziak, Lehen Irakasmailaren materialak osatzeko zailtasun handiak, izango zituztelakoan gaude.

Gerra ondoren eta LASTUReko Elizaren ondoko lokal batetan beste eskola nazional bat eraikiko zuten.

2. DEBAKO IRAKASKUNTZAREN BILAKAERA 1970-80 ARTEAN

AURRETIKOAK.

Oro har Irakaskuntzaren bilakaera azkenengo urteetan garrantzizkoa izan bada, DEBAN ere konkretuki horrela izan da.

Bereziki azkenengo 70/80 arteko garaietara zuzendu gara gure saio honetan kontuan harturik azkenengo denboretan eman den urratsik luzeenetakoa izen dela.

Sasoi hauetan egoera ez zela hobereena nabarmena izaki, hemen datu batzu aztertuko ditugu, argigarri.

- Alde batetik eskolarako adinean zeunden hainbat umek ez zuten ikasketarik hartzen. Egoera hau gehienbat baserri inguruan ematen zen. Debako lurraldeak 50 Km² direla hedaturaz eta 230 baserri dituela ez dugu ahaztu behar.
- Bestalde aurrerago aipaturiko bailara edo auzoko eskoletara joaten ziren umeak 100tik gora ziren. Erakunde publikoren inibizioa emergentziazko aterabideekin erantzun zitzairen arazoi, beti ere herri xehearen bizkarrak zamatzuz.
- Escuela Rural edo Unitaria orain ematen den konzeptoan eta denbora haietako errealitateak, bata bestearekin zerikusirik haundirik ez dutela, ez dago dudarik.
- Adin guztietako umeak, neurritz kanpoko kopuruak, baserriko egin beharrak uzten zuten denboraz baliatuz, eta materialen pobrezia eta beste, eskola edukien lorpenak, askotan ahalgintzen mugagabego soroetan geldituko zirelakoan gaude.

60 hamarkadaren hasieran aldaketa nabarmenak eman ziren Deban, azpiegiturari dagokionez behintzat. Horrela Lasturko elizako geletan zegoen eskolari etxe berria egingo zitzaion.

Eraberean ITZIAR, ZIARAN, ELORRIAGAN ere Lasturren bezala Eskola Mixtoak egin ziren. Deban kalean ere eskola berriak egingo ziren irakaslearen etxebizitzekin.

1964-65 Ikastaroan DEBAN honako unitate edo gela funtzionatzen zuten.

DEBA kalean.

- Eskola graduatu ofiziala, lau gelek, bi mutikoena eta beste bi neskena Hondartzaren zabalduan.
- Escuela Montreal Consejo escolar Primario Diocesano zelakoaren pean eta Hermanos Clérigos de San Viatorrekoek zuzentzen zuten. Aurrerago maixu nazionalak bete zituzten haien hutsunea. Eskola hau 1933 ean fundatu zen eta 1968 ean itxi zen.
- Santa Teresita Ikastetxea hiru unitate edo gelakoa Carmelitas Descalzas de la Caridad monja gidaritzapean. Hauek Zaharren egoitzaren ardura zuten ere.
- Escuela de Iniciación Profesional beste 2 gela edo unitate osatzen zuen. Hau 1959 ean ireki zen eta Ostolaza Etxean kokatzen zen.
- Itziarko Ama Ikastetxea gero Euskal Ikastola bihurtu zena 1960 ean Irailaren 6 ean eraiki zen, Ikastolako lehen kurtsoa 1963-64 izango zen 15 ikasleekin.
- Escuela Parroquial de Bachillerato Elemental, 1956 eraikia eta Sakristiako geletan hasi zena.

ITZIAR.

- Eskola Nazionala (Hau bi unitatekoa, bata mixtoa)

LASTUR.

- Eskola mixtoa (Unitate bat)

ELORRIAGA.

- Eskola nazionala (unitate bat)

ZIARAN.

- Eskola nazionala (unitate bat)

1965 ko Urtarrileko 4 ean onartzen da ofizialki «Colegio Parroquial de Enseñanza Media Nuestra Señora de Itziar», Patronato Diocesano de Colegios de la Iglesia delakoan ardurapean. 1966-67 ean kurtsoa izango zuena lehenengoa. Bertan batxilergo lehen eta bigarren maila emango ahal izango da, eta beste bi kurtso lehen Irakasmailakoak, Batxilergo lau kurtsoak ahalmena izango zuten.

Horrela 1967 ean Debako Irakaskuntzaren azpiegituraren kuadroa honako hau zen:

- LEHEN IRAKASMAILA:
 - Eskola Nazionala Hondartzako Zabalduran. Mixtoa neska eta mutilea.
 - Colegio Montreal (San Viatorreko erlijiosoak)
 - Colegio Santa Teresita (monja karmelitak)
 - Euskal Ikastola edo Ikastola izenarekin eraiki zena.
- BIGARREN IRAKASMAILA:
 - Escuela de Formación Profesional
 - Escuela Parroquial de Bachillerato Elemental

1970 ko Abuztuko 20 ean ezartzen den Dekretoan, Ley de la Reforma de la Educación delakoaren bidez egitura antolatzen da. Honek erabateko aldaketa ekarriko du gure irakaskuntzan. Lehen ziren Lehen eta Bigarren irakasmailak, bai Batxilergoa eta beste guztiak erabat aldatuko dira, eta beste era honetara antolatuko dira. E.G.B. hobeto esanda Oinarrizko Heziketa Orokorra (O.H.O.) zortzi urtez antolatzen da, eraberran Eskolaurrea antolatzen da ere, eta B.U.P. osatuko du Batxilergoa C.O.U. kin bukatzeko alde batetik eta Lanbide Heziketa edo Formación Profesionala bestetik.

Zehatzago honela geldituko zen:

- **ESKOLAURREA:** Borondatezkoa
 - Lehen zikloa: Lilitegia: bi eta hiru urte
 - Bigarren zikloa: Eskolaurrea: lau eta bost urte
- **OINARRIZKO HEZIKETA OROKORRA (O.H.O.):** Beharrezkoa
 - Lehen zikloa: seitik hamar urte arte
 - Bigarren zikloa: hamarretik hamairu urte arte
- **BATXILERGO BATERATU BALIOANIZTUNA (B.U.P.):** ez beharrezkoa.
 - Hiru urteko iraupena du hamalau urtetik hamasei arte.
- **UNIBERTSITATERA BIDERATZEKO IKASTURTEA (C.O.U.):** ez beharrezkoa
 - Urte baten iraupena du. Hamazazpi urte artekoa.
- **LANBIDE HEZIKETA (F.P.)** lehen eta bigarren gradoa
 - Lehen gradoa: Beharrezkoa da B.B.B. egiten ez duenarentzat bi urteko iraupenarekin.
 - Bigarren gradoa: ez da beharrezkoa. Bi urtekoa ere.

Ez gara lantxo honetan lehengo irakaskuntza eta oraingoaren arteko ebaluapen edo konparaketetan sartuko, bakarrik komenigarria iruditu zaigu diferentziaren kostatazioa. Beharrezkoa iruditu zaigu egiztate hau

zeren ondorioetatik nabarmentariko bat, zera delako alegia, azpiegitura egokiaren beharra.

Denbora haietan DEBAn eman ziren aldaketa garrantzitsuenetarikoak honako hauek:

- Escuela Parroquial de Bachillerato Elemental itxi egin zen.
- Colegio Montreal eta Colegio Santa Teresita kleri-goak joan bezain laster ere itxi egin ziren.
- Ostolaza Ikastetxea eraiki zen Konzentrazio Eskola bezala. Bertan, Ziaran, Lastur, eta Itziarko umeak bildu zituen. Bakarrik Itziarko eskola segitu zuen martxan gela batekin.

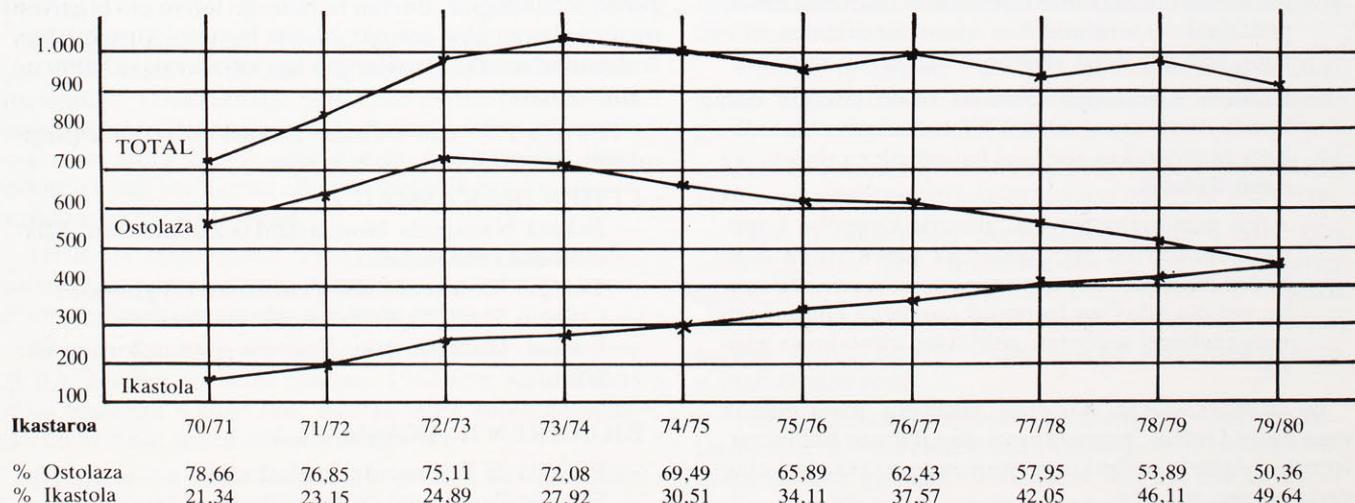
70 HAMARREKO BILAKAERA

Kontuan izanik alde batetik OSTOLAZA IKASTETXEKO umeek eta bestetik ITZIARKO AMA IKASTOLAKO umeek eta agertutako urteetan honela banatu dira:

KURTSOA	Ume kopurua IKASTOLA	Ume kopurua C.N. OSTOLAZA	Denetara O.H.O.
1970/71	160	590	750
1971/72	200	664	864
1972/73	248	748	996
1973/74	280	723	1.003
1974/75	306	697	1.003
1975/76	336	649	985
1976/77	376	625	1.001
1977/78	412	568	980
1978/79	456	533	989
1979/80	478	586	963

Grafikoki honela izango zen:

Ikasle kopurua



Aurreko orrian agertutako datu horietatik besteak beste iritsi hauek atera daitezke:

1. Oinarrizko Heziketa Orokorra segitu behar duten umeen kopurua 800 inguruan jarri daiteke, hau da 6 tik 14 urte bitartekoak. Ostolaza Ikastetxea konzentrazio plangintza baten barnean eraikitzean, Mutriku eta Mendaroko hainbat umeen sarrera suposatu zuen, 150 tik 200 ra kasu batzutan.
 2. Ikastetxe berrien eraiketak Mutrikukoa gehienbat, Debara zetozen umeen kopuruaren beherakada zuen ondorio bezala. 1975/76 Ikastaroan garbi agertuko zen eta nabarmenago 1977/78 kurtsoan.
 3. Nabarmena da eraberean Ikastolako ume kopuruak egin duen gorakada. 1970/71 zituen 160 umeetik, 1979/80 ko 478 umeetara pasa ziren. Gainera grafikoan agertzen den legez urteko igoera da, etengabekoa.
 4. Aldiz Ostolaza Ikastetxea arras kontrako bilakaera izango du, ba 1972/73 ko Ikastaroan zituen 748 etatik kurtsoz-kurtso ematen den beherakadaz 1979/80 ko 485 umeetara jaitsiko da.
Beherakada hori askosaz ere nabarmenago izango da 1975/76 eta 1979/80 kurtsoan.
 5. Bilakaera honetatik atera daitezkeen datua, zera da alegia 1971 ean Ostolaza Ikastetxeak zituen % 78 etik eta Ikastolak % 21. 1979/80 berriz esan daitezke ume guztien kopurua erdizka jasotzen dituztela.
 6. 1980/81 ere aurreko kuadroan agertzen diren konstanteak mantentzen direlarik, esan dezakegu Kurtso horretan Ikastolak Ostolaza Ikastetxea baino haur kopuru handia jaso zuela.
 7. Bilakaera horrek zera planteatzen digu, alegia, zergatia. Arrazoiak asko eta mota askokoak izan daitzekelakoan gaude. Guk honako hauek aukeratu ditugu garratzitsuenak bezala.
- a) Oro har badirudi gaurkoz Ikastolak umeen gurasoei —hauek baitira zein eskoletara joan behar duten aukeratzailak— aukera bidezkoagoa eskeintzen dietela.

b) Ikastolaren eskeintza onartuagoa izanaren arrazoiak hauek izango lirateke besteak beste, guk, hauek azpimarratzera ausartzen gara:

- Ikastola, herriko giro sozialari lotuago agertzea Globalki hartuta, beste eskola baino izan daiteke arrazoi bat.
- Irakaslegoa autoktonoa izateak eta gutxienez hasera batean aurrerakoia.
- Hezi behar diren herri horren umeekin gehiago bizi, ez ezik gehiago identifikaturik aurkitzen ditugu.
- Ezin dugu ahaztu esperientzia berria dela eta neurri batean gure herriak jasatzen zuen giza-eraso horren aurkako erantzun bat zela eta alde horretatik herri nahien aldean lerrotu dela.
- Ezin baztertuzkoa da hasera batetan, ematen zen identifikapena alde batetik Ikastola/Eliza eta bestetik Zentralismoa/Eskola Nazionala.
- Ikastolako Irakaslegoa estabilitate handiagokoa zen sasoi batean bederen Eskola Nazionala bano.
- Ikastolan, behar bada irakaslearen adina ere hezi behar ziren umeen gurasoen adinari hurbilago aurkitzen ziren. Sistema pedagogikoen irudimen publikoa berrizaleago eta aurrerakoiagoak agertzen ziren oro har. Bestalde Ikastolarekiko ingurunea ere esan behar da aldekoa izan da eskola Nazionala bano.

c) Ikastola sortu zen kontesto eta baldintzetan guraso elkarte sendoagoak eta partaidetasun handiagoak eragin zituen dudarik gabe Eskola nazionala bano... Horrela dugu 1981 arte oraindik Eskola nazional gehienetan elkarte horien —gurasoenak— sinbolikoak besterik ez ziren.

Irakaskuntzaren Azpiegitura.

1977 ean DEBAko Irakaskuntzaren azpiegiturari begirada bat ematea eta praktikan oraindano segitzen duena aztertzea egokia deritzaigu.

Cuadro-resumen sobre la situación de los centros educativos

NOMBRE DEL CENTRO	ESPACIOS VERDES Y DEPORTIVOS	DEPENDENCIAS COMPLEMENTARIAS	COMEDOR	TRANSPORTE	CARENCIAS NOTABLES	OBSERVACIONES
Colegio Nacional Ostolaza	Deficitario	Suficiente	Suficiente	Satisfactorio	Espacios verdes y deportivos	
Ikastola de Deba	Deficitario Deficitario	Deficitario	Insuficiente	Insatisfactorio	Espacios verdes y deportivos. Transporte	
Escuela Unitaria de Iciar	Deficitario	Deficitario	Suficiente			
Ikastola de Iciar	Deficitario		Suficiente			
Escuela Profesional de Deba	Deficitario	Insuficiente	Inexistente	Inexistente		Se trata de un edificio que estaba destinado a Parvulario

Fuente: Encuesta a los centros escolares de Deba, de Talde.

Cuadro-resumen sobre la situación de los centros educativos

Nombre del centro	Año de construcción del edificio	Accesibilidad	Niveles educativos	(A) Número de aulas	(B) Numero aulas en buen estado	(C) Número de alumnos	c/b	Deficit aulas	Funcionalidad del centro
Colegio Nacional Ostolaza	1970	Mala coyunturalmente	Preescolar E.G.B.	2 19	2 19	54 520	27,0 27,3		Satisfactoria
Ikastola de Deba	1966	Buena	Preescolar E.G.B.	3 10	3 3	139 249	46,3 31,1	4 2	Satisfactoria
Escuela Unitaria de Iciar	1961	Buena	E.G.B. 1º y 2º	1	1	7	7,0		Satisfactoria
Ikastola de Iciar	1961	Buena	Preescolar	1	1	12	12,0		Satisfactoria
Escuela Profesional de Deba	1971	Mala coyunturalmente	Profesional	8		96		8	Insatisfactoria

Fuente: Encuesta a los centros escolares de Deba, de Talde

MUNICIPIO	HABITANTES	SOLO CASTELLANO	BIEN CASTELLANO MAL EUSKERA	BIEN CASTELLANO BIEN EUSKERA	MAL CASTELLANO BIEN EUSKERA	SOLO EUSKERA
Deba	4.334	25,3%	26,6%	6,5%	36,2%	5,4%
Eibar	38.149	62,4%	16,6%	15,5%	4,2%	1,3%
Elgoibar	13.090	60,7%	15,1%	13,6%	9,6%	1,0%
Motrico	4.863	8,4%	2,4%	66,9%	16,4%	5,9%

Estudio TALDE

Halere, azpiegitarari dagokionez, gure herria osatua dagoela esan genezake, nahiz garbia izan, kirol ekipamenduaren eta berdegune gabezia nabarmena izan gure eskoletan.

EUSKARA

Azkenik euskeraren bilakaerari buruzko zerbat agertuko dugu. Bidezkoa iruditu zaigu nolakoa zen TALDEren ustez euskaren egoera 1967 eta inguruko herriekin gonbaratuz.

TALDEko azterketak eskeintzen digun arabera eta gainera datu horiek EIBAR eta ELGOIBARreko zenbakiekin gonbaratuta agertzen zaigunean badirudi gure Euskara maila ez dela hain okerra. Baina hor agertzen zaigun % 48 euskaldun horiek eta kalean entzuten dugun hizkuntza erabilkerak neurria ez datozela batera esateak ez dugu uste inor harritik dugunik. Zeren kuadroaren arabera, gure herrian gaztelera bakarrik dakitenak % 25,3 baitira.

Halere Euskera menderatzen duten pertsona kopurua teorikoki behintzat % 48 izanik, dudarik gabe euskaraz ikasteko ingurune egokiagoa dugula EIBAR eta ELGOIBARrek baino nabaria da. Diferentziaren arrazoiak nahiko garbiak dira industrializazioak ekarri zuen ondorioan datza, hau da emigrazioa.

Lantxo honen asmoen hildotik segituz eta aurrerago egin nahi genukeen lan batetarako utziz Euskara, beraren arazoa, zera nahi dugu adierazi, alegia, Euskararen erabilkera, benetan gure herrian hedatzeko inon ez bezalako baldintzak betetzen direla.

Ikastolan Ikasketak euskaraz egiten direlarik alde batetik. Bestetik Ostolaza Ikastxean «D» ereduaren bidez berdin euskaraz ikasten dutelarik, % 75 euskaraz jasotzen zutela ikasketak gure haurrek, ikusten dugu.

Egoera hau aurrerago gehiago hobetuko zen Ostolaza Ikastxeak «A» heredia utzi eta «B» heredia ezartzerakoan. Honek zera suposatzen du, Gaztelera egiten

dituzten haurrak, bere ikasketak, arratsaldez gai batzuk euskaraz jasotzea.

Gehiago sakondu gabe neurri horiek epe labur batera gure hizkuntzaren erabilpen hedatuagoa ekarri beharko lukeelakoan gaude. Eta gure herriko harreman guztietako hizkuntza normalizatua izan beharko lukeela uste dugu.

3. KONKLUSIO NAGUSIAK

Lantxo hau burutzeko erabili ditugun hainbat datu eta analisi oinarriko konklusio hauetara garamatza.

1.º Debako Irakaskuntzaren historiako datoren falta da besteak beste ondorioenik nabarmenatariko bat. Hau bezalako azterketa laburrenak burutzeko, bai irakasle, bai ikasketa banaketaren egitura eta azpiegitarari buruz zehaztasunik ateratzeko, uste baino zailtasun gehiagorekin aurkitu gara. Halere gaiaren barruan sartzen gaituela sinetsi nahi dugu eta beste lan sakonago baten abiadurarako baliagarria izatea nahi luke.

2.º DEBAko irakaskuntzaren Historia ez da aberatsena, baina dudarik gabe, beste inguruko herrien eraberakoa delakoan gaude. Finantziario publikotik eskeintza pobrea. Hutsune hori emergentziazko neurriekin bete izan du herriak inibizio publiko hori. Garantia, kalitate eta jarraipen oso ezberdinekin Bailarako Maixu-maistrak gure iragan-berriko irakaskuntzan izan duen garrantzia aski adierazgarria dugu.

3.º Ez zelako lan honen helburua bazterrean utzi nahi izan ditugu iritsi zehatzak, hipotesi eta eztabaidaren eremuek. Han hemenkatik datu berri batzuren bilketa honek gure herriaren ezagupenari lagundu asmoz ere aritu gara.

Hildo hau jarraitu nahi izan dugu, eta garbi eta ozen esan nahi dugu.

LAS ANGULAS DE SASIOLA

Cada vez más escasas por la contaminación del Deba

El origen y la evolución de las «txitxardinak» o angulas ha sido objeto de diversos estudios científicos. Parece demostrado que llegan a nuestras costas desde el Océano Atlántico al sudeste de las Bermudas, donde nacieron, después de un largo viaje de tres años y de recorrer seis mil kilómetros. Lo cierto es que entre noviembre y abril de cada año, las angulas, por las noches, suben aguas arriba de nuestros ríos. En Deba se tienen noticias de las mismas desde tiempos lejanos, en que su pesca se realizaba en el tramo comprendido entre la desembocadura del río y Sasiola, si bien en los últimos cien años de los tres sistemas tradicionales uno ha dejado de practicarse.

En las últimas décadas ha aumentado extraordinariamente el aprecio de las angulas y, por consiguiente, su valor en el mercado, a lo que también contribuye decisivamente la drástica reducción de las capturas como consecuencia de la cada vez mayor contaminación del río Deba.



Recogida de angulas.

• EL ORIGEN DE LAS ANGULAS.

Desde tiempo inmemorial se había supuesto que las angulas nacían del fango, poco menos que por generación espontánea, hasta que en el siglo XVII se observó en Italia que las más adultas descendían hasta el mar y las jóvenes ascendían hacia el agua dulce, lo que hizo a los científicos plantearse las razones de estas migraciones y la relación con su origen. En 1856, un estudioso alemán capturó en el estrecho de Mesina un ser plano y



Pesca de angulas con baya de palo desde Kalaleku.

alargado, al que denominó *Leptocephalus Brevirostris* (cabeza pequeña), sin sospechar que tuviera algo que ver con la angulas hasta que, en 1896, dos científicos italianos descubrieron que se trataba de su larva. Más tarde, un biólogo danés, Johannes Schmidt, tras observar que los leptocéfalos, las angulas, eran más pequeñas cuanto más cerca se estuviera del mar de los Sargazos, llegó a la conclusión de que las angulas de agua dulce, desde los ríos y lagos europeos, a fines de verano o principios del otoño, iban a desovar al mar de los Sargazos a profundidades de 200 brazas y sus larvas volvían a nuestras costas tras un viaje de dos o tres años. Sin embargo, esta teoría científica, que es la más admitida, no es unánimemente aceptada, quedando numerosos aspectos importantes sujetos a verificación.

En el País Vasco, estos descubrimientos y las discusiones científicas tuvieron repercusión, publicándose diversos trabajos, sobre todo a principios de este siglo, entre otras revistas en *Euskal Herria*, alguno de ellos firmado por Telesforo de Aranzadi.

• LOS SISTEMAS DE PESCA.

Las angulas se pescaban en el Deba en los cinco o seis kilómetros últimos hasta la altura de Sasiola. Actualmente, la zona de pesca se ha reducido casi a la mitad pues la contaminación de las aguas no les permite continuar su viaje. También la temporada se ha acortado. Agustín Aramberri, «Torre», uno de los anguleros más conocidos y que ya las pescaba en 1925, manifiesta que en aquella época lo hacían entre setiembre y junio, mientras ahora la temporada útil comprende desde noviembre a abril.

Tres han sido, en los últimos cien años, los sistemas de pesca utilizados. El de baya o cedazo redon-

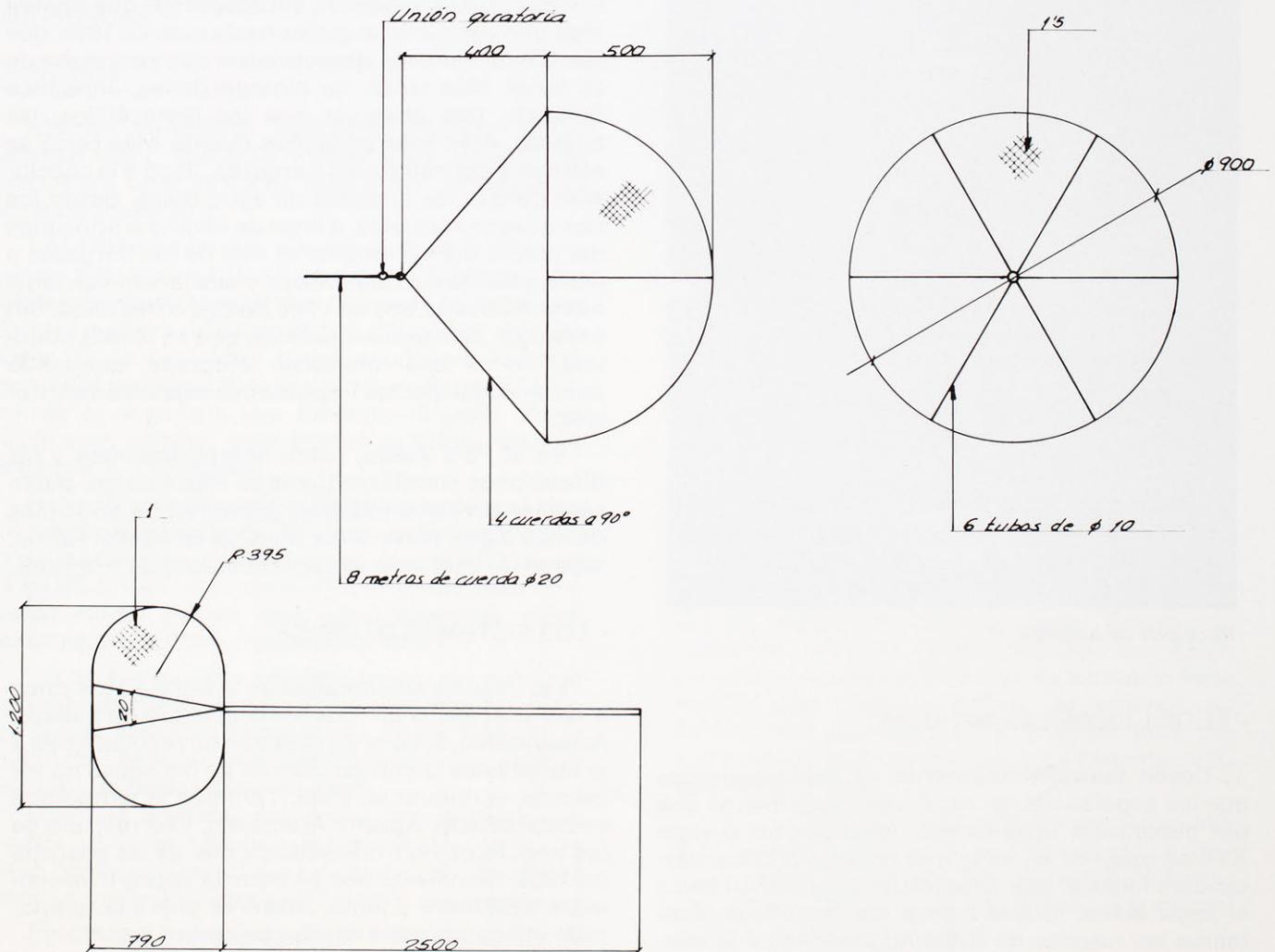


La angula pescada se deposita en la caja.

do, con cuerda, manejado desde la orilla por arrastre, baya de palo desde kalaleku chanela fija y el de baya grande desde gabarra y en el centro del río.

En el primero de los sistemas se utilizaba una baya de las características que se definen en el croquis adjunto. El pescador arrastraba la baya contra corriente en un tramo del río para luego izarla a la orilla y recoger las angulas, que se depositaban en una caja con asa en la parte central y dos mallas, una que separa las «txitxardinak» de los diversos materiales (palos, corchos, etc.) que la baya recoge y la otra en la parte baja, que permite la salida del agua. Las fotografías 1, 2 y 3, tomadas en marzo de 1985, recogen las tres fases de la pesca de la angula por este sistema: arrastre, izado y recogida. Esta modalidad, al poderse hacer desde la orilla alumbrada, no requiere el uso de farol.

El sistema más utilizado es el de baya de palo, manejada desde un kalaleku o kalatoki, aunque también se practica desde una chanela fondeada. Un farol, antes de vela, ahora de carburo, facilita las operaciones del pescador. En Deva y durante las primeras décadas de este siglo, los faroles para angulas que construía Guillermo Irusta, tuvieron merecida fama. Los kalalekus o kalatokis son construcciones que, a modo de pequeña escollera, se adentran en la ría, obligando a las aguas y a las angulas a bordearla. Al pescador le permiten desenvolverse en mejores condiciones. Su propiedad y derecho al uso se registran en la Ayudantía de



Bayas comunes utilizadas actualmente en la pesca de angulas.

Croquizado: José Luis Esparza



Pesca de angula desde txanela en Aginaga. En Deva se utiliza un sistema similar.

Marina de Zumaya y se transmiten de padres a hijos. Las características de la baya utilizada se exponen en el croquis adjunto y las fotografías 4 y 5 reflejan dos fases fundamentales de este sistema de pesca de angulas.

También había un tercer sistema, con baya grande desde gabarra y en el centro del río, que la disminución de las capturas ha hecho que desapareciera hacia 1946. Ciriquiain Gaiztarro, en un trabajo que publicó en 1950 en la revista «Montes», de la Asociación de Ingenieros de Montes, describía el sistema de la siguiente forma:

«Pescar con diferencial. Es una maquinilla de dos cilindros con ruedas dentadas y un manubrio para hacerlas girar sin necesidad de levantarse. Sentados los anguleros, dan vueltas y vueltas a la manecilla y el cable que está amarrado por uno de los extremos a uno de los cilindros, se enrosca o suelta en el otro y sube y baja el cedazo cogido por la otra punta. Si hay pesca, se sube y, si no vuelta a empezar.»

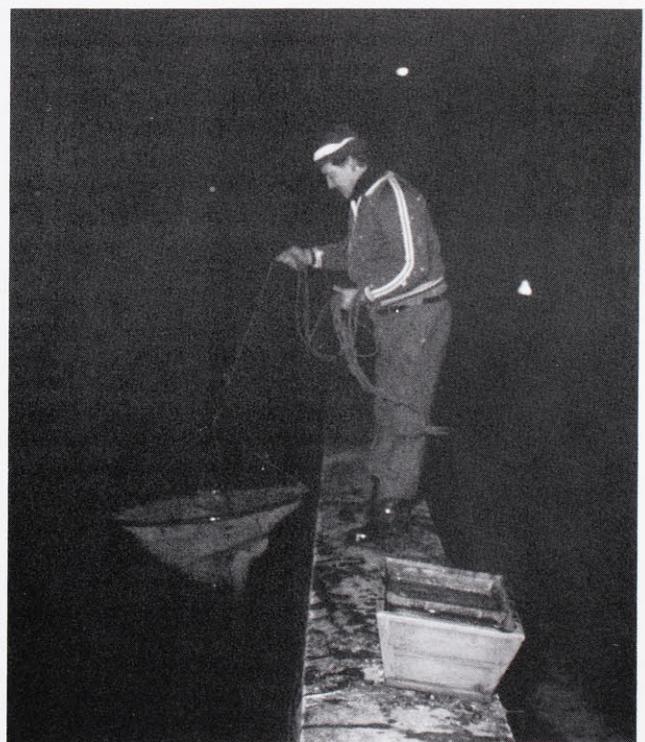
Según las opiniones que hemos recogido, en el Deba esta pesca se realizaba en grandes gabarras en el centro del río y por dos pescadores. Ya no queda ninguna de estas embarcaciones.

• VERTIGINOSA CAIDA DE LAS CAPTURAS Y SUBIDA DE LOS PRECIOS.

Lo más llamativo es la rápida y vertiginosa caída de las capturas y la subida de los precios. Aunque son difíciles los calculos y no hay estadísticas, pueden evaluarse en más de diez mil kilos las angulas pescadas cada temporada en los años treinta. Actualmente serán unos 1.500 a 2.000 kilos. Hay algunas pescas singulares que han quedado en la imaginación o en el recuerdo, como las siete arrobas, 107,5 kilos, que se dice pescó Francisco Beitia, «Atzapar», una noche navideña de 1915. De todas formas, no era muy excepcional pescar una arroba

o más por noche que saliera redonda. Se señala que, por cada calada, un paso de la baya, llegaban a pescar entre 50 y 100 angulas. Hoy se considera afortunado el que coge entre 7 y 10. Y en cada kilo entran entre 1.700 y 2.000, según época y tamaño de las mismas.

Una vez pescadas las angulas, sólo quedan en las mejores condiciones para ser cocinadas si antes se les mata mediante una delicada operación en la que interviene el tabaco. Con anterioridad a la Guerra Civil, los pescadores de angulas compraban grandes hojas de tabaco y de su lavado obtenían lo que llamaban «agua de tabaco», con la que mata-



Izado de baya redonda.



Los baserritarras ribereños han sido y siguen siendo buenos pescadores de angulas. Fuera de temporada las bayas esperan la llegada de la época de trabajo.

ban las angulas. En ocasiones, cuando las angulas iban directamente a la venta, llevaban una botella de esta agua al lugar de la pesca y era allí donde las mataban. Desde hace muchos años se utiliza el tabaco común. Después de muertas, las angulas segregan una baba viscosa y hay que evitar que se apelonnen y formen una especie de pasta, lo que se consigue con agua fría para luego cocerlas sin que hierban y secarlas extendidas en arpilleras o trapos, todo lo cual requiere un gran conocimiento de este tema.

Las angulas pescadas las noches de luna nueva y llena se llevaban a la subasta que durante la temporada se realizaba en Deba, en el comercio de José Trecu. «Cigarrerokua». Después, también se vendieron en el comercio de José M.^a Egaña, «Txapasta», donde la última subasta tuvo lugar en 1933 con el precio de 4 pts. kilo. Han quedado en el recuerdo popular los nombres de algunas de las pescadoras más conocidas, como las de Arana y Pistona. Así mismo acudían a las subastas otros compradores, que luego las revendían en Eibar y, sobre todo, en Bilbao. Aunque no es fácil disponer de datos con fiabilidad, los precios han pasado de 1,50 Pts/kilo en 1925 a unas 20,00 Pts/kilo en 1936 y del orden de 200 en 1950. Este año se han llegado a vender a 11.000,00 Pts/kilo, aunque lo habitual ha sido a 7.000,00 u 8.000,00 Pts/kilo. Las subastas, hasta 1925/30, eran en reales, de abajo hacia arriba, y de cinco en cinco céntimos.

• LA CONTAMINACION DEL RIO Y LAS ANGULAS.

El Deba ha sido, tradicionalmente, un río alegre y aún hoy sigue, comparativamente con otros guipuzcoanos, menos domesticado. Numerosas clases de pescado vivían en sus aguas y las angulas, en su época, subían más arriba que Sasiola. Pero la creciente contaminación ha cambiado todo esto y ha hecho desaparecer una buena parte de la fauna del río. La angula se ha visto también seriamente

afectada y, como hemos visto, las capturas se han reducido fuertemente. Los anguleros de Torre, Bekoetxe, Antzuitxa goikoa, bekoa, Lasao, Irurein, Jáuregui, etc. ya casi no pueden pescar en los tramos del río donde lo han hecho tradicionalmente y tienen que bajar hacia la desembocadura.

El trabajo del angulero es duro. De noche, a la intemperie, sometido a las corrientes del río, casi siempre sólo, antes insuficientemente protegidos con un traje de linaza, ahora mejor pero sin que ni siquiera pueda fumar pues, como hemos indicado, el tabaco es mortal para las angulas.

Para terminar, una referencia a los viveros. Al ser la angula una pesca de temporada, entre noviembre y abril de cada año, se ha buscado su conservación para la venta en otras épocas. En Deba, los primeros viveros se pusieron en funcionamiento, en Torre e Irurein, hacia 1925 pero nunca han tenido una gran importancia, aunque actualmente también hay algunos. La pesca no se ha industrializado, al contrario de lo que ha ocurrido en otros lugares de nuestra costa, que traen angulas de Santander, Asturias o de los puertos del Adour y del Norte de Africa. Manuel Orbea, responsable de la concesión de licencias de importación cuando el Gobierno de Franco se constituyó en Burgos, manifestaba hace ya muchos años que la primera solicitud que recibió, en plena Guerra Civil, en su recién estrenado despacho, fué de un industrial guipuzcoano que quería importar angulas de Francia.

La vieja estampa de los caseríos con las bayas colgadas de las paredes y la de los anguleros, vestidos tradicionalmente, con bayas al hombro y el farol en la mano, que se dirigen, por la noche, a los kalalekus, cada vez es menos frecuente. Y las angulas de Sasiola mucho más escasas pues la contaminación del Deba les afecta duramente.

Carmelo Urdangarin

AMU EGILEAK

Nuestros antepasados, desde las épocas más remotas, han dedicado una parte importante de su actividad a la pesca, base fundamental de la alimentación junto con la caza y, más recientemente, los productos obtenidos del cultivo de la tierra. Esto ha exigido la construcción de medios que hagan más fácil la tarea y entre los mismos ocupan un lugar destacado, desde los primitivos garfios de hueso para sujetar el cebo hasta los anzuelos, amuak, que se han ido perfeccionando con el transcurso del tiempo. Durante siglos su

fabricación se ha llevado a cabo con diversos materiales como el hueso, el pedernal, el bronce o el hierro. Las tecnologías utilizadas también han evolucionado con el transcurso del tiempo hasta llegar a su producción automatizada actual.

En nuestro país, desde mediados del siglo pasado, se fabricaban anzuelos principalmente en Bermeo, Ondarroa y Hondarribia pero eran los artesanos de Mutriku los que destacaban por la cantidad y calidad de los anzuelos que producían.



Principios del siglo, fabricación de anzuelos en Mutriku. A mano izquierda las nasas que se utilizaban para la pesca de langosta.



Jesús Arrizabalaga y sus hijos Jesús y Patxi fabricando anzuelos hacia 1910.

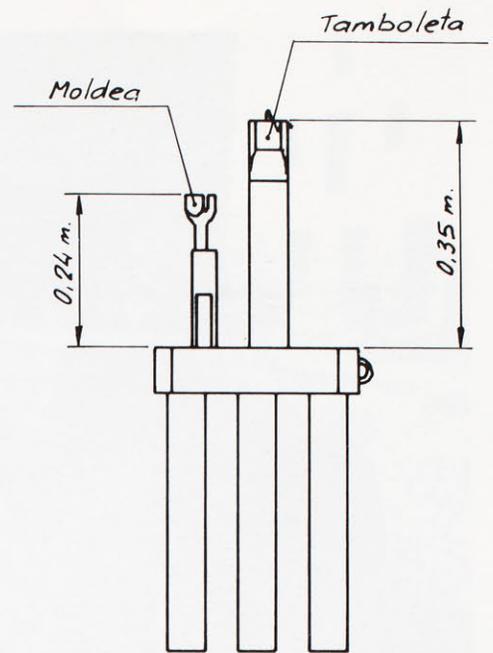
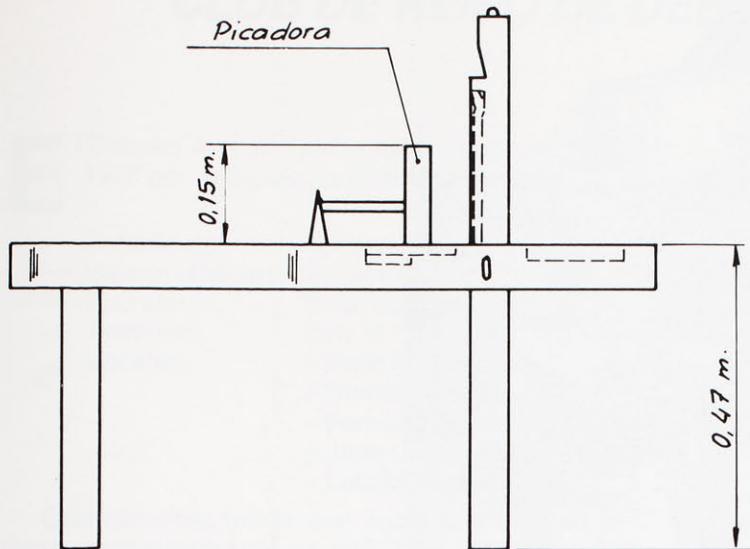
• LA TECNOLOGIA VASCA PARA LA FABRICACION DE ANZUELOS.

En cada región, con el transcurso de los años, se ha ido logrando la clase de anzuelos más adecuados para la pesca de las especies de la zona. Esto explica que sea un número muy elevado de clases de anzuelos —varios miles— los que se utilizan en las distintas aguas. Sólo el principal fabricante mundial, el noruego Mustad, produce más de 650 calidades distintas de anzuelos, en la mayoría de los casos en veinte tamaños diferentes.

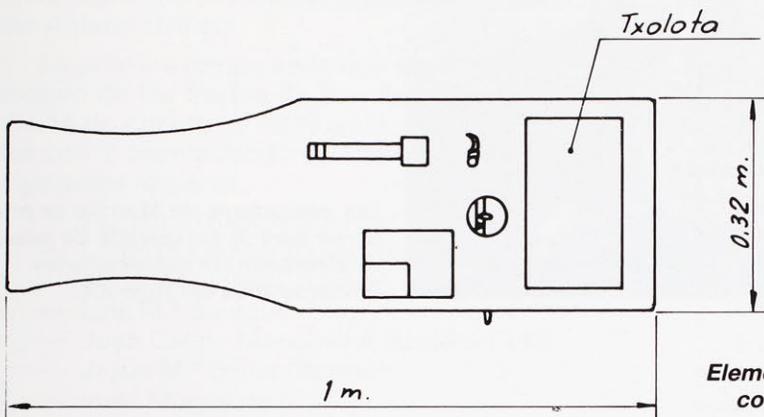
Los artesanos mutrikuarras fabricaban, principalmente, cinco clases de anzuelos: los pequeños, llamados «pantxamu»; para besugos, «bisigua-

mu»; para palometa (papardo), «papardoamu»; y para atún, «atunamu», que eran los mayores. También se construían para la pesca del congrio, «angiriamu».

Los «amu egileak» compraban alambre «blando» a Unceta de Eibar y el proceso de fabricación comprendía el corte a medida según los anzuelos a construir mediante la «jungura», el afilado de la punta, sacar la «garranga», lo que impide al pez soltarse, dar forma y sacar la pala donde se ata el sedal. Todo esto se llevaba a cabo sobre una mesa de madera preparada para este trabajo y que en un extremo tenía un depósito, «txolota», donde se depositaban los anzuelos fabricados durante la jornada.



Croquizado por: José Izurrategui



Elementos fundamentales de la tecnología vasca para la construcción de anzuelos a principios del siglo XX.



Construcción de anzuelos en Fuenterrabía.



Los pescadores de Mutriku se preparan para la temporada de pesca calafateando las embarcaciones. Primeros años del siglo XX.

Los instrumentos básicos eran una lima triangular de tres bocas, martillo, «matrallua» y una tenaza con canal para sujetar el alambre. Los problemas tecnológicos surgían al estañar los anzuelos previo desengrase, en una solución preparada, que al propio tiempo trataba de realizar el templado, lo que no siempre se lograba, para impedir su rotura. La operación final era el enfriado y separación de montones de unos 10.000 anzuelos.

En la producción automatizada actual los problemas tecnológicos fundamentales siguen siendo los mismos: disponer de materia prima de la calidad adecuada y los posteriores tratamientos.

• EN OCHO HORAS 2.000 ANZUELOS.

Hacia 1910/14, en Mutriku había cerca de 43 artesanos fabricantes de anzuelos. Los mejores llegaban a producir, en ocho horas, 2.000 anzuelos cada uno, casi 9 cada dos minutos. De los mayores, «atunamuak», se conseguían 40 docenas en ocho horas y se trabajaba cuatro meses al año, en los ratos libres. Cada «tretza» era de 240 anzuelos. Los anzuelos más pequeños se fabricaban en casa o en camarotes y los grandes en las bodegas pues requerían suelo fijo por ser más difíciles las operaciones de doblado. La venta de anzuelos se hacía a intermediarios, sobre todo a las cordelerías de

Antonio Eizaguirre de Ondarroa y a Bernabé Arrieta, de Mutriku. También se suministraban algunas partidas al exterior. A principios de siglo, los pescadores mutrikuarras dedicaban el invierno a la pesca del besugo y la palometa o al arrastre en Pasajes, la primavera a la anchoa y el cimarrón y el verano al atún, sobre todo en Gijón.

Hacia 1930 aparecieron las primeras amenazas de fabricación de anzuelos de forma mecanizada. Antonio Eizaguirre y Bikandi, de Ondarroa, importaron la primera máquina, si bien no consiguieron resultados positivos ni desplazaron a los artesanos.

La empresa Mustad, que como hemos señalado anteriormente, es la primera en el mundo en esta actividad, con capital noruego e instalada en Tolosa, compró a los de Ondarroa los medios de producción de anzuelos y acabó con esta producción artesanal. Para ello tuvo que seguir importando los materiales hasta 1965, en que Heva de Bilbao, logró las calidades necesarias.

Los últimos artesanos, José Luis Uranga, Jesús Arrizabalaga «Masillas» y Juan Burgaña «Apaillu», dejaron la fabricación de anzuelos hacia 1945. Habitualmente se trabajaba a destajo o con un jornal, pero con la obligación de hacer una tarea. Su nivel de vida era superior al de los pescadores, cuyo trabajo, tradicionalmente, ha estado poco valorado.

Carmelo Urdangarin

Debako Arraun-taldea

CLUB DE REMO DE DEBA

El Debako Arraun Taldea fué fundado en el año 1978 por la siguiente directiva:

- Presidente: Antxon García
- Vice-presidente: Ramón Irusta
- Secretario: Roke Salegui
- Tesorero: Luis M.^a Careaga
- Vocales:
 - Iñaki Muguruza
 - Martín Sukia
 - Fernando Pastor «Manin»
 - Juan Carlos Mancisidor
 - Luis M.^a Salegi

Esta directiva fué la que inició la andadura del remo, posteriormente se creó otra junta directiva en la cual varió sólomente el presidente que pasó a ser Antxón Urbietta.

La primera regata en la que se participó fué con motivo de las fiestas de San Roque, se celebró el día 14 de Agosto de 1978 en la modalidad de bateles con 2 tripulaciones de Deba formadas por los siguientes remeros:

- Fernando Pastor (Patrón)
- Lorenzo Elezgarai (Mutriku)
- Angel M.^a Ulacia (Lasao)
- Luis M.^a Salegui
- Juan Carlos Mancisidor (Usarra-Txiki)
- Jesús M.^a Beitia (Patrón)
- Iñaki Muguruza
- Roque Salegui
- Antxón García
- Ramón Beitia

En dicha regata además de las dos tripulaciones de Deba, formaron parte 2 tripulaciones de Tolosa y una de Ondárroa.

La primera adquisición fué un batel, comprado a Tolosa que no valía para competición.

Actualmente la directiva está formada por:

- Presidente: Victor Urain
- Vice-presidente: Iñaki Ruiz
- Secretario: Manu Urkiri
- Tesorero: Andrés Ballesteros
- Vocales:
 - Bittor Okaña
 - Angel M.^a Ulacia
 - Jon Esturo
 - Agustín Oñederra

Esta temporada contamos con 20 fichas en las categorías de Cadetes y Seniors.

Y contamos con el siguiente material:

- 5 bateles
- 2 trainerillas
- 1 doble- scull
- 1 trainera

con sus respectivos juegos de remos.

Nuestra más próxima aspiración es botar la primera trainera de Deba para la cual contamos con la colaboración del pueblo de Deba.

Deba 31 de Mayo 1985



JUDO CLUB EKIBERRI



Deba 3 de Junio de 1985

Estimados amigos:

Por la presente paso a informaros brevemente sobre la historia del club de Judo; ésta dió comienzo en el año 1979, cubriendo así un espacio existente en el deporte de Deba, así mismo y paralelamente se comenzó a impartir clases de gimnasia de mantenimiento, para las mujeres.

La participación media anual es de 100 niños y 50 adultos de ambos sexos, en el Judo y 27 mujeres en gimnasia, cabe destacar en el desarrollo de las mismas la participación de los alumnos de los pueblos colindantes como son Itziar, Mutriku, Ondarroa, Mendaro y Elgoibar.

También es destacable la participación de este Club en las numerosas competiciones, como las de ; Cuenca del Deba, Elgoibar, Eibar, Mondragón, Legazpia y Azpeitia; Trofeos Presidente; Campeonatos de Guipúzcoa; Campeonatos de España; Trofeo Príncipe en Madrid y Stages Bélgica. A lo largo de estos seis años y en los campeonatos citados, los triunfos obtenidos han sido muy positivos, citando los más destacados son:

Campeonato de España juvenil femenino individual

1 Medalla de plata

Campeonato de España junior masculino individual

1 Medalla de bronce

Campeonato de Guipúzcoa junior masculino individual

1 Medalla de oro

Campeonato de Guipúzcoa juvenil femenino individual

6 Medallas de oro
3 Medallas de plata
4 Medallas de bronce

Trofeo Presidente juvenil femenino individual

2 Medallas de oro
1 Medalla de plata
3 Medallas de bronce

Trofeo Presidente senior masculino individual

4 Medallas de oro
2 Medallas de plata
2 Medallas de bronce

Trofeo Navidad Mondragón femenino individual

1 Medalla de oro
2 Medallas de bronce

Campeonato inter club masculino individual

3 Medallas de oro
4 Medallas de plata
4 Medallas de bronce

Campeonato infantil inter club por equipos

2 Medallas de oro
5 Medallas de plata
10 Medallas de bronce

Stages Bélgica femenino individual

1 Medalla de bronce

La participación en competiciones anualmente viene a ser de unos 150 alumnos.

A lo largo del año vienen acudiendo alumnos de este Club a diversas actividades derivadas a este deporte, como cursos de defensa personal impartidas por un profesor de Jiu-Jitsu cinturón negro 5.º Dan y de Judo impartidas por un profesor cinturón negro 7.º Dan.

El nivel obtenido durante este periodo viene refrendado con la obtención de seis cinturones negros, cinco masculinos y uno femenino, el año 1982, y recientemente dos nuevos cinturones negros femeninos.

El profesor que imparte las clases es el Sr. Manuel Aguirre del Colegio Guipuzcoano, cinturón negro 4.º Dan y Arbitro Mundial.

Presidente

AGUSTIN AIZPURUA

C. B. BORDATXO

En el año de 1980 un grupo de debarras acordó crear un equipo de balonmano para el fomento de dicho deporte entre la juventud de nuestro pueblo. En aquella fecha, ya lejana, un grupo de jóvenes de nuestro pueblo que ahora en su mayoría se encuentran defendiendo los colores de nuestro CLUB acordó acudir a un campeonato en EIBAR que organiza la J.D. ARRATE en la categoría de cadetes; los citados jugadores son: ETCHEVERRY, GALARRAGA, SANZ, EPELDE, EGAÑA, PASCUAL, PUELLES, y algunos más.

Al frente de la expedición íbamos tres personas como J.M. AGUIRIANO (Actual presidente de nuestro CLUB) CARLOS SILLERO y MIGUEL HERRERO (de entrenador a actual vecepresidente) y algunos padres que nos echaron una mano de vez en cuando, para los desplazamientos.

A raíz de esta experiencia y debido a los resultados decidimos crear dos equipos federados en las categorías de provincial y juvenil.

Para esta creación acudimos al pueblo de DEBA para que nos echaran una mano, tanto humana como económicamente ya que decidimos crear unos socios y mandamos unas cartas a los establecimientos para que aportasen una pequeña cantidad voluntariamente.

JAUREGUI que desinteresadamente nos dejó su título de entrenador para nuestro CLUB.

A trancas y barrancas fuimos limando las primeras dificultades que nos surgieron tales como pintar la pista, redes, porterías, balones, camisetas y los permisos tanto federativos como gubernativos.

Nuestra idea y meta es que la juventud de nuestro pueblo haga deporte tanto en una actividad como en otra.

Pero hoy nos hemos quedado desfasados con relación a otros pueblos debido a no contar con unas instalaciones adecuadas para dicho deporte y otros deportes en general.

Debido a que cuando llueve o hace mal tiempo tenemos que suspender los entrenamientos y en este deporte la conjunción es fundamental.

Otra de las causas en que nos hemos quedado desfasados es en la cuestión de patrocinadores ya que tenemos al ASADOR BORDATXO que nos ayuda dentro de sus posibilidades, y no como otros clubs, que les pagan, los árbitros, los desplazamientos y vestuarios.

En cuestión deportiva en cuatro años de funcionamiento hemos conseguido ascender de categoría y también quedarnos primeros de nuestro gru-



También hicimos un llamamiento a los jóvenes que querían o habían jugado alguna vez para que se pusiesen al habla con nosotros para poder crear dichos equipos.

Acudieron a nuestra llamada los siguientes jugadores LAZCANO, AZNAL, GORROCHATEGUI, ARISTI, BALLESTEROS, AGUIRIANO, LOPEZ, CARRILLO, LANDA, SILLERO, EGAÑA, URBIETA, SALGADO, LOS ETCHEVERRY HERRERO y PEDRO

po. Así mismo hemos conseguido ser dos veces máximos goleadores de la categoría y también los trofeos a la deportividad tanto para el delegado como para el entrenador.

En la actualidad contamos con dos equipos en CADETES Y EL PROVINCIAL (MASCULINOS).

EL CADETE será dirigido por (MIGUEL HERRERO).



Y el provincial será dirigido momentáneamente por (MIGUEL HERRERO) ya que la junta directiva está estudiando que el equipo del provincial lo coja otra persona por no poder atender la misma persona a los dos equipos a la vez.

En breve haremos un balance de actividad tanto deportiva como económicamente por si tenemos que tomar alguna medida.

Rogamos al pueblo de DEBA que nos perdone nuestros errores, ya que nosotros intentamos hacerlo lo mejor posible para nuestro pueblo.

La Junta Directiva del C.B. Bordatxo de Deba.

Club de Pelota «OSTOLAZA IKASTETXEA»

Este Club de Pelota fué Fundado en el Año 1980, y todos los componentes de la Junta Directiva de este Club son Padres de Alumnos del Colegio Mixto «OSTOLAZA».

La finalidad de este Club no es otra que la de fomentar el deporte de la Pelota Vasca a nivel escolar.

Cada año desarrollamos dos Campeonatos, uno en la modalidad de por parejas y el otro en la de individual, o, manomanista.

La participación de niños en estos Campeonatos son bastante aceptables, pues tenemos una media de participación anual de 180 niños en ambos Campeonatos, distribuidos en tres categorías, la de BENJAMINES, ALEVINES e INFANTILES.

El Club de Pelota «OSTOLAZA IKASTETXEA» está creado para que sea la «catapulta» de todos los niños de DEBA en edad escolar, para que un día puedan representar a su Villa en Competiciones de mayor nivel. Esto es, servir, como vivero del Club de Pelota «EUSKAL-JOLAS» y desde él...

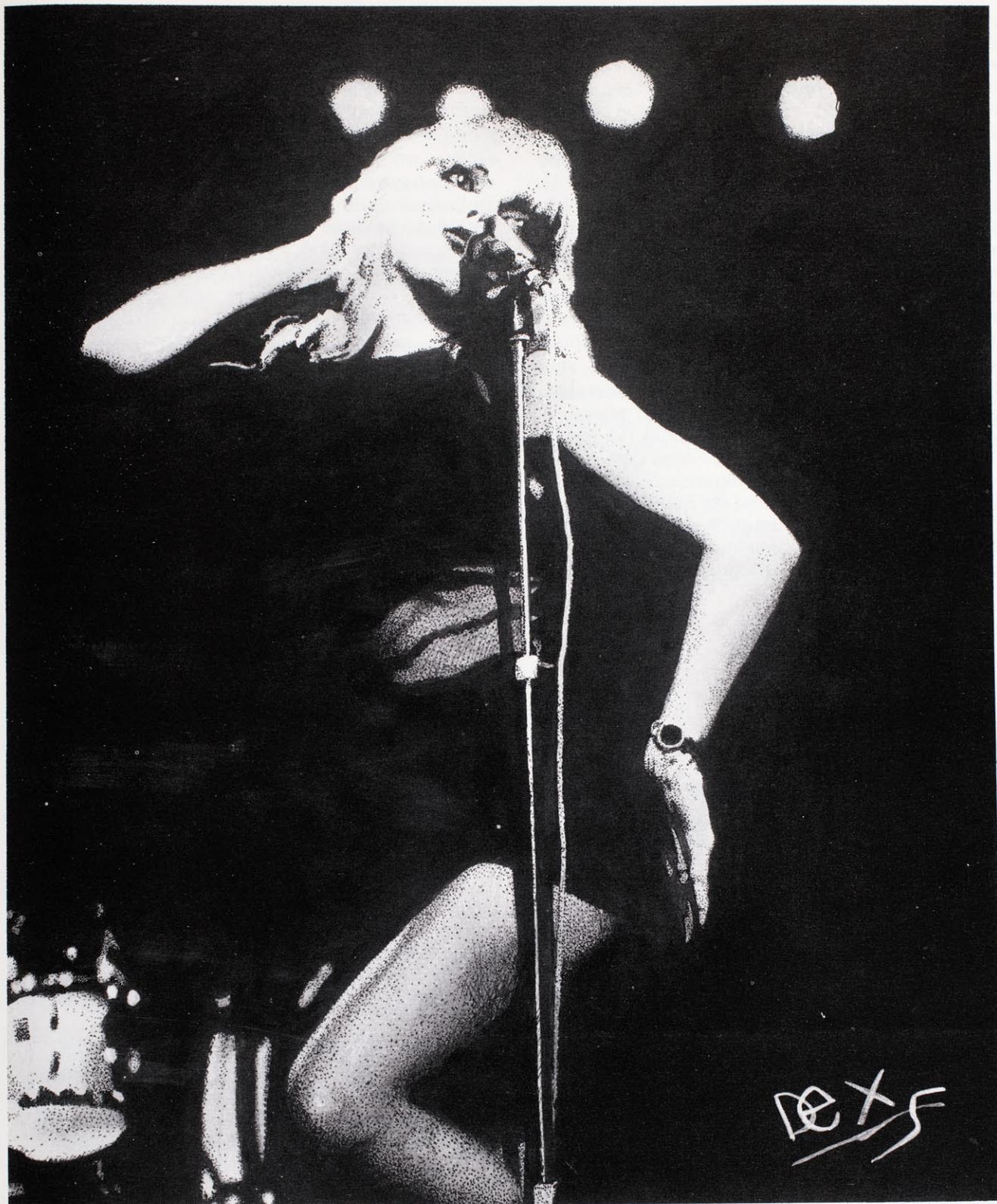
También queremos hacer constar, que posiblemente muchos aficionados a este Deporte «nuestro» no sepan que estos Campeonatos se desarrollan en Deba, pero el motivo no es otro que esto es debido a que las eliminatorias previas se celebran los días laborables y al mediodía, y éstas tienen que celebrarse en el Frontón del Batzoki, ya que es el único Frontón cubierto de que disponemos, aun-



que consideramos que no es el más indicado para su proyección como «posibles» pelotaris.

La Junta Directiva de este Club está formada por:

Presidente:	Juan J. Esnaola
Vicepresidente:	Javier Gaztañaga
Tesorero:	Pablo Manzano
Delegado:	Iñaki Albizu
Vocales:	Jesús Alba
	Simón Loyola
	José Luis Iciar



ZINEA DEBAN

Debako jendeari asko gustatzen zaio zinea ikustea, nik ezagutzen ditudanak batzutan joaten dira beste lekutara, pelikula onak ikustera, adibidez: Eibarrera, Donostira, Bilbora edo beste lekutara.

Deban behintzat dakigun bezala bakarrik daukagu zine komertzial bat, eta gutxitan daukagu pelikula onak ikusteko. Urtero gutxigorabehera sei zazpi pelikula izaten dira.

Jendeak ez daki, baina enpresariak daukate lege bat, eta lege horrek zera esaten du: «Por cada tres días de proyección de una película extranjera, un día será de proyección de película española». Orden Ministerial 1980.

Horregatik ematen dizkigute pelikula hoiak. Bakarrik lege hori aplikatzen izaten da zine komertzialetan, Espainiako Telebistan ez da aplikatzen, beste legea bait dauka.

Batzutan Debako kalean esaten du jendeak, Deban ez dutela ematen pelikula onik; beno empresarioek zergekin eta pelikulako prezioekin ezin dute jarraitu, eta pixkanaka pixkanaka itxi dute, esaten dudana gatik.

Beno baita ere goian esan nahi nuen, ba jendeak esaten duela: «Has visto que película tenemos hoy en Zubelzu, me iré a Ondárroa, que hoy allí echan un buen film.» beti horrelakoren gauza bat. Normala delako, ulertzen diet haiei, baina normalean empresarioek erosten dituzte loteak, eta hor barruan bidaltzen dizkiete onak eta txarrak, baina ez pentsatu, onak izaten dira bat edo bi, besteak txarrak izaten dira, horrela haien zat pixka bat merkeagoak dira.

Orain dela urte batzuk, ba zegoen Deban zine klub bat Gazteen Elkarteetan, zine klub hori federatuta zegoen eta federatuek karneta eta guzti zeukaten. Han bai ematen zizkiguten pelikula onak (La rodilla de Clara, El ángel exterminador, Roma citta apperta, La vía Láctea, La caza, La diligencia, El chico, Las noches de Cabiria) eta hainbat eta hainbat pelikula. Nire asmoa ez da esatea, zergatik ez dituen ematen orain Gazteen Elkarteak zine klub bezala pelikulak, uste dut denok ezagutzen ditugula bere arazoak.

Horregatik orain dela lau urte Debako Kultur Elkarteetan sortu zen zine forum atal bezala hutsunea betetzeko, urte hauetan pelikula batzuk eman dira, eta jendeak erantzun onak ematen dizkie pelikulei, nahiz eta luzeak ala txarrak izan, oso pozik joaten dira ikustera. Gehien joaten direnak gazteak izaten dira.

Hasieratik arduradunek nahi izan dute, pelikula bukatu ondoren forum egitea, norretarako ekarri dizkigute pelikula aproposenak, adibidez (Sueños de un seductor, M.A.S.H., Mamá cumple cien años, etabar, etabar, baina batzutan zaila zenez, edo beste batzutan «Cine de evasión edo aventura» izaten zenez ezin izaten zuten egin.

Egindako forumak oso ondo atera ziren. Otsailan arduradunek eman ziguten zerrenda bat, eta zerrenda barruan gutxigorabehera 60 pelikula zeuden aukeratzeko uste dut hurrengo denboraldian guk aukera edukiko dugula pelikulak aukeratzeko, eta ea foruma euskaraz egiteko aukerarik dugun.

Nahiz eta batzuek ez jakin, lortu beharko dugula uste dut.

Aukera onak egingo bagenu, filme onak ikusiko genituzke.

Zinezale Batek.

TXAKUR KALE

Orain pozik, kontent, alai, bozkario, alegera egon gaitezke debatarrok. Mutrikukoak bezain inportanteak gara. Heurak «Katu Kale» daukate; guk, berriz, «Txakur Kale». Non dagoen kale hori?

Hara...

Ihaz, udazken aldean, (fetxetarako desastre bat naiz) Agerretxe eta inguruetatik jeitsi eta igotzeko Aldatz Goi inguruko bidetik pasatzen ausartzen ginanok, gizon koadrila batek harrituta utzi gintuen. Lan egiteko prest zetozen. Langabetuak edo paraduak edo azkar haietakoak ziren. Udaletxeak kontratatuak lan tenporaletarako. Zer lan egin behar zuten: oraindik misterioa zen.

Lehenengo egunetan bide zidorreko bazterretako belar, sasi, asun eta sastraka garbitzen hasi ziren gure gizonak, itxuragaitik maitasun handiz. Haitzur, sega, ihitai... han ziren lanean.

Handik gutxi, pikatxoi eta palaz nahiko izerdi atera zuten langilek. Karretilez ateratzen zituzten eskonbroak bideraino. Naturak berak ere horrelako lana egiten omen du: «higadura, garraio eta sedimentazioa» (erosión, transporte y sedimentación)

Lasterrera konpresore baten hots gogaikarri bezain beharrezkoak agurtzen gintuen bertatik pasatzen ginen guztiok.

Lan egin hala bide zidorra gizontzen, zabaltzen zegoen, poliki, bai, baina zabaldu. Tartean lehengo

enkantoa gordetzen zuen bideak, egun euritsueta-koa batez ere: ezin jakitea basatan irristatuz lurrera eroriko ote zinen ala ez, zapatak lokatzetan noraino murgilduko zitzaizkizun...

Beste egun batetan, oh ezustea!, lan berri batez ohartu ginan habitualok: adokinak ipintzen ziharduten. Horretarako, lehendabizi lehendik zue-dera kendu, garbitu eta berriz jarri, zerbait altxatuz. Adokin falta zegoen eta inportaziora jo behar zen. Beste lekuetako adokinak-harrizkoak noski-ekarri ziren; hala nola «Estalitako Ibiltoki» ondokoak.

Bide hortako «bezeroak», bidearen progresioak ilusioz ikusten genituen, gurasoek seme-alaben hazketa ikusten duten bezala; haiek, horma baten, altuera markatzen; guk, aldiz, adokin fila berriak kontatzen.

Guk nahi genduen baino polikiago zihoan asuntua baina gauzak ondo egin nahi direnean, prisak baztertzea komeni izaten da. Hola, behin, adokinak bat banaka garbitzen zebiltzan langilei (erlojari batek erlojuen piezak garbitzen dituen bezala) haxe esan zien, bertan ondoan bizi den emakume batek:

— «Y ahora que vais a hacer, dar Pinky o qué?

Azkenean, obrak amaitu ziren, nahiz eta, oraindik, sobratutako materiala bertan egon. Langileei kontratua amaitzen zitzaien egunean bidea bukatua zegoen. Bide ederra benetan. Bidea kale bihurtzen

da etxeak hasten diren lekuan. Egunez joaten bazara egiaztatu ahal izango duzu nolako ondo gelditu den, zeren ilunduta dagoenean bisitatzen baduzu ezertxo ere ez duzu ikusiko farolarik ez dagoelako.

Bidea amaitu zenetik, nora joango ziren bertatik igarotzea obstakulo karrera batetan bihurtzen zuten lehengo basak, sasiak, potxuak? Baina gure kirole-tako gutizia laster bete zen berriz. Orain beste obstakulo diferenteak bagenuzkan: txakurren kakak!

Dakizunez Deban nahiko txakur daude (nahiz eta lehentxoago batzuk saiatu baziren egon ez zitezen), ondo hezitako txakurrak gainera. Heuren beharrak egiteko etxetik atera egin behar. Etxean egoten, antza denez, depositoa bete egiten zaie eta betetakoan, zer egin behar: hustu!

Gure bide hori (parka, Txakur Kale) herriko aterabide zuzenena denez gero, txakurren jabeak bertatik ateratzen dituzte depositoa huts dezaten.

Txakurrek ba, itzuli diote bideari lehen zedukan kategoria: obstakuluen zirkuitua.

Obstakulo edo oztopotan bariedade handia dago. Batzuk gogorak, makilatxoak bezalakoak; zirinezkoak besteak, ahia bezalakoak. Koloretan ere ugaritasuna dago: gogorak ilunak, bigunak argiak. Ia adituak bihurturik gaude ibiltariok mestren adinak igertzen: denboraz batera iluntzen doaz eta, azkenean, hau itxura-aldaketa miresgarria, batzuk zuriak bihurtzen dira.

Neri kirolak asko gustatzen zaizkidanez, eskertu nahi nieke txakurrei egunero zirkuitua aldatu eta gehitzen dutelako obstakulo berriak ipiniaz. Eskerrek zuzenduko nizkieke ere, Udaleko Garbitasun Zerbitzukoeri obstakuloak ez kentzeagatik. Biek egiten dute posible kirola praktikan ipintzea, gure osasunaren ongarrirako.

Lastima euria gogoz egiten duenean obstakuloak kendu egiten direla...

Badakizue, Kirola praktikatzen, TXAKUR KALERA etorri.

Josean Rodriguez

1985eko Otsailean

LA ILUSION DE UN SUEÑO

Nadie es profeta en su propia tierra, pero lo es menos cuando se encuentra con la incomprensión de sus gentes. La vida cuando fluye por tus venas nunca encuentra el final de su camino, pero... ZASsss la ilusión y el ímpetu de tus fuerzas decaen en ese instante en el cual la amargura de la realidad invade el mundo de tus ilusiones.

El esfuerzo de un proyecto a realizar no se nota, pero sí sus resultados. Concretamente el que deseo plasmar, fué difícil en sus comienzos. Todos son iguales, pero éste tuvo unas características especiales en su momento; por una parte, el «GENIO» no era de Deba, y aunque era maestro, su pedagogía estaba adelantada para esos tiempos. Chocaba con el status predominante y encima, sus «chicos» demasiado jóvenes para llegar a algo serio.

Si, te estoy hablando de la Banda de Música. Actualmente está integrada por 35 «entusiastas jóvenes» y según parece, dentro de la vida del pueblo, se siente su presencia y últimamente un puesto entre las Entidades Culturales.

Pero, no pudo olvidar que han sido 7 años los transcurridos desde aquel 18 de Julio de 1978 (fué casualidad) hasta estos días de mayo en los cuales los corresponsales de Deba en los medios de comunicación aprecian su música.

Las anécdotas son múltiples e incluso algunas de ellas graciosas, pero la intención de este artículo es dejar bien claro que si la Banda de Música ha llegado hasta donde se encuentra actualmente, aparte del esfuerzo e ilusión de sus componentes es debido a la ingenuidad de una persona a la que será difícil recompensar todo el tesón, optimismo e incluso las incomprensiones y malentendidos sufridos en su propia carne.

No es tan trágico... pero sí merece dejar constancia de su trabajo. El, Santi Jimenez fué el verdadero motor de esta empresa.

El avance y salto realizado ha sido tanto cualitativo como cuantitativo. En sus inicios la componían 6 instrumentistas aparte de la percusión, y en estos días 35 en total sin contabilizar a aquellos que habiendo realizado el cursillo de instrumento de viento, aspiran a integrarse en ella.

En el camino se aparearon muchos «loquillos de la Música», desde aquél que no podía ensayar en casa debido a los «estruendos» emitidos por el instrumento que no era del agrado de sus padres, hasta otros a los que sus quehaceres les impedía seguir con buen ritmo la marcha de los demás componentes.

A todos estos «frustrados», nuestro mayor agradecimiento por la ilusión y el entusiasmo que nos



Salida realizada por la banda de Música de Deba al pueblo de Algorta. 29-7-1984.

irradiaron. Hemos de aspirar a que la Banda de Música sea más que tocar un instrumento y espero luchar por ello.

Las actuaciones de la Banda de Música, aparte de sus salidas a otros pueblos, son bien conocidas. Entre las actuaciones en Deba habría que destacar el esfuerzo realizado para la interpretación de la obra «Polka de Ozio-Bide» del maestro Pablo Sorozabal. Esta obra aun siendo parte de las piezas a tocar en la tamborrada de Deba, debido a la dificultad que conlleva, ha estado apartada de su repertorio excepto en algún año. Ante este hecho, la Banda de Música recuperó esta pieza, todavía poco conocida, del letargo al cual estaba sometida interpretando en la tamborrada del año anterior (1984) y en las sucesivas.

El trabajo a realizar es arduo y llegará el día en el que la Música sea el lenguaje que confraternizará a las gentes de este pueblo.

No se puede dejar en el olvido la labor realizada por las tres profesoras de Música en Deba: Rosario Balenciaga, Elisabet Larrañaga y Miren Gurutz Ugarte. Ha de destacarse el trabajo callado y constante en la enseñanza de esta materia.

Fruto de esta labor son los estudiantes de piano, la Banda de Txistularis, y la Orquesta de Acordeones.

También merecen mención la organista de nuestra Parroquia, Edurne Rodríguez y el conjunto de rock Desacato. Cada una de estas personas y agrupaciones junto con la Banda de Música utilizan el lenguaje musical para comunicarse de diferentes maneras con el resto del pueblo.

Si al comienzo de este «artículo» hablaba sobre el esfuerzo de un proyecto a realizar, al final de él me doy cuenta que para lo pequeño que es Deba tiene un gran potencial de artistas en el panorama musical. Espero que perduren. Y el pueblo de Deba con su próxima escuela de música «DEBA MUSIKAL» haga realidad todas las ilusiones que si un día fueron un sueño, al despertarnos sean-son una realidad.

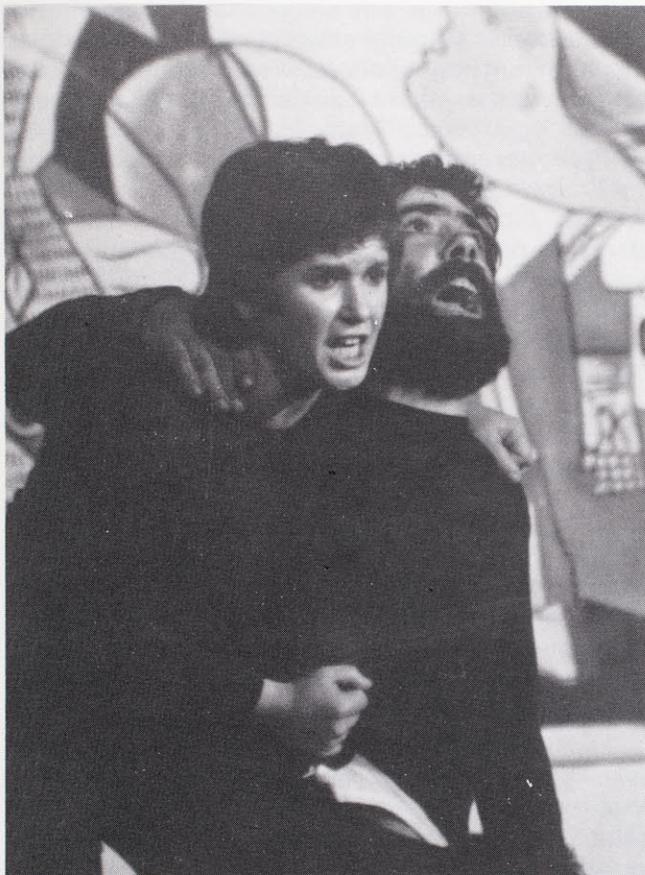
(perdona si mi lenguaje literal no es muy bueno, pero...)

«LO MIO ES LA MUSICA»

GOAZ ANTZERKI TALDEA

Ez zen bi egunetarako jaio talde hau ere. Debako Gazteen Elkarteak bere kultur egintzen eremuan antzerkia ere nahi zukeela eta, haren eskabidez eta babesean sortu zen Goaz 1974. urtean.

P. Larzabalen «Senperen Gertatua»rekin jasan zituen lehenbiziko dardarak 1975ean. Urrango urtean, D. Landarten «Hil Biziak» eraman zuen herriz herri. 1977an, berriz, autore beraren «Xuri Gorriak eta...» antzokiratu zuen. Taldekoa naizenez gero ez dagokit niri talde onen lana irizpetzea.



Ordurako, borondate ona baino zerbait gehiago eskatzen zigun ikuslegoan gure antzokietako aulki inkomodoetan bi ordu igarotzeko aukera egiterakoan. Telebistaren influentzia eta arrakasta hor zeuden, bere onura eta kalte, gure etorkizuna baldintzape estuan jartzen. Hauek honela, Gorputz espresabidearen ezkutukiak ikasteko, astean hiru orduko saioak egin zituen Goaz taldeak, 1977. urteko urriletik hasi eta 1978ko uztailean arte, Piter Robers irakaslearen gidaritzapean.

«Nuklearrik Ez» antzerki espresiboa aurkeztu zuen 1978an, eta, berebiziko arrakasta ukan zuen, Euskadik une hartan nuklear indarraren aurka bizi zuen gatazka bortitzak horretarako giro aproposa eskaintzen bait zion.

1979an, Patricia Montenegro irakasle italiarrak, E.A.T.B.ak antolatuz, Deban eman zuen bi ilabeteko ikastaro intentsiboa talde osoak burutu zuen.

Grotowskiren antzerki metodoa ezagutarazi zigun honek, elementalki bederen.

Ikastaro hauen ondoren, asko kosta zitzaizkien gus-toko obra bat aurkitzea ikasitakoak praktikan ipintzeko. Azkenean Haranburu Altunaren «Gernika» aukeratu zuten eta 1982an atera zuen antzokietara. Bilbo Irratiak Euskarazko Antzerki Talderik Onenari Saria eman zion 1983an. Eta Azpeitiko I Antzerki topaketan aurkeztu zelarik, bere lanaren plastizitatearengatik saritua izan zen.

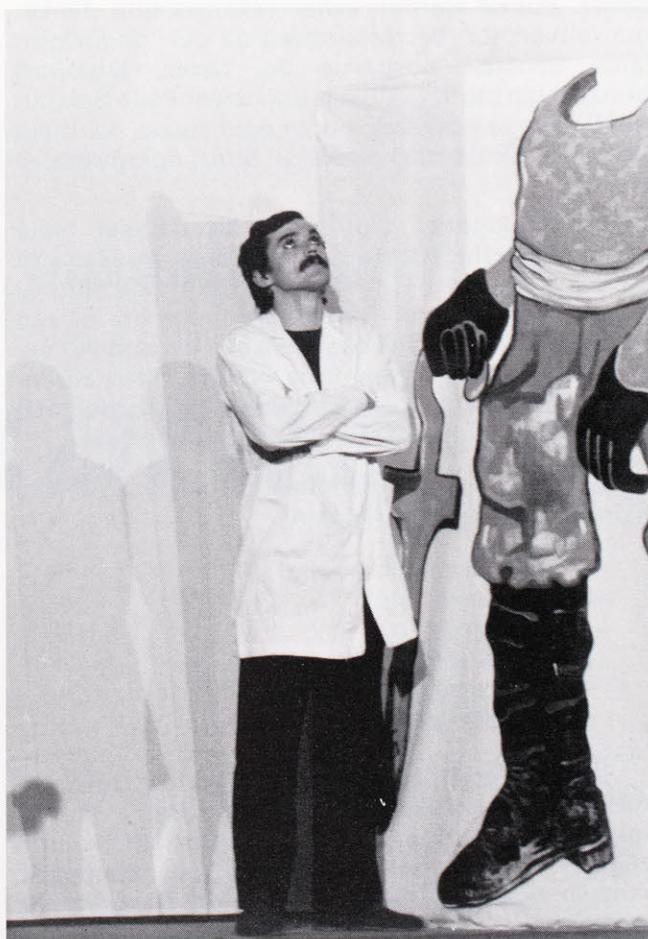
E.A.T.B.aren sortzaileetarikoa da, eta talde honetako Martin Idiakez, —gaur Biltzarrearen lendakaria— izan zen bultzari bizkorrenetako bat.

1982tik 83ra Deban bertan antzerki ikastaro bat eman zuen sei hilabetez, hogeit hamar parte hartuz. 1983ko Urrian hasita beste sei hilabetez, berriz, Ondarrun eman zuen beste ikastaro bat. Bada Goaz taldean Ikastoletan monitore ibilia, eta gero, U.E.U.an azkeneko bi ikastaroetan «Gorputz Espresio Metodikoa» irakasten jardun dena.

Une honetan aurrera pauso handi bat eman berria du, bere jarduna erosotasun minimo batetan eman ahal izateko lokale eder bat errentan hartu eta tajaturik, hil honen hamaseian inaurguratu bait du.

Alfonso Sastre antzerkigile famatuaren «Ez da Pale Egiteko Oldua» montatzen ari da. Eta, gauzak bere bidetik baldin badoaz, urtea bukatzerako oihala jaso ahal izango du.

LUKAXEK



DEBAKO EUSKARAREN ZENBAIT BERRI

Debari buruz zerbait idaztea ez da, niretzat behintzat, batere erraza. Aspalditik nire herriarekiko loturak gero eta ahulagoak dira, arrazoï desberdinengatik. Hala ere, ezin dut aipatu gabe utzi nik idatzitako zerbait argitaratua ikusteak ene baitan sortzen duen poz neurtezina, Askotan, horrela ezinik, makina paper bildu eta pilatu ditut etxeko kaxoien barruan. Haraxe jo izan dut oraingo honetan hautsez beteta zeuden zenbait paper eguzkiaren argitara ateratzeko. Ez da, bada, nire asmoa lan berri bat edota gaurkotasun haundiko zerbait idaztea, lan zahar bati buruz informazioa ematea baizik. Aspalditiko lana izan arren, baliagarria da, ene eritziz, gaur egunerako ere. Euskara bultzatu nahi duguneko garai honetan, ezin-besteko garrantzia dute euskera normaltzeko bidean egiten ari diren ahaleginek. Gaur egun garrantzi haundikoak dira, adibidez, sozio-linguistika eta dialektologiazko estudioak.

Dialektologiaren gaurkotasuna azpimarratu nahi dut lerro hauetatik. Gure artean pil polean dagoen arazoa da euskara batua eta euskalkien arteko eztabaida. Euskara batua hartu behar da kontuan hizkuntza idatzia finkatuko bada. Baina badira asko bizkaiera erabiltzearen aldekoak. Dena dela, batua eta euskalkiak elkarren osagarri direla aitortu behar dugu. Euskara batuak ez ditu euskalkiak jan behar. Euskal Herrian zehar sakabanatuta daukagun altxor hori berreskuratzea da guri dagokigun lana. Benetan pozgarria da, beraz, euskarari buruzko lan monografikoak aurkitzea: Pello Salaburuk Baztango euskarari buruz egin zuena, Karmele Rotaetxek Ondarruko euskarari buruz egindakoa, e. a.

Dialektologaren alorrean koka daiteke baita goian aipatu dudanez lan zahar hura ere. Zaharra izateaz gain, oso lan mugatua izan zela aitortu behar dut, bestalde. Erabili nuen epea ere ez zen luzeegia izan: San Rokeko jaiak bukatu ondoko eta Irailaren hasiera arteko tarte laburra, hain zuzen. Lanaren murriztasuna argiago ikusiko da nik horri buruz beste zehaztasun batzuek eman ondoren.

Lan hori aurrera eramateko prozedura honako ekintza hauetan oinarritu zen:

- Informatzaileak aurkitu
- Inkesta prestatu
- Hitzak grabatu
- Testuak idatzi
- Euskara batura aldatu
- Euskalkia lekutu

Lehenengo arazoa zen grabaketak jasotzeko «informatzaile» egokiak inkestatzea. Baina horiek inkestatzeko, jakina, inkesta bat prestatu beharra zegoen. Ez dut azalduko hemen nola konpondu nintzen eginkizun horiek betetzeko. Denbora eta aurpegi faltaz aurkitu nituen informatzaileak nire

familiakoak ziren eta etxekoandreak. Inkestako gaia zein izango zen argi eta garbi zegoen: etxeko lanak. Bestela, zein izango zen, bada? Informatzaile gaxook, galdesorta eta grabatzeko zinta aurrean zutelarik, banan bana hitz egin zuten euskaraz. Nahiko une larria igaro behar izan zutela ez dago esan beharrik. Hamar minutuak bete eta ufada ozena boteaz, «hau da deskantso!» esan. Hitzaldi guztiak zinta bakar batetan bildu ziren, horrela dirua ederki aurreratuz. Zinta entzun, hitz guztiak, bat ere ahaztu gabe, paperan jaso eta atsedean ederra hartzea izan zen nire hurrengo pausoa. Testu horiek euskara batura aldatzea gauza egokia iruditu zitzaidan eta horrela egin nuen. Testu berriak, jatorrizkoa eta berria, aztertuta errazagoa izango zen azken ondorioak ateratzea, hau da, zein euskalkiri zegokion euskera modu hori argi eta garbi ikustea. Oso erraza da, beraz, eta paper hau begien bistan daukagun irakurle horrek beste holako bat egin dezakezu izerdi askorik bota gabe.

Hona hemen nik jasotako testuetatik ateratako zati bat:

«Gu bisi garan errixa oso txikixa da eta diferentzia andixa eukitzendeu estaxio guztietan. O sea ke neguan etxeko biximodua eitten degu geixo: puntua iñ, berriketana iñ, telebixiua ikusi, raixua beittu, baiña gero udaberrihan ertetzen degu geixo. Orduan, ba, pasiaro luziak ematen dittugu: mendi batera, Itziarra, o beste puntu batzuetara, o mendixetan, eta gero udan, ia orduan jokeria ematen degu ondartzara. Ondartzen dago, ba, entretenimentu andixa, jente asko etortzen da, gaiñera, partikularmente zera, domeketan.»

Holako testuen aurrean zer egin pentsatzeak asko larritu ninduen eta konturatu nintzen ez zegoela ondorioak ateratzetik testuen azterketa egin gabe. Gramatikako kontu bat aztertzea erabaki nuen geroztik: aditzaren fonetika. Baina baziren beste posibilitate asko ere: aditzaren morfologia, adibidez. Hori ere egin nuen, bestela ez zegoen aditz bitxi askoren zentzua ulertzerik.

Aditzaren fonetika eta morfologia zer den baldin ez badakizu emango dizut aholku bat: ikas ezazu gramatika, nik ere Unibertsitatean lan gogorra egin ez ikasi nuen bezala. Oraintxe da, beraz, azterketaren ondorioak agerian jartzeko ordua, eta zerorrek gramatikaren berri baldin ez baduzu, hobe duzu lerro honetatik aurrera irakurtzen ez jarraitzea.

Aditzetan aztertu nituen fenomeno fonetiko guztiak bokalei buruzkoak izan ziren. Hona hemen fenomeno horiei buruz berri zehatzago bat:

- 1) Bokalean arteko kontsonantea galdu, nahiz «b» edo «g» kontsonanteak izan: eukitzen, beiratu, ematen diu eiñ (edukitzen, begiratu, ematen digu, egin, euskara batuaz), nahiz «r» kontsonantea izan: etortzen diá, saltzen zián (etortzen dira, saltzen ziran).

- 2) Bi bokaletako diptongoak bokale bakar batetara laburtzea: dakat, dakagu, juten naiz, gendun, zendun (daukat, daukagu, joaten naiz, genduen, zenduen).
- 3) Silaba desberdinetan bereiztuta dauden bokaleak, hau da, hiatok silaba bakar batetara laburtzea, hau da, diptongo bihurtzea, ea, ia eta oa, ua bihurtuz: ebiltzia, biar, degunian, baskaldutakuan (Ibiltzea, behar, degunean, bazkaldutakoan).
- 4) Silaba desberdinetan dauden bokaleak elkarren artean bereizteko kontsonante bat tartejartzea, epentesi moduan: dakabezenak, entretenittuba (dauzkatena, entretunitua). Horrela gertatzen da buruba, errixa, gorrixa eta holakoak esaten direnean.

Txosten honetan bildu eta azaldu ditugun datu horiek oso eskasak dira ikusten denez. Ondorioak ateratzeko beharrezkoak ditugu dialektologiazko ezagupenak, Dialektologiari esker badakigu, adibidez, «errixa», «mendixa» moduko hitzetan agertzen diren epentesiak Gipuzkoako bizkaieraz ematen direla. Gure herri txiki hau zona honetan kokatuta dago eta beste zonetan epentesi hori ez da ezaguna (Donostian ardo «gorrixa» eskatzen baduzu tabernetan, problemak izan ditzakezu.

Azaldu ditugun beste fenomenoak oso arruntak dira. Normalean, bereiztu egiten dira mintzatzeko eta idazteko erabiltzen diren hizkerak eta hitz egiterakoan silaba guztiak ez dira ahozkatzen. Ahozko euskara azkarragoa da eta ezinbestekoa da silabak jatea.

Luis Luciano Bonaparte printzeak bere garaian egin zuen sailkapena oinarritzat hartuz, Debako euskara zein euskalkitan lekutu behar dugun jakiteko aditzaren morfologiara jo behar dugu. Aditzaren morfologia aztertuz ikusten da gipuzkerazko aditz —formekin batera (det, degu, gera, digu), bizkaierazkoak ere (debe, eban dotela) agertzen direla testuetan. Bizkaierazkoak dira plurala adierazteko — e— marka azaltzen duten aditzak: «eitten dabe», «dakabesenak» (egiten dute, dauzkatena, euskara batuaz). Badira euskalki bien nahasketatik sortutako aditz-formak: «zat», «zaku» (gipuzkeraz, «zait», «zai-gu»; bizkaeraz, «jat», «jaku»). Nahasketa handia nabaritzen da aditzetan, horrela mugaldeko lurralde batetan gaudela frogatuz.

Forma desberdinen arteko alternantziak ere somatzen dira («bear», «biar»; «ikustea», «ikustia»; «joaten», «juten; etab.). Hitzunek, alfabetatugabeak izanik, ez dute bereizten okerreko eta zuzeneko formen artean, entzun bezala ahozkatu baizik. Beraz, esan dezakegu lurralde honetako hizkeran forma guzti horiek erabiltzen direla.

Hauexek dira, bada, datu horietatik orain arte atera ditzakegun ondorioak. Lan sakonago baten premian gaudela argi eta garbi dagoen gauza bat da. Ez dakit noizbait egingo den hori, baina horrela gerta dedila espero dut. Euskaltzaindiak Euskal Herriko Atlas Linguistikorako inkesten plangintza prestatuta dauka jadanik. Ba al dugu geuk Debako euskarari buruz lan monografikoren bat egiteko asmorik?

Julio Urkaregi Zendoia

euskaldunak euskaldunari

euskaraz



DEBAKO EUSKAL
HAIZEA

Euskara batzordea

LA LENGUA DE LOS VASCOS

A. Arrinda

Del País Vasco, diremos dos palabras sobre su lengua y sus instituciones más características.

De la lengua podemos decir lo que de la raza:

Es una lengua isla.

¿De dónde procede? Es la pregunta que tortura a los filólogos europeos; como la otra pregunta del origen de la raza tortura a los antropólogos.

Hubo un tiempo que tuvo por buena la solución ibérica.

En esto se siguió la moda del momento que daba a los iberos como origen de los Vascos.

El profesor de la Universidad de Bordeaux, René Lafón, (1) rechaza de plano esta afirmación del origen ibérico de la lengua vasca.

¿Por qué? Porque existen muy pocas frases ibéricas. Faltan los textos en ambas lenguas, ibérica y vasca, a la vez. Los textos existentes y tenidos por ibéricos, pueden corresponder a lenguas preexistentes a la invasión ibérica y que probablemente estaban emparentadas con la lengua vasca.

Añade en la pág. 41: «Il y a longtemps que l'on cherché quelles sont les langes qui présentent des traits communs avec le basque. On a cherché de tous cotés; on a fait entre le basque et toutes sortes de langes les rapprochements les plus audacieux et le plus inattendus...»

(«Hace mucho tiempo que se investiga cuales son las lenguas que presentan rasgos comunes con el basco. Se ha buscado por los cuatro costados; se han supuesto las más audaces y extrañas relaciones entre el basco y toda otra suerte de lenguas...»).

Y con todo eso no se consigue encontrar la familia a que esta lengua pertenece.

El mismo René Lafón continúa estudiándola en relación con las lenguas del Cáucaso... y encuentra cantidad de detalles que le inducen a pensar que puede ser de origen caucásico. Las lenguas caucásicas se dividen en dos grupos, que a su vez se subdividen. Con algunos de estos subgrupos encuentran parecido a la lengua vasca. Y no duda en decir:

«En tout cas, les linguistes qui on étudié sérieusement le basque et les langes caucasiques ne doutent plus, aujourd'hui, de leur parenté, c'est-à-dire de leur unité d'origine».(2)

(«En todo caso, los lingüistas que han estudiado seriamente el basco y las lenguas caucásicas ya no dudan de su parentesco, es decir, de su origen común»).

Sin embargo el profesor vasco-francés Pierre Lafitte, uno de los sabios mejor impuestos en asuntos de la lengua vasca, escribe este comentario a la obra de René Lafón:

«Pour finir, un chapitre spécial groupe quelques correspondences morphologiques entre basque et langes caucasiques: mais ces faits, quoique curieux, ne démontrent pas encore une parenté au sens propre du mot». (3)

(«Para terminar, un capítulo especial agrupa algunas correspondencias morfológicas entre el basco y las lenguas caucásicas: mas estos hechos, bien que sean curiosos, no llegan a demostrar un parentesco en el sentido propio de la palabra»).

Y volviendo sobre el mismo tema escribe Barandiarán:

«El parentesco que varios lingüistas contemporáneos (Trombetti, Marr, Dumézil, Uhlenbeck, Lafón, Bouda) descubren entre la lengua vasca y las lenguas caucásicas, se explicaría procediendo de una cultura y de lengua euskaro-caucásica primitiva. Como ésta se hallaba, al parecer, emparentada con el indoeuropeo primitivo que se habló durante el Neolítico final en las regiones al Este del Ural, y con las lenguas finougrianas habladas en la región del Volga medio, cabría señalar en los confines de Europa y Asia la cuna y el foco de donde irradiarían hacia los países occidentales las lenguas de la familia euskaro-caucásica. Esto ocurriría hacia el tercer milenio antes de nuestra era. De confirmarse tales sugerencias la lengua vasca, de origen asiático, habría sido importada hace aproximadamente 4.000 años por un pueblo inmigrante o habría llegado asociada a un movimiento cultural que al principio del Eneolítico introdujo nuevos modos de vida en la pobla-

(1) René Lafón: En Rev. *Gernika*, 1947. I. Bayonne. Págs. 39-40.

(2) René Lafón: Op. cit. Pág. 49.

(3) Pierre Lafitte. En Rev. *Gernika*, 1947. I. Bayonne. Pág. 19.

ción pirenaica. Pero todavía es pronto para formular en esta cuestión una solución categórica.(4)

Por otra parte Mgr. Saint-Pierre, tratando de la relación de la lengua vasca con las mediterráneas, dice a propósito de unos documentos descubiertos en Siria:

«... on s'apercevro qu'un groupe très important s'apparente au vocabulaire sémitique ou indoeuropéen, mais qu'un petit nombre de vocables sont communs uniquement au basque et á un seul dialecte sémitique ou indoeuropéen á l'excursion des autres dialectes. C'est ici qu'est clef des sources primitives. Il faudra expliquer, en effet ces concordances greco-basques, hebros-basques, assyro-basques...» (5)

«Se observa que un grupo muy importante se parece al vocabulario semítico o al indoeuropeo, pero un pequeño número de vocablos son comunes únicamente al basco y a un solo dialecto semítico o indoeuropeo, con exclusión de los otros dialectos. Es aquí donde está la llave de las fuentes primitivas. En efecto, será preciso explicar estas concordancias greco-bascas, hebreo-bascas, asirio-bascas...»

Todo parece indicar que la lengua vasca, aunque hoy permanezca como una isla, lleva consigo los resultados de un contacto antiquísimo con el substratum de las lenguas indoeuropeas. Algo parecido a lo sucedido con la raza, sucede con la lengua vasca: que subsiste, desde un momento anterior al de la formación de las lenguas indoeuropeas de la Europa actual, como un testigo vivo de entre las lenguas que constituyen el fondo común de las diversas lenguas actuales europeas.

La lengua vasca puede ser la clave para poder describir ese substratum lingüístico europeo, puesto que ella vivió en contacto con las lenguas europeas en el ayer de la Prehistoria. Así se comprende lo que hace poco ha dicho el Dr. Anton Hilkmann, profesor de la Universidad de Maguncia, en el Congreso de los Frisones del Norte, celebrado últimamente en Lindholm:

«Nadie en Europa conseguirá provecho alguno si, por ejemplo, los Vascos que todavía hablan la única Lengua que queda de la arcaica y prehistórica Europa, abandonasen su idioma para hablar otro distinto. Si tal sucediera, Europa entera quedaría empobrecida, pues desaparecería una Lengua que, como pocas, remonta a la más lejana antigüedad y puede ser la clave de grandes secretos».(6)

En este momento, y para terminar el tema, podemos recordar a Barandiarán cuando escribe:

«Los nombres vascos de algunos instrumentos responde, en cuanto a su significado etimológico, al material y a las formas que tales objetos tenían en el período neolítico. De ello dan testimonio los apelativos «aizkora» «aizto», «atxur», «zulakatiz»... (hacha, cuchillo, azada, punzón: todos ellos llevan en su composición morfológica el término vasco «aitz», que significa «piedra»), etc. ya citados. Lo que revela que en la edad de piedra pulimentada se hablaba el vascuence (vasco) en los Pirineos occidentales».

«Esto mismo nos demuestran los vestigios que la evolución industrial ha dejado en la lengua vasca.

«Así la palabra URRE, oro, de donde se deriva URRRAIDA, cobre (de URRE más AIDE, semejante)

indica que el oro fué conocido antes que el cobre, y es, por lo tanto, una reminiscencia anterior al uso de este último metal, que aquí data del eneolítico».

«Análoga observación cabe hacer sobre ZILLAR, plata, y ZIRRAIDA, estaño; de donde resulta que la plata fue obtenida antes que el estaño y que por lo tanto, la palabra ZILLAR, es anterior a la edad del bronce».

Hablar del origen de los Vascos es plantearse un triple problema:

- 1.º ¿De dónde proceden ellos mismos?
- 2.º ¿De dónde procede su lengua?
- 3.º ¿De dónde proceden sus instituciones, sus costumbres?

Este último es un problema de Etnografía tan complejo y tan vasto, dice René Lafón (8), que de momento es imposible presentar una solución de conjunto; solamente después de numerosas encuestas de detalles, que hoy son necesarios todavía, se podrá proceder al estudio comparativo de los múltiples aspectos de la vida del pueblo vasco y de los pueblos que han estado en contacto con él.

Y continúa: «J. M. de Barandiarán en a tracé le programm dans le premier fascicule de la revue IKUSKA, organe de l'Institut basque de recherches (section d'antropologie)».

No pudiendo, pues, abarcar todos los aspectos de la vida del pueblo, vamos a fijarnos en uno muy interesante y de actualidad: la democracia vasca. Es una de las características de este viejo pueblo europeo.

Primitivamente, como en otras partes de Europa, la única fuente de derecho en el País, fue la costumbre.

D. Carmelo de Echegaray, describe así la organización política en la provincia de Vizcaya:

«La administración de Vizcaya hubo de ser en un principio, sencillísima: los asuntos de cada república o municipalidad se resolvían por el régimen de universidad o de concejo abierto y se trataban en junta general de vecinos, presidida por los más ancianos y entendidos; y los asuntos generales del Señorío (Vizcaya), en junta general de todos los vizcainos, que se celebraba, a veces, bajo el árbol de Arechabalagana, cerca de Morga, y más comúnmente so el árbol de Guernica, en donde el Fuero vino más tarde a fijar su celebración como obligatoria».(9)

De la organización política vasca en los tiempos más remotos de la historia nos habla D. Juan Thalamás. Y sobre las «antiguas comunidades pirenaicas» de pastores dice:

«Así como la unidad económica típica de los pastores pirenaicos es el valle o mancomunidad, así la organización política más antigua y que se extiende por todo el Pirineo es el *biltzar* o *batzar* en vasco, *vesiau* en romance pirenaico».

«El *batzar* es la organización política que coincide con la unidad económica del valle... que en muchos sitios recibían el nombre de repúblicas».(10)

(4) J.M. de Barandiarán: **El hombre prehistórico en el País Vasco**. Ed. Ekin. Buenos Aires, 1953. Págs. 156-57.

(5) Mgr. Saint-Pierre. En Rev. **Gure-Herria**, Juillet 1939. Bayonne. Pág. 99.

(6) Rev. **Umeen-Deia**. Azaroa, 1961-28. Pamplona.

(7) J.M. de Barandiarán: **El hombre primitivo en el País Vasco**. Donostia. 1935. Pág. 76.

(8) René Lafón: Op.cit. Pág.38.

(9) Carmelo de Echegaray: **Geografía del País Vasco-Navarro**. Tomo **Vizcaya**. Págs.317-18.

(10) D. Juan Thalamás: «**Homenaje a Don Eduardo Escarzaga**». Vitoria, 1935. Págs. 180-183.

Estas son las repúblicas a que se refiere Echegaray más arriba, al hablarnos de la administración política de Vizcaya.

Parte del derecho consuetudinario pasó a las leyes escritas; pero ya muy adelante en la historia:

«En Navarra —escribe A.E. de Mañaricua— la primera redacción del Fuero General, se hizo en 1237, a petición del rey Teobaldo I, que como extraño a la tierra, desconocía sus costumbres...»

«En Alava las primeras leyes escritas, son de mediados del siglo XIV...»

«En Guipúzcoa la primera redacción legal, se hizo en la Junta General de Tolosa, de 1375...»

«En Vizcaya, encontramos que en 1342, se escribe por primera vez parte de la legislación consuetudinaria...»

«En 1413, encontramos en Laburdi un reglamento escrito; en 1513, se revisaron las costumbres y el código que resultó, entró en vigor en junio de 1514. Seis años más tarde redactaba el tribunal de Mauleón, las leyes de Zuberoa (Sule)...»

«Estas redacciones abarcan una mínima parte del derecho consuetudinario... la costumbre siguió siendo la principal fuente del derecho, aún después de la promulgación de aquéllas y no solo para los casos en que el Fuero no proveyese cosa alguna, sino con valor derogatorio de las leyes escritas. En el Fuero de Vizcaya de 1526, justificando la reforma del Fuero viejo, se lee:

«...se escribieron en el dicho Fuero muchas cosas que al presente no hay necesidad de ellas y otras que de la misma manera según curso del tiempo y de *experientia*, están supérfluas y *no se platican*; y otras que al presente son necesarias para la paz y sosiego de la tierra y buena administración de justicia, se dejaron de escribir en el dicho Fuero, y se usa y se platica por uso y costumbre...»

Y no solamente era la costumbre fuente de derecho en materia de derecho civil, sino también en las más importantes del derecho público. Así en Vizcaya, nada se habla de su Fuero a cerca de la constitución, funcionamiento y atribuciones de las Juntas de Guernica... rigiéndose por lo tanto por normas consuetudinarias...»

«Y de todo esto se deduce que los Fueros vascos son... un derecho que después de haberlo formado, haberlo vivido en el transcurso de los siglos, el pueblo, la sociedad misma, lo impone al poder político, que no tiene otro remedio que acatar tales leyes.» (11)

Este régimen político observado a través de los siglos produjo en el pueblo vasco aquella característica de distinción en la masa, y de popularidad en las élites que tanto maravillaba en 1801 a Guillermo de Humboldt.

«En Vizcaya y Guipúzcoa —continúa Mañaricua— no había desigualdad de clases: todos eran hidalgos, pero con hidalguía que no implicaba la existencia de clases no nobles... Esta nobleza está afirmada repetidamente en el Fuero de Vizcaya...»

«En Laburdi se habla de nobles; pero además de ser éstos muy pocos, no solo no gozaban de privilegio alguno, sino que no podían ejercer cargos públicos...»

«El Fuero de Zuberoa (Sule) (1520) artículo 1.º dice:

«Por costumbre guardaba y observaba desde toda la antigüedad, todos los naturales y habitantes de la tierra de Zuberoa son francos y de franca condición, sin mancha de servidumbre». (12)

Dice Moncaut que esta ausencia de servidumbre se puede observar a simple vista en el País Vasco:

«Basta recorrer, todavía en el día de hoy, sus valles fértiles y pintorescos, desprovistos de toda traza de castillos y fortificaciones feudales y municipales, para adquirir el convencimiento de que no hubo en este país señorío feudal, ni organización burguesa, ni privilegio de localidad. La libertad reinó desde la época de los cántabros, se mantuvo sin alteración». (13)

Refiriéndose a esta constitución social vasca la llamaba Eugenio Garay de Monglave:

«Sistemas muy curiosos de libertad que precedieron durante mucho tiempo a nuestro régimen representativo, de invención moderna de formas mucho más ásperas y mucho menos protectoras del débil». (14)

Dos características de la democracia vasca se pueden perfilar como consecuencia de estas líneas:

- 1.ª Participación del pueblo en los organismos públicos.
- 2.ª Sometimiento del orden político al jurídico.

Dos notas que están en la base de toda democracia.

Y como todo en este pueblo vasco, también los orígenes de su régimen democrático se pierden en las nieblas del pastoreo prehistórico en los montes Pirenaicos.

(11) A. E. de Mañaricua: «Homenaje a Don Eduardo Escarzaga». Vitoria. 1935. Págs. 205-208.

(12) A. E. de Mañaricua: Op.cit. Págs. 201-202.

(13) Moncaut: *Histoire des Pyrénées*. Tomo III. Pág.20. Citado por Olphe Gaillard: *Les basques du pays de Labourd*. En el libro *Homenaje a Don Carmelo de Echegaray*: 1928. San Sebastián. Pág. 50.

(14) Eugenio Garay de Monglave: *Dictionnaire de la conversation*. Artículo: *Basques*. (París, 1833). Traducido por M. de Anguiozar en RIEV. 1932. San Sebastián. Pág. 297.

Debako biztanleen artean Euskararen ezagupide maila erroldaren arabera (I)

Gipuzkoako Diputazioaren aginduz
SIADEKok bildutako datuetatik moldatua

Debako EUSKAL HERRIAN EUSKARAZ Taldeak
Arduradun: Joseba Eskudero

Gipuzkoako Foru Diputazioak, «Gipuzkoako Lurraldean euskararen normalizaziorako plangintza-ren lehen urratsak» deritzaion estudioa egiten hasteko, 1981eko Errolda edo Zentsoan, euskararen ezagupideari buruzegin ziren galdekizunen ondorioen bilketa eta prozesamendua egin zuen, horretarako enkargua SIADEKO elkarteari eman zitzaiolarik.

Datu hauen aurkezpena oroitzen ez dugun 1983eko udaberriko egunen batetan izan zen Deba Behekoentzat Eibarko Udaletxean.

Gipuzkoako Diputazioak aurkezpen honetaz informaturik zeuzkan Deba Beheko Udalak, Debakoa ere noski (Kultur Batzordeko lehendakariaren bidez). Eta ez hori bakarrik, herriko euskararen inguruan mogitzen ziren elkarte eta taldeei informatzeko agindua ere zutelarik (Debako Udalak bete ez bazuen ere).

Debako Udaleko ordezkariak ez zen agertu. Euskal Herrian Euskeraz taldeko bi partaide —ez udaletik jakinaraziak— izan ginen bertan, beste herritako zinegotzi eta alkate bateren artean. Bertan jaso genituen Erroldaren bidez jasotako datu guztiak, eta datu horien Gipuzkoa mailako estudio liburua udaletxean entregatzeko. Ematerakoan Debako datuak ateratzeko datu horien interesa azaldu genuelarik Kultur Batzordeko Lehendakariari, ahal zen azkarren ematekotan gelditu zen.

Baina hilabete batzu behar izan genituen udal eta Kultur Batzorde berriarekin datuak jasotzeko.

Datu horiekin egin duguna zera da: «Gipuzkoako biztanleen artean euskararen ezagupide maila errolda edo zentsoaren arabera» SIADEKOk eginiko lanetik Debari dagozkion datuak jaso, eta Gipuzkoa osoko datuak erabili duen eskema, Deba mailan aplikatu.

Esan beharra dago, Erroldaren bidez ateratako datu hauekin euskararen ezagupide maila besterik ez dugula jakiten, eta euskararen arazoa, beste hizkuntzetan bezala, erabilpen arazoa da. Jakina bait da erabiltzen ez den hizkuntza lehenxeago ez bada geroxeago hil egiten dela. Lan honetan, ordea, ez dago erabilpenari buruzko informaziorik.

Izan ere jakin badakigu euskaraz hitzegiteko gaitasuna duen jendeak egunean zehar ordu gehienetan ez duela euskararik erabiltzen. Erdara nagusitu den herri batean aurkitzen garelako eta gizarteko arlo gehienetan erdara nagusia ezik hizkuntza bakarra izatera iritsi delako.

Bukatzeko, esan behar dugu ere, euskararen errealitate oso baikorra agertzen dela lan honetan. Egoera askoz ere ilunagoa dela, ezagupide mailan ere, azpimarratu beharra dugu. Ez gaitetzen engainatu. Beraz, datu zehatzak baino agertzen diren tendentziak dira «kontuan hartu behar direnak».

Horregatik, orain aurkezten ditugun datu eta txostenaren helburua herriko euskararen inguruko arduradunei lan tresna bat, informazioarena hain zuzen, eskeintzea da. Euskararekiko, non eta nola aurkitzen garen jakitea bait da zerbait egiten hasterakoan ezinbesteko abiapuntua, ondoren zer lanekin eta nondik hasi behar den aztertu eta erabakitzeke.

Lan honek, besteak beste, Debako udalean euskararen egoeraz benetan arduratzeko eragina sortzea lortuko balu, bere eginkizuna bete duela esango genuke. SIADEKoren lanaren liburuan dion moduan.

Deban, 1984ko Urtarrilean.

ARGIBIDEZKO OHARRAK

1. Gaur aurkezten ditugun euskararen ezagupidearen datu hauetan ez dira Debako biztanle guztiak kontutan hartzen. Diferentziaren zergatia hau da: hiru urtez behekoak ez dira kontatzen. Hobeki esateko 1979. haseratik 1981. go otsailaren azkenara arte jaiotakoak.

2. Hemen agertzen den biztanleen kopuru hau eskubidezko populazioari («población de derecho») dagokio. Eta bertan ohizko erresidentzia Debako herrian dutenak kontatzen direla nahiz eta zentsoa egin zenean Debatik kanpora gertatu.

Alderantziz, ez dira hemen sartzen, zentsoa egin zen denboraldian Deban gertatu zirenak («transeuntes») baina bere ohizko erresidentzia Debatik kanpora dutenak.

3. Bildu den informazioan, hizkuntzaren ezagupide mailari dagozkionean alegia, hauek dira berezi beharreko bi ezagupide maila edo mota nagusi:

a). Alde batetik hizkuntzaren oinarrizko ezagupideari dagozkionak: euskara ulertzeko edo hitzegiteko gaitasuna adierazten dutenak, alegia.

b). Beste aldetik, hizkuntzaren ezagupide sakonagoa adierazten dutenak: euskara irakurtzeko eta idazteko gaitasuna.

4. Datu hauen zientifikotasuna, neurri batean pertsonen erantzunen subjektibitatearen baitan uztean —EZER EZ, ZERBAIT edo ONGI erantzunak— lanaren fidagarritasuna ez da osoa izango, baina adierazten dituen tendentziak oso kontutan hartzeko modukoak dira.

1. DEBA MAILAKO DATU OROKORREN AZTERKETA

Atal bakoitzeko diren datuak bi partetan banatuko dugu. Lehenbizikoa euskararen oinarritzko ezagupidea (ulertzeko eta hitzegiteko gaitasuna). Eta bigarrena euskaraz alfabetatuena (irakurtzeko eta idazteko gai direnen ezagupidea).

A.— Euskararen oinarritzko ezagupidea

Lehen parte honetan, ulertzeko eta hitzegiteko gaitasunari dagozkion datuetatik hitzegiteko gaitasunari buruz emandako erantzunak bakarrik hartuko ditugu kontutan. Hau da, hiztunetara mugatuko gara.

Deba osoan:

- ongi hitzegiten dakitela esaten dutenak: 3.266 (%66,46) – (%39,08 Gipuzkoan)
- zerbait hitzegiten dakitela esaten dutenak: 700 (%14,24) – (%14,96 Gipuzkoan)
- ezer hitzegiten ez dakitela esaten dutenak: 948 (%19,29) – (%45,96 Gipuzkoan)

Datu hauek adierazten dutena zera da: Deba mailan ongi hitzegiteko gai direla esaten dutenak (3.266-%66,46) bostetik hiru direla (3/5). Zerbait hitzegiteko gai direla esaten dutena kontatzen baditugu bostetik lau (4/5) dira ongi edo zerbait dakitenak (3.966-%80,70). Ondorioz, bostetik bat (1/5) dira ezer ez dakitenak.

Datu orokor hauek interesgarriak badira ere, bada horien artean, esanahi berezia duen dato bat. Euskara ZERBAIT hitzegiteko gai direla esaten dutenena. Izan ere bi muturretan, ongi definituriko taldeak agertzen dira:

- alde batetik euskara ongi hitzegiteko gai direnak %66,46
- beste aldetik euskara ezer hitzegiteko gai ez direnak %19,29

Bi talde horien artean zerbait hitzegiteko gai diren taldea: %14,24

Talde honek garrantzi izugarria duela esan behar da.

— Lehenik, talde handia delako (700 pertsona %14,24).

— Bigarren, bera delako talderik mugikorrena edo dinamikoena. Beste biak nahiko finkatuak, aldakaitzek bait dira, eta zein muturretako taldera jotzen duenaren arabera gehiagotu edo gutxiagotu bait dezake euskaldunen kopurua.

Talde honi buruz planteiatzen den arazo nagusia zera da: nondik eta noruntz dijoa talde hori? Euskara galtzen ari direnek ala errekeruperatzen ari direnek osatzen dute? Eta bietakoek osatzen badute... zenbat dira batekoak eta besteak?

Dagoeneko eta zentsoaren azterketaren bidez talde honen zenbait ezaugarri jakin ditzakegu. Hau da, talde honen karakterizazio bat egitera iritsi gintezke.

Jakin ditzakegun ezaugarriak zerak dira:

- zein hauzotan bizi diren
- zein sexu eta adinetakoak diren
- non jaiokak diren eta noiztik bizi diren Euskal Herrian

— zeintzu diren egiten ari diren edo eta lehenago eginak dituzten ikasketa maila

— zein profesio maila duten

— heuren gurasoek zer nolako euskararen ezagupidea duten (hau, guztietan ez bada ere, gaztetxoaren artean bederen jakin daiteke).

Karakterizazio hau, momentu honetan ez bada ere, badugu egiteko asmoa. Baina, beharrezkoa den beste datu hori ordea, nondik eta noruntz dijoazenena alegia, ezin daiteke zentsoa arakatuz jaso, ezagutu. Zentsoan ez bait dator informazio hori.

Arazo hau garbitzeko ezinbestekoa gertatzen da azterketa berezi bat egitea, jende multzo handi horretan zenbat diren euskara galtzen ari direnak, zenbat errekeruperatzen ari direnak, eta azkenik, zenbat diren ZERBAIT jakitearen egoera horretan urte askotan instalatuak aurkitzen direnak eta bertatik irteteko asmorik ez dutenak.

B.— Euskararen bigarren mailako ezagupidea.

Orain arte hitzegiteko gaitasuna bakarrik hartu dugu kontutan, euskararen oinarritzko ezagupidearen adierazgarri bezala. Bigarren atal honetan hitzegiteko ezagupide maila baino sakonagoa den IRAKURTZEKO eta IDAZTEKO gaitasunaz ariko gara, euskaraz alfabetatuak direnena alegia, nolabait esateko.

Bestalde jakina da, beti ez bada ere —eta hemen kontutan ditugu euskara sakonkien dakiten baserritar zahar «analfabetuak»—, gehienetan ongi irakurtzeko eta ongi idazteko gai den pertsona ongi hitzegiteko gai ere badela. Izan ere, normalean ongi hitzegiten duen jendearen artean aurkitzen da ongi irakurtzeko eta ongi idazteko gaitasuna duen jendea.

Datu orokorrak agertzen dutena zera da:

	IRAKURTZEKO	IDAZTEKO
ONGI	2.302-%46,84	1.665-%33,88
ZERBAIT	1.034-%21,04	1.489-%30,30
EZER EZ	1.578-%32,11	1.760-%35,81

Datu hauetan agertzen denez ongi irakurtzen duten kopurua jendetzaren erdira ez da iristen, eta ongi idazten dutenen kopurua jendetzaren hirurena edo hirutik bat da.

Agertu ditugun datuak Debako jendetza edo populazio osoa hartzen dute erreferentzia bezala. Erreferentzia hori jendetza osoari egin ordez euskara ongi hitzegiten dutenei egiten bada, logikoa den bezala, zera agertzen da:

- Ongi hitzegiteko gai direnetatik %70, 48 direla ongi irakurtzen dutenak eta erdiak (%50,97) ongi idazteko gai direnak.

Hemen nabari dira azken urteotan bereziki Ikastolan ahaleginak egiten ari direnen fruituak. Izan ere zentsoan, ikasten ari diren haur eta gaztetxoak ere sartzen direnez gero alfabetatuen kopuruak gorakada handia egin du. Datu hauek euskaldungoa geroz eta alfabetatua dela agertzen dute. Garrantzi handiko datua noski.

Aztertzen ari garen zifra hauetan bada aipagarria den zerbait ere:

Hitzegiteko gaitasuna alde batetik eta irakurtzeko eta idazteko gaitasuna bestetik hartu eta elkarren artean parekatzen baditugu zera ageri da: ongi hitzegiten dutenetatik ongi irakurtzen edo idazten dutenetara dagoen bidean galtzen direnak, zerbait irakurtzen edo

idazten dutenetara pasatzen ote diren, logikaz pentsatzen badugu. Bestalde zerbait hitzegiten dutenen kopuruan agertzen zirenak ez dutenen taldera pasatzen ote diren errezeloa ere nabarmentzen dela.

Ikus ditzagun datuak:

	Ezer ez	Zerbait	Ongi
Hitzegiteko gaitasuna	948 %19,29	700 %14,24	3.266 %66,46
Irakurtzeko gaitasuna	1.578 %32,11	1.034 %21,04	2.302 %46,84
Idazteko gaitasuna	1.760 %35,81	1.489 %30,30	1.665 %33,88

Izan ere, lehen urratsean (ongi hitzegiten dutenetatik ongi irakurtzen dutenetara pasatzean) ia 1.000 pertsona gutxiago aurkitzen ditugu eta bigarren urratsean (ongi idazten dutenetara pasatzerakoan) beste 700 galtzen direla ia ikusten dugu. Bidean galdu diren horien bila hasten bagara zera gertatzen zaigu: ez ditugula, logikoa zirudien bezala, zerbait irakurtzen edo idazten dakitenen artean aurkitzen (zerbait irakurtzen edo idazten dutenen kopuruak zerbait hitzegiten dutenen kopuruekin ez bait dute horrelako diferentzia handirik) baizik eta ezer irakurtzeko edo idazteko gai ez direnen artean aurkitzen ditugula asko (talde honek lehen urratsean 600 baino gehiago eta bigarrenean ia 200 gehiago hartzen bait ditu).

Nola ulertzen da hori?

Arazo honek bi ulerbide izan ditzakeela dirudi:

Bata: Ongi hitzegiten dutela esaten dutenen taldetik gehienek irakurtzeko edo idazteko gaitasunari buruz, logikoa dirudenez, ZERBAIT erantzuna aukera dutela alde batetik. Berdin, hitzegiteko gaitasunari buruz zerbait erantzun zutenek irakurtzeko edo idazteko gaitasunari buruz EZER EZ erantzuna aukeratu zutela pentsa daiteke. Orduan, irakurtzeko edo idazteko ZERBAIT erantzun dutenen taldea, euskara hitzegiteko ongi menderatzen, baina irakurtzeko edo idazteko ongi menderatzen ez duen jendez osaturik egongo litzateke eta EZER EZ erantzun dutenena berriz, lehen zerbait hitzegiteko gai zirela erantzun zutenek gehiturik aurkituko litzateke.

Beste ulerbidea, berriz, zera litzateke: ongi hitzegiten duela esan duen gehiengoak irakurtzeko edo idazteko inolako gaitasunik ez duela esan ote duen alegia.

Lehenbiziko ulerbideak logikoagoa dirudi.

2. EUSKARAREN EZAGUPIDE MAILA BIZI-LEKU EDO ERRESIDENTZIAREN ARABERA

Lehenbiziko atalean Deba osoari dagozkion datu orokorrak kontutan hartu ditugu.

Atal honetan aztertu nahi duguna berriz, zera da: Deba osorako egin dugun bezala, eta han esandakoak oinarri edo markotzat harturik, Debako auzoek dituzten berezitasun nabarmenak agertzea euskararen ezagupide mailaren arabera banatuz.

Bestalde, datu orokorrak aztertzerakoan egin dugun bezala, orain ere, auzoak aztertzerakoan alegia, lehenik euskararen oinarriko ezagupide mailari (hitzegiteko gaitasunean oinarriturik) dagozkion datuak aztertuko ditugu eta ondoren, berriz, euskaraz alfabetatuak direnen ezagupideari dagozkionak.

A).— Datu gehiegiren artean nahas ez gaitezten, lehenik hitzegiteko gaitasunari dagozkionak hartuko ditugu. Datu horien arabera Deban ageri den panorama hauxe da:

Debako herria —kaskoa— alde batetik, eta Itziar eta Lastur beste aldetik hartuz gero, euskaraz hitzegiteko gaitasunaren arabera:

AUZOAK	HITZEGITEKO GAITASUNA		%	% ONGI ZERBAIT
	ongi	zerbait		
DEBA	2.244		58,51	76,27
	681	2.925	17,75	
ITZIAR	790		94,15	95,94
	15	805	1,78	
LASTUR	232		96,66	98,33
	4	236	1,66	
GUZTIRA	3.266		66,46	80,70
	700	3.966	14,24	

Bi gauza nabarmentzen dira. Lehenik, baserri giro handiko bi auzoak hitzegiteko gaitasunari gagozkiolarik ia guztiz euskaldunak direla, Lastur zerbait euskaldunagoa delarik. Eta bigarrenik, zerbait hitzegiteko gaitasuna begiratu ezker, Debako kaskoan portzentaia askoz ere handiagoa dela, eta Itziarren eta Lasturren berdintsu. Honek, zenbat eta euskaldunagoa den auzoa orduan eta zerbait hitzegiteko gaitasuna dutenen kopurua txikiagoa dela adierazten digu. Datu hauek sortzen duten kezka edo errezeloa zera da: ZERBAIT hitzegiten dakitela esaten dutenak nortzuk ote diren. Euskara zenbataraino menderatzen ote dute?

B).— Atal honeta, oinarriko ezagupide mailarekin egin dugun bezala, alfabetatuak direnekin ere auzoka zer nolako egoera agertzen den aztertu behar dugu.

Lehen egin dugun bezala, hemen ere, ongi edo zerbait irakurtzeko edo ongi edo zerbait idazteko gai direnen datuak bilduko ditugu.

Alfabetatua den jendearen aldetik, euskaraz irakurtzeko edo idazteko gai denaren aldetik alegia, auzoka agertzen den egoera, honela labur dezakegu:

AUZOAK		IRAKURTZEKO %	IDAZTEKO %
DEBA	ongi	1.489 - 38,82	1.100 - 28,68
	zerbait	903 - 23,54	1.115 - 29,07
ITZIAR	ongi	632 - 75,32	468 - 55,78
	zerbait	95 - 11,32	255 - 30,39
LASTUR	ongi	181 - 75,41	97 - 40,41
	zerbait	36 - 15,00	119 - 49,58
GUZTIRA	ongi	2.302 - 46,84	1.665 - 33,88
	zerbait	1.034 - 21,04	1.489 - 30,30

Koadro honetan zenbait arazo nabarmentzen da:

Lehenik: Debako kaskoan gertatzen dena. Izan ere irakurtzeko gaitasun aldetik nahiko hurbiltzen bait da ZERBAIT badakitela esaten dutenen kopurua ONGI dakitela esaten dutenen kopurutik. Eta idazteko gaitasun aldetik gehiago dira ZERBAIT badakitela esaten dutenak ONGI dakitela esaten dutenak baino. Hemen ere lehen esandakoa errepikatu beharko litzateke. Nortzuk diren alegia ZERBAIT irakurtzeko edo idazteko gai direla esaten dutenak? Hitzegiten ongi jakin arren irakurtzeko edo idazteko gai ez direnak?

Bestela orain euskara ikasten ari direnak eta ongi hitzegiteko gai ez izan arren, zerbait hitzegiten bezala, zerbait irakurtzen eta idazten dakien jende bat? Eskole-

tan idazten ari diren haur eta gaztetxoak? Euskaldun-
zen ari den gazte eta heldu jendea?

Guzti hori garbitzeko beharrezkoa da, bereziki
Debako kaskoan ZERBAIT dakitela esaten dutenen
azterketa berezi bat egitea.

Bigarrenik: Irakurtzeko gaitasun aldetik Itziar eta
Lastur pareko agertzen dira Debako kaskoarekin kon-
paraturik, ZERBAIT dakitela esaten dutenen portzen-
taia txikiagoa delarik —euskaldunagoa izatearen ondo-
rioz—.

Hirugarrenik: Idazteko gaitasun aldetik Lasturren
gertatzen den saltoa, ZERBAIT dakitela esaten dute-
nak gehiago direla ONGI dakitela esaten dutenak bai-
no, orekatuagoa agertzen den bitartean Itziarren kaso-
a. Horrek baserritarren eta euskaldunagoen alfabetatzeko
joera ezaren tendentzia agertzen du, arrazoi nagusi
eskolatu gabeak direla bada ere.

Behean agertzen den kuadro honetan alde batetik
ongi hitzegiten dutenen kopurua eta bestetik ongi edo
zerbait irakurtzeko eta idazteko gai direnen kopurua
jaso ditugu.

EUSKARAREN EZAGUPIDE MAILA	ongi hitzegite.	irakurtzeko gaitasuna %		idazteko gaitasuna %	
		ongi	zerbait	ongi	zerbait
AUZOAK					
DEBA	2.244	1.489 - 38,82	903 - 23,54	1.100 - 28,68	1.115 - 29,07
ITZIAR	790	632 - 75,32	95 - 11,32	468 - 55,78	255 - 30,39
LASTUR	232	181 - 75,41	36 - 15,00	97 - 40,41	119 - 49,58
GUZTIRA	3.266	2.302 - 46,84	1.034 - 21,04	1.665 - 33,88	1.489 - 30,30

Elkarren artean dagoen erlazioan zera nabarmen-
ten da:

Lehenik: Deba osoa harturik ONGI HITZEGITEN
dakitela esaten dutenak ONGI IDAZTEN dakitela
esaten dutenekin konparatuz —ONGI IRAKURTZEN
eta IDAZTEN dutenak ONGI HITZEGITEN dutenen
taldetik datozela logikaz pentsatuz —erdiak galtzen
direla, analfabetuak izateruntz.

Bigarren: Lasturren kasu berezia, joera hori handia-
goa bait da, ONGI HITZEGITEN dakitela esaten
dutenetik ONGI IDAZTEN dakitela esaten dutenera
%60 galdu egiten bait dira. Hemen susmoak baieztat-
zen dira, lehen esan bezala: zenbat eta euskaldunagoa
auzoa, orduan eta apalagoa agertzen da irakurtzeko eta
idazteko gai direnen proportzioa, ongi hitzegiten dute-
nekin konparatuz gero.

Nahiz eta oraindik Debako kaskoko portzentaia
baino handiagoa izan alfabetatuak direla esaten dute-
nak.

3. EUSKARAREN EZAGUPIDE MAILA SEXUA- REN ARABERA

Hemen ere, aurreko ataletan bezala, euskararen
ezagupide aldetik bi maila bereziko ditugu:

—oinarrizko maila: ulertzeko eta hitzegiteko gaitasuna
kontutan hartzen duena,

—bigarren maila: irakurtzeko eta idazteko gaitasuna
kontutan hartzen duena.

A).— Oinarrizko mailari gagozkiolarik datuek
adierazten dutenez gizonen eta emakumezkoen
artean ez dago alde handirik.

Datuak honela banatzen dira:

	ONGI %	ZERBAIT %
Ulermenaren aldetik:		
gizonezkoak	1.746 - 69,20	401 - 15,89
emakumezkoak	1.696 - 70,93	345 - 14,42
guztira	3.442 - 70,04	746 - 15,18
Hitzegitearen aldetik:		
gizonezkoak	1.647 - 65,27	371 - 14,70
emakumezkoak	1.619 - 67,71	329 - 13,75
guztira	3.266 - 66,46	700 - 14,24

Herri osoaren batz bestekoarekin parekatuz gero
agertzen da:

— alde batetik gizonen eta emakumezkoen
artean ez dagoela diferentzia handirik euskararen oina-
rrizko ezagupide mailetan.

— beste aldetik, dagoen diferentzia txikia izanik
ere, emakumezkoen alde agertzen dela. Euskara uler-
tzeko eta hitzegiteko gaitasun aldetik, alegia, euskaraz
ongi edo zerbait ulertzeko eta hitzegiteko gai direnak
proportzio handiagoak direla emakumeetan gizonen-
koetan baino.

Datu honek, beharbada, askotan entzun izan ohi
den zerbait zalantzan jartzen du: emakumezkoak gizo-
nezkoak baino erdara zaleagoak direla alegia. Izan ere,
diferentzia handia ez bada ere, alderantziz gertatzen
bait da maila honetan bederen —jakitetik hitzegitera
salto ederra badago ere—.

B).— Alfabetatu mailari gagozkiolarik ere an-
tzeke zerbait agertzen zaigu.

	ONGI %	ZERBAIT %
Irakurtzeko gaitasuna:		
gizonezkoak	1.163 - 46,09	535 - 21,20
emakumezkoak	1.139 - 47,63	499 - 20,86
guztira	2.302 - 46,84	1.034 - 21,04
Idazteko gaitasuna:		
gizonezkoak	851 - 33,72	761 - 30,16
emakumezkoak	814 - 34,04	728 - 30,44
guztira	1.665 - 33,88	1.489 - 30,30

Izan ere, bai irakurtzeko eta baita ere idazteko ema-
kumezkoek gizonen baino gaitasun handiagoa
agertzen dute. Hemen ere diferentziak oso txikiak dira.
Oinarrizko mailan baino txikiagoak baina beti ere ema-
kumezkoen alde agertzen dira proportzioak, kopuru
absolutuetan gertatzen ez bada ere.

4. EUSKARAREN EZAGUPIDE MAILA ADINAREN ARABERA

Aldagai pertsonalen artean garrantzi edo zerikusirik
handienetarikoa duena ADINA da zalantzarik gabe.
Hizkuntzaren ezagupidea adinarekin nola lotzen den
agertzen, hizkuntza beraren etorkizuna adierazten
bait du. Izan ere, zaharrek edo helduek bakarrik eza-
gutzen duten hizkuntza luzaro ez dela biziko argi
dagoen bezala, haurrek edo gazteek ezagutzen duten
hizkuntza batek etorkizuna ziurtatua duela esan daite-
ke. Ikus dezagun Deban zer gertatzen den. Lehenik
euskararen oinarrizko ezagupidearekin. Horretarako
hitzegiteko gaitasuna hartuko dugu:

ADINA	EZER EZ %		ZERBAIT %		ONGI %		GUZTIRA
3-5	106	45,68	51	21,98	75	32,32	252
6-9	47	13,39	55	15,66	249	70,94	351
10-14	37	9,58	73	18,91	276	71,50	386
15-19	55	13,31	87	21,06	271	65,61	413
20-24	92	21,80	72	17,06	258	61,13	422
25-29	127	29,99	80	17,62	247	54,40	454
30-34	92	23,35	86	21,82	216	54,82	390
35-39	82	21,18	67	17,31	238	61,49	387
40-44	50	20,57	34	13,97	159	65,43	243
45-49	59	20,84	35	12,36	189	66,98	283
50-54	56	18,91	17	5,74	223	75,33	296
55-59	49	20,58	11	4,62	178	74,78	238
60-64	31	14,28	12	5,52	174	80,18	217
65 eta +	65	10,86	20	3,34	513	85,78	598
GUZTIRA	948	19,29	700	14,24	3.266	66,46	4.914

Informazio interesgarria benetan kuadro honek ematen diguna.

Azter dezagun zutabe bakoitza.

1).— **Ezer ez** dakitela esaten dutenen zutabeen zera ageri da: jendetza osoari dagokion batz bestekoaren behetik agertzen dela 5 urtetik 20 urte bitarteko jendea (3-tik 5 urtetara bitartekoak salbu: talde hau berezia bait da, hizkuntza menderatzeko momentua dutenez) eta horren goitik 20 urtetik 60 urte bitarteko jendea, eta berriro behetik 60 urte gorakoa.

Honek esan nahi duena zera da: ezer ez dakitela esaten duen jenderik gehiena heldu jendea dela. Haurren eta gazteen artean ezer ez dakitela esaten dutenak gutxiago bait dira. Berdin gertatzen da adinean aurrera doazenekin ere: ezer ez dakitela esaten duten gazteak gutxitzen ari direla.

2).— **Zerbait** dakitela erantzun dutenen zutabeen ere antzeko zerbait nabari da: 5 urtetik 40 urtera bitartean jendetza osoaren batz bestekoa baino proportzio altuagoak agertzen dira. Gero, 40 urtetik gorakoaren artean zerbait dakitenen proportzioak batz bestekoaren behetik gelditzen dira. Datu hauek ere lehen esandakoa baieztatzen dute: gazte jendearen artean dagoe-la, alegia, euskara zerbait hitzegiteko gai direla erantzuten dutenen proportziorik handiena.

3).— **Ongi** hitzegiteko gai direla esaten dutenen zutabeen, berriz, alderantziz gertatzen da. Gazteak eta helduak, 15 urtetik hasi eta 44era bitartean jendetza osoaren batz bestekoaren azpitik aurkitzen direla. Eta 44 urtetik gorakoak, berriz, batz besteko horren gainetik aurkitzen direla. Zer esan nahi du honek? Ez al dago kontraesanik lehen esandakoekin?

Ulerbiderik logikoena zera dirudi: euskara ongi hitzegiteko gaitasuna, gazteetan proportzionalki apalagoa izateak zera esan nahi du: euskara ikasten hasi direla edo badabiltzala baina ongi hitzegitera ez direla oraindik iritsi. Bidean aurkitzen direla oraindik, alegia. Arazoa eta kezka hemen zera da: inoiz euskara ongi hitzegitera helduko diren ala bidean galduko ote diren.

Hala ere esan beharra dago zerbait hitzegiteko gai dela esan duen gazte horrek merezi duela begirune edo ardura berezi bat, hor gelditu ordez, aurrera jarrai dezan, euskara ongi hitzegiteko gai izan arte.

Gero, baita ere, beste datu adierazgarria: 15 urte artekoen ongi hitzegiteko proportzioa batz bestekoaren gainetik aurkitzea. Hau da, eskolume gehienak euskara ongi ikasten dutela adierazten da.

Euskaraz irakurtzeko eta idazteko gaitasunari buruz:

URTEAK	EZER EZ %		ZERBAIT %		ONGI %		GUZTIRA
3-5 irak. idaz.	232	100	0	0,00	0	0,00	232
6-9 irak. idaz.	201	57,26	43	12,25	107	30,48	351
10-14 irak. idaz.	57	14,76	62	16,06	267	69,17	386
15-19 irak. idaz.	85	20,58	82	19,85	246	59,56	413
20-24 irak. idaz.	126	29,85	61	14,45	235	55,68	422
25-29 irak. idaz.	158	34,80	101	22,24	195	42,95	454
30-34 irak. idaz.	124	31,47	116	29,44	154	39,08	394
35-39 irak. idaz.	115	29,71	74	24,28	178	45,99	387
40-44 irak. idaz.	72	29,62	98	23,86	113	46,50	243
45-49 irak. idaz.	89	31,41	78	27,56	116	40,98	283
50-54 irak. idaz.	77	26,01	69	23,31	150	50,67	296
55-59 irak. idaz.	63	26,47	57	23,94	118	49,57	238
60-64 irak. idaz.	52	23,96	50	23,04	115	52,99	217
65 eta + irak. idaz.	127	21,23	163	27,25	308	51,50	598
GUZTIRA irak. idaz.	1.578	32,11	1.034	21,04	2.302	46,84	4.914

Oinarrizko ezagupide mailaz egin dugun azterketa berdina egin behar dugu orain irakurtzeko eta idazteko gaitasuna dutenekin, alfabetatuekin, alegia.

Dato hauei buruz, beste ezertan hasi baino lehen, ohar pare bat egin beharra dago.

Lehenbizikoa: 3 urtetik 9 urtetara bitarteko datuak ez dutela esanahi handirik irakurtzeko eta idazteko gaitasunari buruz direnez gero. Adin horretako haurrek ez bait dute oraindik irakurtzeko eta idazteko gaitasunaren aldetik helduen gaitasunik. Beraz 10 urtetik gorako datuak aztertuko ditugu bakarrik.

Bigarrena beste atal batzuetan aipatu dugun bezala, hemen ere irakurtzeko eta idazteko gaitasuna jendetza osoarekin parekatu dugu, eta ez, logikoago litzatekeen bezala, ongi hitzegiteko gaitasuna dutenekin. Dauden bezala, bere horretan ere, ordea, argigarri gertatzen dira euskaraz irakurtzeko eta idazteko gaitasunari buruz adin ezberdineko jendearen artean gonbaraketa egiteko.

Zutabe bakoitza aztertuko dugu, aurreko atalean egin dugun bezala.

1.) **Ezer** irakurtzeko eta idazteko gai ez direnen zutabetik hasiz gero zera agertzen da: 10 urtetatik 24 urtetara dauden taldeak, gazteak, beraz, batz bestekoaren azpitik aurkitzen dira ezer ez irakurtzeko eta ez idazteko gaitasunaren aldetik. Gero 25 urtetatik 34 urtetara bitarteko taldean proportzioa jendetza osoaren batz bestekoa ikutzen. Azkenik 50 urtetik gorako taldeetan irakurtzeko eta idazteko gai ez direnen proportzioak batz bestekoaren azpitik agertzen dira, berriro ere.

Hitzegiteko gaitasunari buruz esan duguna gertatzen da ere irakurtzeko eta idazteko gaitasunari buruz. Gazteetan aurkitzen direla euskaraz irakurtzeko eta idazteko gai ez direnen proportziorik bajuenak, alegia. Alderantziz, helduen artean aurkitzen dira irakurtzeko eta idazteko gai ez direnen proportziorik altuenak.

2.) **Zerbait** irakurtzeko eta idazteko gaitasuna badutela esaten dutenen artean zera gertatzen da: gazteen artean, 10 urtetik 24 urte bitartean, jendetza osoaren batz bestekoaren proportzioan behetik aurkitzen dira. Adin horretatik gorako artean zerbait irakurtzeko eta idazteko gaitasuna dutenak jendetza osoaren batz bestekoaren gainetik aurkitzen dira, 50 urtetik gorako taldeak ere sartzen direlarik, ez bait ziren eskolatuak izan. Hemen argi dago Ikastolaren eragina.

3.) **Ongi** irakurtzeko eta idazteko gaitasunari dagokionez 10 urtetik 24 urte bitartean agertzen diren proportzioak jendetza osoaren batz bestekoaren gainetik aurkitzen dira, batez ere, idazteko gaitasunari badagozkie. Gertakizun hau berria da. Lehen, ongi hitzegiteko gaitasuna aztertzerakoan, alderantziz gertatzen zen: ongi hitzegiteko gai ziren gazteak 15-24 urte bitartekoak-jendetza osoaren batz bestekoren azpitik aurkitzen zirela, alegia. Datu honen esanahia garbi dago: batez ere Ikastolan dabilzan haurrek eta ibilitako gazteek euskaraz irakurtzeko eta idazteko gaitasun handiagoa dutela pertsona helduek baino. Euskaraz eskolatuak direnen proportzioa handiagoa da gazteengan pertsona helduengan baino.

Hala ere esan behar da. 50 urtetik gorako artean irakurtzeko gaitasunari buruzko proportzioak batz bestekoaren proportzioa baino handiagoak direla. Adinek jendiak, irakurtzeko gaitasunaren aldetik egoera hobea agertzen du idazteko gaitasunarekin baino. Garbi dago jende hori ez zela euskaraz eskolatua izan, bere garaian.

Amaitzeko esan beharra dago euskaraz eskolatua, alfabetatua, izatearen garrantzia handia dela hizkuntzaren etorkizunerako, eta, batez ere, gazteek euskaraz eskolatzen, alfabetatzen, ahaleginak egitea behar beharrezkoa dela euskararen etorkizunari begira.

5. EUSKARAREN EZAGUPIDE MAILA JATORRIAREN ARABERA

Esan beharrik ez dago euskararen ezagupiderako jatorriak zer nolako garrantzia duen. Begien bistan bait dago hemen jaioa ala kanpotik etorria izateak hizkuntzaren ezagupiderako zerikusi handia duela. Hala ere, eta hemen ere, zenbait salbuespen agertzen dira datuak aztertzen hasitakoan.

Aurreko ataletan egin dugun bezala, hemen ere, bi talde edo maila bereziko ditugu:

—oinarrizko ezagupidearena (ulertzeko eta hitzegiteko gaitasuna)

—Alfabetatuen mailarena (irakurtzeko eta idazteko gaitasuna)

A).— Oinarrizko ezagupidea neurtzeko, aurreko ataletan bezala, hitzegiteko gaitasuna hartuko dugu erreferentzia bezala. Hara zer ematen duen azterketa horrek.

JATORRIA	HITZEGITEKO GAITASUNA						
	EZER	EZ	%	ZERBAIT	%	ONGI	%
1. Deban jaioa	225	8,27	326	11,98	2.168	79,73	2.719
2. Gipuzkoan jaioa	120	9,99	189	15,73	892	74,27	1.201
3. Araban jaioa	14	51,85	7	25,92	6	22,22	27
4. Bizkaian jaioa	40	17,16	49	21,03	144	61,80	233
5. Nafarroan jaioa	20	48,78	8	19,51	13	31,70	41
6. Españian jaioa	474	75,96	114	18,26	36	5,76	624
7. Beste Estat.	55	79,71	7	10,14	7	10,14	69
GUZTIRA	948	19,29	700	14,24	3.266	66,46	4.914

1.— Gipuzkoan jaio direnen taldea bi zatitan banatua agertzen da. Alde batetik Deban jaio direnen taldea eta bestetik Gipuzkoako beste udalerrri batetan jaio direnena.

Hauen artean aurkitzen dira noski euskaldunen proportziorik handienak. Eta Deban jaiotakoena Gipuzkoan jaiotakoena baino handiagoa da euskaraz ongi hitzegiten dutenen proportzioa eta alderantziz zerbait edo ezer hitzegiten ez dutenena.

Datu hauetan, lehen, begirada batetan, harrigarri gerta daitekeena zera da: kontutan izateko moduko jende mordo bat badela Gipuzkoan jaiotako artean euskaraz tutik ere ez dakiena. Guztira 345 dira eta Gipuzkoan jaiotako guztietatik %8,80. Beraz, ia hamarretik bat. Nortzuk osatzen dute talde hori?

Jakina da horien artean aurkitzen direla kanpotik etorri diren guraso erdaldunetatik jaio diren zenbait seme-alaba. Baina, guztiak ez dira kasu horretan aurkitzen direnak. Bada Gipuzkoan jaiotako guraso euskaldunengandik sorturiko zenbait seme-alaba erdaldun, euskaraz tutik ez dakien jendea. Batzuk inoiz ez zutelako ikasi, beste zenbait haurtzaroen zerbait ikasi eta hitzegiten bazuen ere gerora, kalera edo eskolara irten zirenenan, utzi eta ahaztu egin dutelako.

2.— Euskal Herriko beste probintzietan jaiotako artean ere ezberdintasun nabarmenak ageri dira. Bizkaian jaioak dira euskara aldetik egoera hoberena

agertzen dutenak, nahiz eta Gipuzkoan jaiotakoena baino zerbait bajuagoa izan. Probintzia horretatik etorri direnek Nafarroatik eta batez ere Arabatik etorri direnek baino euskararen ezagupide hobea dute. Garbi ikusten da Bizkaiako probintziatik Gipuzkoa aldera jo dutenak gehienbat euskara bizirik dagoen Bizkaiako eskualdetatik etorri direla.

Nafarroatik eta Arabatik Debara jo dutenetan, bestalde, jende mordo bat zona erdaldunetatik etorria da. Eta Arabatik etorritakoen artean Nafarroatik etorritakoen artean baino gehiago nabarmentzen da eskualde erdaldunetatik etorritakoak direla. Euskara aspaldi edo berriro galdu duten zona edo eskualdeetatik alegia.

3.— Euskal Herritik kanpoko lurraldeetatik etorri direnen artean bi talde agertzen dira: gehienak Espainiako Estatutik etorri direnak eta beste Estaturen batzutatik etorri direnak besteak.

Bi talde horien artean bada diferentziarik eta, harri-garria badirudi ere, Espainiako Estaturik kanpotik etorri direnek euskararen ezagupide maila hobea agertzen dute Estatuaren barrendik etorri direnek baino.

Espainiako lurraldeetatik etorri direnen artean, susmoa izan zitekeen bezala, aurkitzen dira proportziorik bajuenak ongi hitzegiteko gaitasuna esan dutenen artean. Ongi hitzegiteko gai izatera iritsi direnak ez dira %6ra iristen. Hala ere, Zerbait eta Ezer ez hitzegiteko mailan proportzio txarragoa aurkitzen da beste Lurralde edo Estatu batetik etorritakoen artean Espainiako Estatutik etorritakoen artean baino.

Esan beharrik ez dago hemen dagoela euskarak bizi duen gakorik gogorrenetako bat. Izan ere Debara bizi-

tzera etorri den jende honek euskara ikasi ez badu, ez da izan borondate txarra izan duelako. Horrelakoak gehiegi izan badira ere. Ez, horiek euskararik ikasi ez badute, gehienbat, hemen Deban bizitzeko euskara jakin beharrik sentitu ez dutelako izan da. Eta hori, da gakoaren muina. Deban euskararik jakin gabe lasai bizi daitekeela, alegia.

Euskaraz alfabetatuak direnak jatorriaren arabera aztertzen baditugu zera agertzen da: datu hauek adierazten dutena, ongi hitzegiteko gaitasuna aztertu dugunean aurkitu dugunaren antzekoa da:

— Gipuzkoan jaiotze direnen artean talde handi bat dago euskaraz irakurtzeko eta idazteko gaitasunik ez duela adierazten duena.

— Beste euskal probintziatik etorritako jendearen artean, lehen ongi hitzegitearekin gertatu den bezala, talderik alfabetatuena Bizkaiako probintziatik etorri direnak osatzen dute. Heuren artean dira ugariak bai ongi irakurtzeko eta bai ongi idazteko gai direnak, eta baita zerbait irakurtzeko eta idazteko gai direnak ere.

— Azkenik Euskal Herriz kanpotik etorri direnean, berriro ere gauza berdinarekin aurkitzen gara. Espainiako Estatutik etorri direnak euskararen ezagupide aldetik motzago aurkitzen direla beste Estatuetatik etorri direnak baino. Baina bai Espainiatik eta bai beste Estatuetatik etorri direnen artean ongi edo zerbait irakurtzeko eta idazteko gaitasuna lortu dutenen proportzioa benetan eskasa da.

Hemen ere, lehen esan duguna nabarmentzen da: hemen Deban bizitzeko ez dutela euskara ikasi beharrik izan nagusi den gizarte batetan aurkitu direlako.

B).— Euskaraz irakurtzeko eta idazteko gaitasunari buruz:

JATORRIA	EZER EZ %		ZERBAIT %		ONGI %	
1. Deban jaiotze						
irakurtzeko	608	22,36	580	21,33	1.531	56,30
idazteko	702	25,81	907	33,35	1.110	40,82
2. Gipuzkoan jaiotze						
irakurtzeko	252	20,98	320	26,64	629	52,37
idazteko	304	25,31	437	36,38	460	38,20
3. Araban jaiotze						
irakurtzeko	17	62,96	6	22,22	4	14,81
idazteko	18	66,66	6	22,22	3	11,11
4. Bizkaian jaiotze						
irakurtzeko	69	29,61	58	24,89	106	45,49
idazteko	87	37,33	79	33,90	67	28,75
5. Nafarroan jaiotze						
irakurtzeko	28	68,29	7	17,07	6	14,63
idazteko	30	73,17	6	14,63	5	12,19
6. Espainiako Estatuan						
irakurtzeko	545	87,33	58	9,29	21	3,36
idazteko	558	89,42	50	8,01	16	2,56
7. Beste Estatuetan						
irakurtzeko	59	85,50	5	7,24	5	7,24
idazteko	61	88,40	4	5,79	4	5,79
GUZTIRA irakurtzeko	1.578	32,11	1.034	21,04	2.302	46,84
idazteko	1.760	35,81	1.489	30,30	1.665	33,88

MAITE EZEZAGUN BATI

Egunkaria irakurtzen nagoelarik begiratu nauzu, eta nik ez zaitut ikusi, nola izan daiteke, ez zaitut ezagutzen, zer ote zara?

Bero egiten du, maiatzan gaude, jendea normala denez gero hondartzara etortzen hasten da, haien artean zaude, nola etor zaitezke hona, eta nik ez zaitut ezagutzen eztaikit nolakoa den zure aurpegia, eztaikit zer izen duzun, non bizi zaren, eta zer egiten duzun egunero, zenbat lagun dituzun etabar.

Pixkanaka-pixkanaka, pausoz-pauso, hondartzara heldu zara jende artean, zure lagunekin zoaz, farre egiten hasten zara, ezagutzen ez bazaitut ere zeloak ditut, eskuoihala hanean ipini duzu. Nik ez dakit zer gertatzen zaidan, izugarrizko zirrara izan dut, beharbada eguraldiak egin dit, zer egin dezaket zu ezagutzeko.

Harea edo itsaso bihurtuko banintz ikutu zintzaket. Sukarra daukat, askotan zutaz pentsatzen dut, nirekin ibiliko bazina, harro-harro sentituko nintzateke.

Irla bakarti batean bagina, pozik biziko nintzateke zurekin, zu eta ni bakarrik. Zer egingo genukeen eztaikit, baina gustatuko litzaidake.

Nire etorkizunari buruz pentsatzen dudanean, ikusten dut nigana hurbiltzen zarela, baina ez, une honetan ezin dizut ezer esan. Ez bait zaizkit irtetzen hitzak.

Zer esango nizuke? Ezagutzen ez bait zaitut.

Bost minutu igaro dira, baina bizia deritzat, lagunekin noa, baina, zu nirekin zatoz, nahiz eta zu ez ezagutu, nire burura zatozkit.

Ezagutuko bazintut, nire bizia beteko zenidake, gero eta gehiago zutaz pentsatzen dut, arratsaldero hondartzara joaten naiz, baina ez zaitut aurkitzen, han daudenei zutaz galdetzen diet, baina ez dakite zein erantzun eman behar didaten, ez bait zaituzte ezagutzen.

Zorua bihurtuko naiz eta zoroetxera eramango naute, baina han ere zutaz pentsatuko dut.

Taberna batetan sartu gara, nire lagunek eskatu diote zerbitzariari, zerbait edan dezaten, gero niri galdetu didate ea zer nahi dudan edateko, baina ni ez nengoen han, zurekin baizik

Agerretxetik Lukasek



UN DEBARRA POPULAR



MARZELINO EGAÑA, «KORRIUKUA»

El hecho de que Marzelino Egaña, «Korriukua» haya superado felizmente una peligrosa enfermedad y podamos los debarras verlo de nuevo caminar por las calles casi tan erguido y firme como siempre lo hiciera, es motivo de satisfacción para cuantos aquí vivimos. Marzelino va camino de cumplir los 94 años (los hará el próximo 15 de Febrero) y pienso que más que popular y conocido, el hombre es toda una institución en nuestro pueblo. No en balde en él nació y en él ha vivido siempre, nunca dejó de sentirse identificado con las manifestaciones locales más genuinas y ha sido testigo de excepción de una larga e importante época en la historia y vicisitudes de Deba.

SEMBLANZA

Enormemente alto como ya lo fuera su padre (fondista-cartero de profesión de quien heredó el apodo) y lo son también sus hijos y nietos, lo acusado de sus facciones y estampa física general podrían dejar satisfechos a etnólogos que buscaran un tipo de vasco tradicional.

A pesar de su avanzada edad, Marzelino Egaña conserva una memoria excelente. Es por ello por lo que el rico caudal de sus vivencias y recuerdos no tienen precio para los que, como el que esto escribe, gustamos de ahondar un poco en los mil aspectos y detalles de la pequeña historia de nuestro pueblo. Con el ánimo de contárselos luego a los lec-

tores de esta revista (cuyo primer número saludamos deseando tenga continuidad) nos hemos acercado a Marzelino para que nos hable de algunos de esos aspectos.

A nuestro requerimiento, el viejo Egaña se ha brindado sin reservas y no ha dejado de enderezarse la «txapela» y recomponer su figura en cuanto ha visto que también deseamos fotografiarle.

Marzelino «Korriukua» vive en la que ha sido su casa de siempre. El primer piso de un pequeño edificio de tres plantas situado al lado de la carretera. Desde el salón-comedor se domina una buena parte de la hermosa Alameda debarra y, un poco más lejos, se intuye la proximidad de la playa y el mar. El insiste en que es la misma casa donde nació y en la que nunca ha dejado de vivir salvo en los penosos años de la Guerra Civil en que las circunstancias políticas le obligaron a exiliarse... Sin duda, a nuestro hombre le gusta su casa y parece enorgullecerle el hecho de haber vivido siempre en ella. De eso y de su buena memoria de la que desgrana recuerdos casi con la misma limpieza que si fueran cosas ocurridas ayer.

PRIMEROS RECUERDOS

Nos cuenta que sus primeros recuerdos se remontan a la época ya lejana en que, siendo todavía niño, veía desde su casa las obras del Ferrocarril Vascongado. Fueron, dice, unas obras muy importantes para aquel tiempo y que dieron trabajo a numeroso personal tanto de Deba como de fuera.

Entonces apenas se disponía de medios que lo facilitarían, razón por la que el trabajo era muy duro; principalmente el que supuso abrir los túneles de «Arronamendi» en el tramo ferroviario de Deba-Apeadero de Iziar. A propósito de ello, Marzelino recuerda (lo cuenta a modo de anécdota sobre las condiciones laborales de aquel tiempo) lo sucedido a «Errexil», un trabajador de los túneles que habiéndose accidentado en ellos por la mañana (sufrió la pérdida de un ojo) hubo, tras una rápida cura, volver al trabajo por la tarde...

LOS «FELICES AÑOS VEINTE»

Aquéllos eran otros tiempos. Egaña nos habla de los años primeros del siglo y en los que al igual que otras localidades de la Costa Vasca, Deba conoció el «boom» del veraneo.

Entonces, una buena parte de la actividad del pueblo estaba condicionada por la llegada de los veraneantes. Como lo fueron también otros conocidos debarras de la época, Marzelino fué bañero... Curiosa profesión hoy desaparecida pero que nuestro hombre ejerció a lo largo de treinta años. Entre otras cosas el trabajo de los bañeros consistía en enseñar a nadar a quienes lo solicitaban, así como en hacer grato y seguro el baño en la playa a los no muy acostumbrados a esas saludables expansio-

nes. Eran los viejos tiempos en que las autoridades velaban celosamente por el mantenimiento del decoro y de las buenas costumbres. Aquellos en que las rígidas ordenanzas municipales imponían a los bañistas el uso de unos oscuros blusones largos o las feas túnicas a rayas que, cubriendo púdicamente las piernas, llegaban casi hasta el suelo...

Y es que en los «felices años veinte» había muy pocas personas que supieran nadar. A este respecto, Marzelino recuerda bien lo sucedido en uno de los veranos de la época: Fue el 30 de Julio de 1932; hasta once veraneantes perecieron ahogados al volcar una lancha de Motrico en la que habían salido a dar un corto paseo por la mar. En aquellos años el veraneo y las actividades con él relacionadas eran muy importantes en la vida de Deba. Hasta aquí acudían numerosas familias de Madrid, de Zaragoza, de Bilbao... gente pudiente en su mayoría y que durante una larga temporada se alojaba en casas particulares o bien en los hoteles o en las fondas (en un tiempo llegó a haber hasta once establecimientos de este tipo trabajando conjuntamente) que por entonces se explotaban en el pueblo.

Evidentemente eran otros tiempos. El viejo Egaña los recuerda con nostalgia; principalmente, nos dice, cuando en pleno verano un día de «pensión completa» no costaba más de DOS REALES, un dólar podía cambiarse por CINCO PESETAS, por 25, una «señora» LIBRA ESTERLINA...

EL PUERTO Y OTROS ASPECTOS

Prácticamente hasta la Guerra Civil, la actividad laboral se reducía al trabajo que daban unas pocas empresas. Había en el pueblo una fábrica de harinas, dos pequeñas curtiderías, alguna que otra cantera (entre ellas la de «Arrona-Mendi» dedicada a la producción de adoquines) modestos muebleros y varios artesanos-armeros trabajando de manera casi individual... Todo ello, muy poco, con el movimiento propio del veraneo y el del puerto y sus astilleros completaban entonces la actividad de los debarras

Por cierto que a los que no llegamos ni con mucho a la edad de Marzelino nos sorprende oírle decir que la ría generó en algún tiempo actividad como puerto. Sin embargo, es evidente que desde muy antiguo y hasta época reciente ésta tuvo algún movimiento pesquero y comercial. Numerosos documentos e incluso viejas fotografías así lo confirman. Por si fuera poco nuestro hombre lo recuerda con ese movimiento... complementado aún además con el propio de unos astilleros que trabajaban aquí.

Los que él llegó a conocer estaban ubicados casi en la desembocadura; en lugar en que, como ahora, en las horas de pleamar la ría se ensancha: es decir, poco más o menos donde está «Plásticos Reiner»..., importante fábrica de nuestra localidad.

Dentro de la modestia de su volumen, la construcción naval en estos lares debió tener su solera. Probablemente alcanzó su momento culminante en 1.920, al construirse el enorme carguero «Rio Ego», barco de 1.000 toneladas cuya botadura fué todo un acontecimiento y que Marzelino (tenía entonces 28 años de edad) contempló como testigo presencial.

LA POLITICA

Las vivencias y recuerdos que guarda Egaña en su memoria abarcan mucho de lo más importante de cuanto dió de si la vida de Deba en los últimos 80 años. A lo largo de ese tiempo ha conocido los variables aspectos de la actividad turístico-industrial, el desarrollo demográfico y urbano del pueblo, su problemática y no pocas de sus inquietudes municipales y políticas. Nuestro entrevistado fué concejal y a través del Ayuntamiento supo de partidismos y de pequeñas luchas; de las sordas guerras y guerrillas que, entonces y hoy, mueven los intereses y la intolerancia.

Marzelino habla también de debarras que ha conocido y tratado, varios de los cuales alcanzaron celebridad. Figuras de nuestra pequeña historia como el filántropo José Manuel Ostolaza, el cirujano doctor Rementería, el buen alcalde Markiegi y otras no tan sonadas quizá pero que por unas causas o por otras también se distinguieron también en su deambular ciudadano.

Como a tantos y tantos hombres de su tiempo, las penosas vicisitudes que trajo consigo la Guerra Civil lo marcaron profundamente. Ellas le hicieron sufrir, forzándole a buscar refugio en Francia en un exilio que se alargó algunos años. Y es que, como es bien sabido de todos, Egaña ha militado siempre en el PNV. Ahora es el nacionalista de más edad de entre los afiliados en Deba... Quizá por ello, por su conocida y fiel militancia de tantos años, Marzelino fué elegido para izar la ikurriña en el balcón del Ayuntamiento. La izó para que ondeara al viento libremente por fin, en Enero de 1.977, tras cuarenta años de incomprensión y represiones.

LAS FIESTAS DEL PUEBLO

Un comentario sobre las popularísimas fiestas de Deba no puede faltar en una amplia charla con Egaña. Y es que como debarra de nacimiento y corazón siempre le han gustado los «sanroques»; principalmente la parte de ellos en la que intervienen los toros, es decir, los encierros y las novilladas. A este respecto considera que los festejos apenas si han cambiado desde que él los recuerda...

A propósito pues de «sanroques», su memoria conserva un rico anecdótico. Son sonadas y divertidas historietas de no pocos toros y toreros que dejaron su recuerdo en la placita de Deba. Entre otras y a modo de ejemplo nos cuenta el caso (muy curioso y ampliamente comentado por la prensa y los aficionados de la época) del pobre novillo que cayó muerto a la arena del ruedo cuando su lidiador, simplemente, se disponía a darle un buen pase de muleta...

En otras fiestas y como protesta por las malas condiciones de un «embolado» que habían sacado a la plaza, Marzelino, al que secundaron rápidamente varios debarras más, saltó al ruedo valientemente y redujo al animal... Era en «sanroques» de 1.926...

F. Irigoien

TRAIDA DE AGUAS DE LASTUR

Fue el año 1.870 cuando el Ayuntamiento realizó la primera traída de aguas de manantiales cercanos al casco, en cantidad estimada de 68 litros por minuto, vendiéndose 36 litros por minuto a perpetuidad y a particulares. En aquel entonces sólo se establecieron fuentes públicas.

Ante las necesidades que se iban creando con el correr de los tiempos, la Corporación que regía la Villa de Deba el año 1.900, acordó la instalación de agua a domicilio, injertando a la primitiva traída algunos pequeños manantiales de las proximidades, aumentando el caudal estimado a 133 l/m, de los que deduciendo los 36 vendidos a particulares, quedaban 97 l/m para la villa.

Conforme se iba desarrollando el municipio de Deba, iban lógicamente aumentando las necesidades de agua, de tal forma que el censo inmediatamente anterior al mes de Abril de 1.921, contaba con 3.661 habitantes, calculándose por bajo la concurrencia de 2.500 veraneantes en la época estival, con todo lo cual era necesario cerrar las cañerías diariamente, aún en invierno, de 10 de la noche a 7 de la mañana.

Ante esta considerada crítica situación en su día, se sometió a estudio de varios ingenieros el problema de aumentar el caudal de abastecimiento, mereciendo la unánime aprobación del Ayuntamiento y vecindario el proyecto presentado por los Ingenieros de Caminos, Srs. Freigerg y Panadero, consistente en la construcción del actual canal de traída de aguas de Lástur y aprovechamiento para producción de energía, con un presupuesto de ejecución de 218.558,55 Ptas.

Durante la exposición al público del Proyecto en el período de 30 días para reclamación, se presentaron oposiciones de muy diversa índole, siendo tres de ellas las más destacadas y la del Sr. Conde del Valle de Lástur, propietario de dos molinos denominados Plazaola, sito en San Nicolás de Lástur (que existe en la actualidad) y la de Ugarte, manifestando en un extracto de reclamaciones que se lesionaban sus derechos de propiedad, por incompatibilidad con el aprovechamiento de agua para accionar los molinos y de la que disfrutaba. Las otras dos reclamaciones, fueron realizadas por los Srs. D. José María Linanzasoro y Srs. J. J. Trecu, considerándose que estas dos últimas carecían de importancia, pues aducían la probabilidad de que las aguas de uno de los manantiales que pretendía aprovechar el Ayuntamiento de Deba, afluía a sus aprovechamientos de la regata de Kilimón de Mendaro.

Ante la imposibilidad de entenderse, el mes de Abril del año 1921, el Ayuntamiento de Deba, representado por su alcalde Romualdo Andonegui Arambarri, dirigió un escrito al entonces Ministro de Fomento D. Juan de la Cierva, justificando la necesidad de la traída de aguas de Lástur, para el aprovechamiento de los manantiales, comenzando de la regata Lasao, siendo ésta la de mayor altitud y recogiendo en su trayecto los manantiales y regatas de Arróspide, Achuri, Ciarán etc. y solicitando autorización para hacer uso del «derecho inherente de expropiación forzosa», declarándose estos aprovechamientos de utilidad pública y justificándose esta acción por parte del Ayuntamiento: «Para evitar los abusos pretendidos por el Sr. Conde del Valle de Lástur».

El día 27 de Enero de 1.922 por Decreto Real que decía textualmente: «Don Alfonso XIII, por la gracia de Dios y de la Constitución, Rey de España:

A todos los que la presente vieren y entendieren sabed:

Que las Cortes han decretado y Nos sancionado lo siguiente:

Artículo primero: Se declara de utilidad pública el abastecimiento de aguas de la villa de Deva, provincia de Guipúzcoa y se autoriza al Ministro de Fomento para conceder, con arreglo al proyecto que apruebe, el derecho a aprovechar por el Ayuntamiento hasta un caudal máximo de 50 litros por segundo, procedente de dos grupos de manantiales que nacen en las laderas del Valle del Lástur, uno situado en las proximidades del Caserío Lasao, que comprende los manantiales afluyentes a la regata Argaña-Azpicoa; otros denominados también de Lasao que vierten en la regata de Arresbide, los de Achuri, Ugarteberri y Sorosarreta; y el segundo grupo formado por los manantiales Iturriandía, Iturrezarra, Lisi-bailluquipoztúa, Ciarán, Sedarte, Aldazaba y Murgui.

Artículo segundo: El derecho a la expropiación derivado del artículo anterior se entiende otorgado al Ayuntamiento de Deva, con derogación expresa para este caso del artículo 164 y sus concordantes de la vigente Ley de Aguas y sometido a la práctica de las demás disposiciones generales que rigen en esta materia.

Por tanto:

Mandamos a todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores, y demás autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquier clase y dignidad que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes.

Dado en Palacio a veinte de Enero de mil novecientos veintidos. YO EL REY. El ministro de Fomento José Maestre».

Con ésto se solucionaba la cuestión favorablemente para el Ayuntamiento.

A fin de resolver la financiación de la cuantiosa obra que suponía en aquellos tiempos la construcción del canal, el día 12 de Junio de 1922, el Ayuntamiento acordó proceder a la adjudicación en pública subasta, que tuvo lugar el día 1 de Julio de 1922, de DOSCIENTAS OCHENTA OBLIGACIONES DE A QUINIEN-TAS PESETAS nominales para la traída de aguas a esta villa con el correspondiente pliego de condiciones.

Una vez resueltos los problemas económicos y administrativos y tras numerosas gestiones, el pleno celebrado el día 29 de Diciembre de 1921 acordó adjudicar la obra al mejor postor, recayendo la misma en D. José M.^a Otegui, por 187.000,- Ptas. siendo las otras dos ofertas de 200.000 y 216.000,- Ptas.

Tras más de 60 años de actividad, el viejo canal se resiente, las pérdidas de caudal en su trayecto son considerables, entendiéndose su situación como irreversible y sin posibilidad de arreglo. Por é ello, con decisión y tras largas y fructuosas gestiones, se ha logrado financiar la obra, fundamentalmente con subvenciones, que sustituirá el canal artesanal, por una conducción de tubería de presión.

La ejecución de la obra, adjudicada al contratista debarra Pedro Arakistain, con el plazo de 1 año, por 81.409.100,- Ptas. en el Pleno del día 21-2-1985, está en sus inicios.

Los habitantes de Deba podemos estar satisfechos de haber puesto en marcha la mayor obra de ingeniería de los últimos tiempos, llevada a cabo por el Ayuntamiento y que sin duda aprovechará todas las aguas posibles, conduciéndolas en inmejorables condiciones para el consumo.

**Ondoren agertzen diren ipuinak
Kultur Elkarteak antolatutako
«Debako Haur eta Gazteentzat I Ipuin Lehiaketa»n
sartuak gertatutakoak dira: Josu Muniozguren,
Itziar Azpeitia eta Julio Urkaregik,
osatutako epaimahiak erabaki eta «Debarren Egunean»
ezagutzera eman bezela.**

GOIKO ZERUETAN

A mailan: 1 saria

Denok dakigun bezala, goiko zeruetan bake handia dago.

Inpernoan berriz, denbora guztian zarataka dago jendea, eta ez dago ongi egoterik.

Bien erdian, purgatorioa dago. Han ez zara egoten ez ongi, ez gaizki.

Ongien egoten geran tokia, Zerua da.

Hona hemen zeruko gertaera bat.

Ba zen inpernuan, gizon on bat, erru haundi bategaitik, han zegoela. Oso ongi zekien, han oker bategaitik zegoela eta noiz edo noiz, Jainkoa bila etorriko zitzaiola.

Inpernuko kanpaiak jotzen zuenean:

—Bedeinka nazazu Jauna— esaten zuen gure gizon on honek.

Eta bitartean deabruak:

—Tenta dezagun mundu guztia!

Eta egunero gauza berdina zuten.

Behin, inpernuko deabru batek galdetu zion gizon «Santua»ri:

Zer dela eta, ez duzu gurekin kanpaiaren esaera esaten?

—Ni hemen ez nintzelako egon behar— erantzun zion.

—Zu ez zinela hemen egon behar... Zergaitik?

—Ba... Begira. Ni oso gizon ona nintzen. Baina oker batez, inpernura ekarri ninduten.

—Eta... nolatan zaude ixilik?

—Jainkoa, noiz edo noiz, etorriko delako.

Orduan derrepente inpernuko atea, norbaitek jo zuen.

—Tok, Tok, Tok.

—Bedeinka nazazu Jauna— esan zuen gure «Santuak».

Eta atea ireki eta...:

—Kaixo «Santu» on hori— esan zuen zuriz jantziko aingeru batek.

—lufi!— esan zuen «Santoak» —Bete da, Bete da!

—Bai, hala da.

Eta egoera horretan, «Santua» eta beste deabru hura —«Santua»ri lagundu nahi ziona— eraman zituen zeruraino.

Zeruan, hango Santu guztiak eta Jainkoak, oso egoera onean hartu zituzten.

Han, egunero bazkari ona, ohe biguna, eta paseo politak egiten zituzten.

Egun batean, Jangoikoak galdetu zion «Santuari»:

—Nolan duzu izena?

—Ongi esanda... Uste dut Lukas izena dutela.

—Eta zuk, «Deabru on»?

Nik Pedro izena dut. Pedro Santus.

—Hala da —baiezatu zuen Jangoikoak— eta hemendik aurrera gustora eta bake osoen biziko zarete.

—Ongi!— dehiadar egin zuen Lukas-ek.

—Bale!— esan zuen Pedro onak.

Eta ordutik aurrera oso ongi bizi izan ziren.

Baina zer gertatu da inpernuan?

—Demontre hori!— esaten du batek.

—Joan dezala pikutara!— oihukatzen du besteak.

—Jo, zer gaizki nengoen!— dehiadar egiten du deabruetatik deabruenak.

Eta horrela, zeruan, oso ongi daude, baina inpernuan, zarataka eta txilioka beti bezela; eta gainera, lehen baino okerrago.

Han ere entzun beharko duzu:

ZERUETARA NAHI BA DEZU JOAN,
ONA BEHAR DEZU IZAN

Inge Ugalde Iriondo

TXIMUA

A mailan 2. saria

Egun argitsu batetan Debako hondartzan tximu bat agertu zen. Tximuak Debako hondartzan palmerarik ez zeudela ikustean Afrikara joan zen. Hiru egun pasa ondoren tximua berriro ere Debako hondartzan agertu zen. Tximuak Afrikatik palmerak hazteko haziak ekarri zituen. Hamar urte pasa ondoren kokoak irtetzen hasi zitzairen eta tximuak maiz jaten zituen. Baina egun batetan koko bat hartu eta jan zuenean uztelduta zegoela ikusi zuen. Halako batean beste tximu bat ikusi zuen eta oso ongi jolasten zuten. Jolasten zeudela kokoa jan zuen eta tximua zorabiatu egin zen. Bestea harrিতuta gelditu zen. Halako batetan itsasontzi bat agertu zen eta itsasontzi hura tximuz beteta zegoen.

Itsasontziko tximu batek honela esan zuen:

—Nortzuk zarete?

Guk tximuak gara baina hemen dagoen tximua zorabiatu egin zen. Itsasontziko tximuak hau esan zion:

—Ez arduratu berriro ere lehen bezala egongo da. Tximuak galdetu zion:

—Baina zergatik zorabiatu da?

Bera Afrikakoa da eta oraindik ez ditu hemengo oiturak hartu.

Eskerrikasko. Berriro ere Afrikara eramango dut.

Bueno kontuz ibil zaitez animalia basati asko daude eta.

Tximua esnatu zenean hau esan zuen:

—Non nago?

Afrikan zaude.

—Baina nork ekarri nau Afrikara?

Nik ekarri zaitut.

Zergatik?

Oraindik hango oitura ez duzulako hartu.

Tximua hori entzutean oso hasarratuta zegoen. Gero oso ondo ibili zen, gainera andre-gaia aurkitu eta eskondu egin ere. Egun argitsu batetan hamalau tximu-txiki eduki zuten. Zeazka polita zuten eta txori-txiki bat zituzten izarean margoturik. Hurrengo egunean bi tximu txiki falta ziren eta oso goibeldurik zeuden. Bilatzen hasi ziren baina ez zuten inun ere aurkitzen, eta berriro joan zirenean beste bi tximu txiki falta ziren.

Orduan bai goibelduta zeudela! Eta negarrez hasi ziren, baina hurrengo egunean lau tximu txikiak zuhaitz batean zeuden, orduan parrez eta parrez hasi ziren tximu txikiak.

Honela esan zion:

—Zer ari zarete egiten or gainean?

—Ezer ez ama.

Tximuak bajatu zirenean zuhaitzetik oso pozik bizi izan ziren.

lurdane Aranberri (10 urte)

TAURUS

A mailan 2. saria

Taurus ekaitzaren jainkoa, jakintsua, indartsua eta maltzurra da.

Beti, Lara eguzkiaren jainkosarekin borrokan dabil. Behin, ekaitz gogorra ari zelarik, Lara hase-rretu egin zenez Dalilari, magiaren jainkoa deitu zion. Hark, dena geldierazi zezakeen.

—Zer nahi duzu Lara?

—Begira Dalila, Taurus beti berearekin dabil ekaitza eta ekaitza eta nik deitu dizut ea geldieraz dezakezun.

—Ba ongi pentsatuta bai baina, hortako Pik-Pik hautsak behar ditut.

—Eta hauts horiek non lortzen dira?

Nomoen basoan dauden perretxikuen esporak dira Pik-Pik hautsak.

—Eta non dago nomoen basoa?

—Neuk ere ez dakit. Taurusek du planoak.

—Hortaz, adarra jo beharko diogu.

—Baina nola jo adarra horri ze, edozeinek ez dio ziria sartzen horri.

—Badakit! Esango diot Grezian ez dutela ekaitzik eta horrela, Greziara joango da, eta guk planoak hartuko dugu.

—Hori bai burutapen ona! Dalila. Eta zergaitik ez duzu afaltzen nirekin?

—Ados nago

Halaxe, biak daude poz-pezik afari goxoa jaten.

—Ohera noa Lara, bihar Taurusengana joango gara eta.

Hurrengo egunean:

—Egunon Dalila!

—Berdin! Orain, goazen Taurusengana.

Biak doaz poz-pezik, gainera Taurus engainatzeko asmoz.

Heldu dira eta:

—Bron!! Bron!! Zer gertatzen da!

—Begira Taurus. Grezian ez dute ez euririk ez trumoirik eta ez ezer. Joango al zinake?

—Bai, joango naiz.

Beraz, badoa Taurus maltzur aurpegia ipiniz. Hartu dute planoak eta han doaz poz-pezik Dalila eta Lara.

—Planoan jartzen duenez nomoen basoa Gurun planetan aurkitzen da. Beraz, goazen.

Badoaz Dalila eta Lara oso alai.

Gurun planeta a la bista! Orain begiratu planoan nondik joan behar dugun jakiteko.

Hemendik da. Goazen. Osô polita da ezta?

—Arrazoi osoa duzu hortan. Begira! Han dago nomoen basoa.

—Orain perretxikuak aurkitzea falta da. Goazen bide hartatik.

Han daude perretxiku santu horiek!!

—Hartu Pik-Pik hausak eta, orain jan egin behar dituzu.

Jan zituenetik beti izan zen eguzkia nagusi.

Ane Rodriguez Sarrionandia (9 urte)

AMAIAREN 12. udaberria

B. mailan lehen saria

Martxoaren 21; udaberria. Hainbeste denbora egon zen Amaia udaberriaren zain. Gogo ikaragarriak zituen Amaiak udaberria bere sainetan sentitzeko. Amaia egun horretan, Martxoaren 21-ean, gogo biziz jaiki zen ohetik eta zuzenean lehiotik begiratzera joan zen. Bere hamabigarren udaberria zen, hamabigarren udaberria, alaitasun eta xarmantasunez betea. Amaiak txoriak bezala hegan egiteko gogo sentitzen zuen bere barnean, aske izateko gogo. Beraren birikek aire garbia hartzen zuten eta bere begibeltzek ezin zuten jasan eguzkiak zuen argitasuna, hala ere Amaia behin eta berriro saiatzen zen eguzkiari begirik ez kentzen. Zerua urdina zegoen eta berdeak, berriz, zelaiak. Amaiak pozik begiratzen zituen bere lehiotik udaberriaren paraje guztiak. Zorabiatuak zegoen ikusten zituen gauzengandik. Bere bihotzaren taupadak gero eta handiagoak ziren, eta bere hegan egiteko gogo amets bat bihurtzen ari zen. Laino txuriei begiratzean Amaia iren ile luzea burutik txintxilakutzen zen. Bere begi beltzek harridura begiratzen zuten itsasoko uraren gardentasuna, eta beraren belarriek pozik entzuten zuten txorien pio-pio alaia. Amaiak korrika egiteko gogo sentitzen zuen, udaberriak berarekin ekarri zituen gauzak gozatzeko gogo. Goiz hori, Martxoaren 21-eko goiz hori, ez zen Amaia zentzuzko edozein goiz bezalako, Amaia bihotzberritu egin zen, eta beste egunetan ez zuena sentitzen egun horretan sentitzen ari zen; maitasuna. Naturarengandik maitasuna, bizitzeko gogo... Amaia bihotza berritzen ari da, udaberriko loreak bezala, udaberriak itzuli dio Amaia bihotzari bizia. Orain hasi da Amaia bizitzen. Orain hasi dira Amaia begiak bizitza ez dela hain txarra ikusten. Eguzkiaren izpiak luzatzen ari ziren eta orduan konturatu zen Amaia denbora aurrera zihoala. Korrika irten zuen Amaiak bere gelatik eta

azkar korritu zituen lehen metroak. Pozaren pozez Amaia ezpainetan irribarretxo batzuk azaltzen ziren. Bere ilea horia zen udaberriko eguzkiaren antzera. Bere esku txuriarekin hartzen zituen loreak eta buruan ipintzen zituen apaingarri bezala. Txorien abestiek bigundu egin zuten Amaia bihotzea eta bera ere ahots leunarekin hasten zen abesten. Primeran pasatzen ari zen Amaia bere hamabigarren udaberria, loreen eta txorien abesti alaien artean. Loreen usain goxoa usantzen zuen Amaiak eta udaberriko haize freskoak plit-plast jotzen zuen bere aurpegi polita. Amaia belar berdearen gainean etzan zen, bere begi beltzek eguzkia bezalaxe disdiratzen zuten. Udaberriko lorez inguraturik ospatzen zuen bere hamabigarren udaberria. Abesti politik ateratzen ziren Amaia ahotik udaberriaren gain: Tximeleta eder bat zebilen Amaia buruan inguruan, hau ere, Amaia bezala, udaberriko gauza zoragarriak gozaten. Zuhaitzen hosto artetik agertzen ziren udaberriko eguzki indartsuaren izpiak. Zoragarria zen Amaia zentzuzko guzti hura. Udaberriarekin pentsatzen hasi zen, azkenean Amaiak lo hartu zuen eta poliki-poliki itxi zituen begiak. bere ohea orain lurra zen, eta bere teilatua, berriz, zerua. Ametsetan ari zen, udaberriarekin ametsetan. Gauza goxoak pentsatzen zituen berataz. Amaia bere ametsetan txoriak bezala hegan zebilen eta loreak bezalako xarmantasuna zuen. Haizea bezala harantz eta honatz zebilen, gelditu gabe. Noizean behin Amaia ezpainetan irribarretxo bat edo bi azaltzen ziren. Bere ametsetan soineko berde batekin azaltzen zen, beti tximeleta bat zuela bere inguruan. Amaia amets hura zoragarria zen eta ez zuen nahi amets hartatik esnatu. Baina... haize zurrumbilo batek berehalaki arazi zuen. Zerura begiratu zuen, txoriak beraien kabietan sartzen ari ziren, eta haizea bere kobazulotik irten zen; ilunabarra. Berehalaxe

zeharo ilundu zuen, Amaiak lehiotik begiratu zuen. Haizeak bere ile luzea astintzen zuen eta ilargiak bere aurpegi politaren itzala marrazten zuen horman. Zuhaitzen hosteak pla, pla, pla egiten zuten eta ontzaren uh, uhak beldurra ematen zion Amaiari. Asko atsegin zitzaizkion Amaiari udaberriko gau ilunak eta isilak. Bere lehiotik ederki ikusten zituen Amaiak izarrak. Bere eskuetan izartxo bat edukitzeko gogo zuen. Pozik zegoen Amaia bere hamabigarren udaberriarekin, bihotz berritu egin zuen udaberri hark. Egun horretan sentitu zuen poza ez zuen sekula ere sentitu. Hargiari begiratzean, Amaiak, farre egiten ziola iruditzen zitzaion. Amaiak momentu haietan bere arazo guztiak alde batetara baztertu zituen. Gau hartako isiltasunak harriturik utzi zuen Amaia, eta hurrengo egunean han agertuko ziren guztiak, txoriak, tximeletak, loreak eguzkiaren argitasunera irekiko zituzten beraien petaloak. Amaia ere bihar zer egingo zuen pentsatzen hasi zen. Ohean etzan zen eta begiak itxita ametsetan hasi zen. berriro ere begiak ireki zituen lehiotik begiratu zuen. Amaia, zein pozik zegoen! Udaberriaren gain Amaia abestiak abesten hasi zen:

Zein polita udaberria,
zein polita!
Bere xarmantasun guztiak
erakutziatz.
Loreak hemendik,
txoriak handik,
batzuk hasten
beseak jaio gabe oraindik.

Azkenik, Amaiak, lo hartu zuen. begiak itxi zituen eta bere eskuak erortzen utzi zituen. Ile luzeak bere begi ederrak tapatzen zizkion. Udaberriak bezalako edertasuna zuen Amaiak bere aurpegian. Luze-luze etzanda, zegoen ohearen gainean. Lehia irekita utzi zuen eta haizeak tapaki guztiak astintzen zituen. Kanpoan igelaren kri, kria entzuten zen eta izarrak jolasean zebiltzan alde batetik bestera pasatuaz. Amaia ez zen konturatzen horretaz, lo bait zegoen. Hurrengo eguna iristeko gogo handiak zituen, berriro ere loreak eta txoriak ikusteko gogo zuen. Nik ere Amaiak bezala gogo handiak ditut udaberria ongi pasatzeko. Martxoaren 21-ean nik ere nere hamabigarren udaberria ospatu nuen. Euritanta batzuk erortzen ziren egun hartan, baina han agertu ziren udaberriko lehen loreak. Txoriek lehenengo egunetan baino gehiago abesten zuten. Zuhaitzetan ere loretxo batzuk ikusten ziren. Zein zoragarria den udaberria, bere xarmantasun guztiak erakutziz etorri zaigu. Eguzkiaren izpiek gero eta indar gehiago ekarriko dute, berotasun gehiago. Zelaien berdetasuna gero eta handiagoa izango da. Udaberria, zein ederra! Urtero etortzen zaigu udaberria, neguari agurra eman ondoren. Martxoaren 21; udaberria. Ez zait sekula ere ahaztuko egun hori. Bai niretzat, eta bai guztientzat udaberria gauza zoragarria da.

Itziar Urteaga Aizpurua

MUTIL abentura zalea

B. mailan 2. saria

Ba zen egun batetan Filadelfiako hirian komertziantze famili bat. Ume polit bat zeukaten eta haundia egindakoa asko gustatuko litzaioke itsasoa irtetzeak.

—Ama! Nolako haundia da itsasoa?

—Zuk uzten duzun baino haundiagoa da. Erantzun zion amak. Kanpora irten zen umea eta harkaitz baten gainean jarri eta pentsatzen hasi zen.

Hiri aldean ume harri Montxo deitzen zioten. Filadelfian itsasontzi asko zeuden eta askotan Montxok errieta haundiak aitzen zituen berea ez zen itsasontzi baten sartzen zelako.

Filadelfia oso polita da eta erdi erdian katedral polit bat du.

Hiri hartako portuan arrantzaleak arrain desberdinak harrapatzen zituzten eta Montxok baten baino gehiagotan ibilaldi luzeak eman zituen. Hemezortzi urte egin zituenean hau esan zion amari:

—Ama, lagako al didazu itsasora joaten?

Eta amak oso harriturik esan zion:

—Begira mutil, ni ez naiz inor hori galerazteko, haundia egin zera eta, baina nire iritsia nahi baldin badezu... nik ez nizun lan hori gomendatuko. Gogoratu zaitzete gure aita gixajoa ere itsasoan hil zela eta badakizu oso arriskutsua dela, eta gainera ez nuke nahi neure seme bakarra itsasoan hiltzea.

—Ama trankil egon zaitzete ez zait ezer gertatuko.

—Hori espero dut behintzat. Erantzun zion amak, triste, triste...

Hurrengo goizean abiatu zen itsasorantz hiri alde berri batzuek bilatzera.

Alegatu zen Indiako hiri haundi batetara eta zailtasun haundia zen hiritar haiekin ulertzea zer esaten zituen.

Lan bat eskatu zuen eta segiduan eman zioten. Diru asko irabazi zuen lan hartan, eta nahikoa iruditu zitzaionean berriro beste bidaia bat egiteko prestatu zen.

Aurkitu zituen Afrikako ohianak eta nola ez zitzaizkion gustatu Ameriketarako bidea hartu zuen, hiri hoiek lehenengo aldiz ezagutzera abiatu zen.

Han indio asko zeuden eta problema askokin aurkitu zen. Sorte ona eduki zuen zeren eta urrea bilatu zuen hango ibai batetan. Azkenean erabaki zuen bere etxera itzultzea, zeren eta aberatsa zen.

Joan zen etxera hogeitabat urtekin eta etxera ailegatu zenean berri txar bat eman zioten, bere ama hiltzeko zorian zegoela.

Joan zen azkar amaren ondora eta esan zuen:

—Ama etorri naiz, eta aberastuta gainera. Zu sendatzeko munduan dagoen sendagile onena ekarriko dut.

—Ez zaitetz penatu denoi iristen zaigu hiltzeko eguna eta niri iritsi zait.

Eta hori esanda Montxoren ama, gajoa, hil egin zen.

Egun gutxi barru Montxok neska polit bat ezagutu zuen eta denbora gutxi barru ezkondu egin ziren.

Eskontza izugarria izan zen. Bankete ederra eta emaztegaia zoraturik pozez, pozez zoratu behar zuela zegoen.

Etxe haundi eta dotore baten bizi izan ziren eta lau urte barru hiru ume eduki zituzten. Bi mutil eta neska txiki bat.

Mutillak hasi zirenean aitari esan zioten:

—Aita, itsasora abiatzen lagako al zeniguke? Eta aita ez zen arritu eta bere esperientzia kontatzera ekin zion.

M.^a Eugenia Ulazia

BIZITZAREN GILTZA

D mailan sari bakarra

Eserita dago, ohe gainean, pentsakor bera. Egun osoa darama era berdinean eta ez da oraindik konturatu arratsari hiltzea dagokiola. Edonork ikusiko luke kanpoan nabari den giroaren aldaketa: atzo, eguzkiak dizdiratsu jotzen zuen, haundikiro; gaur berriz lehiotik begiraturaz, inguruko alderdi ederrak tamalki ikuskatzen dira eta bitartean, poliki-poliki, laino ilun eta hotz batek gero eta gehiago estaltzen ditu bazterrak. Baina berak ez du aldaketa hau ikusi. Bere aurpegian malkoek ibilune nabarmen bat egiten dute. Bere begi lausoetatik ezpainera, handik kokotza eta lepoa igaro eta azkenean galtzen diren arte. Bere ahoan, ezpainera, tanta ttipi hauen kutsu garratza senti tzen du baina ez dio kasurik egiten, beste gauza batzutan pentsatzen ari da. Bera, Maite da (eskutitz batetan irakurri dut bere izena); gaztea, garbia, liraina eta ezin hobea. Atzo itxaropenez betea, gaur bihotz naigabea. Lehen, argi dizdiratsua; orain ilun beltza. Inork ez daki zer gertatzen zaion. Mahai ondoan duen eskutitz batetan ditu bere bi begiak, tinko, hari begira. Dirudien ez du handik mugitzeko asmorik...

Bi ordu igaro dira geroztik eta ohean sartu da dagoen bezala, aldatu gabe, urrengo eguna noiz iritsiko den zai.

Gaur, goiz jeiki da, ez du batere lo egin. Ur hotzez garbituz gero, idazten hasi da. Idazteak lagundu egiten dio. Ats hartzeko era egoki bat da beretzat.

Hamasei urte ditu eta bere adinerako pertsona heldua.

«Ama, aita eta hirurok Donostian bizi ginen. Hango leku ederrenetakoan ain zuzen. Gure etxeak Alderdi-ederreko zelaietara jotzen zuen. Han igaro nituen, bai, nik neure haurtzaroko utsune eder eta politenak. Aitak, ni tilingatzen ninduen bitartean, amari hainbeste bider erakusten zion maitasun begirada gogoratzen dut oraindik. Argi berezi eta bakar bat zeramaten benetan. Betitik eta betirako nire bihotz barnean sakon eta gogor gelditu zaidan begirada. Zein polita eta adierazkorra orduan! Maite ziren. Horixe bezalako erraza. Gogoetak, dena gogoetak...»

Ama, ikastolara bila etortzen zitzaidaneke gogoetak, pixkat geroxeago aitakin biltzeko asmotan hura lanetik irten bezain laister...

«Hainbat negu hotzetan, hirurok etxeko berotasunean igaro genituen hutsuneak... Ixilik eta era batean lotuago, batek bestea gehiago ezagutzen eta maitatzen! Bai, haurtzaroko gogoetak. Hemendik aurrera ez da izango horrelako elkertasunik, ez horrelako pake hutsunerik...»

«Nola gertatu izan daiteke? Hainbeste maitasun berehala bukatu eta zapuztea, nola?»

Bakoitza bere aldetik doa orain.

—Gazteegi ezkondu ziren —behin baino gehiagotan entzun izan dut— hori, ixilka beti, nik entzuteko beldurra balute bezala. Herritik pasatzen naizen bakoitzean, ixildu eta begi kupidagarriekin begiratzen naute «gazteegi ezkondu ziren» entzuten dudana bitartean.

Baina nik ezin dut ulertu

Gogoratzen dut oraindik, pixkat zaharrago nintzelarik —hamabi bat urte izango nituen— aitak matematikas'etako ariketak egiten laguntzen zidan garaia. Amak, harraultze frigituak eta txistorra goxoa prestatzen zituen bitartean. Afaldu ondoren, eta ni oheratzen nintzenez, telebista aurrean exeri eta eskutik elduta geratzen ziren biak goxo-goxo. Haiek bai garaiak! Zoriontsuak ginen benetan.

Geroago berriz, orain pare bat urte, gure arteko harremanak txar eta hotzagoak izan ziren. Dena aldatu zen, Berehala, aitak eta amak ezezagun batzu bezala jokatzeko zuten. Aita, gauz irtetzen hasi zen. Ama ahaztu egin zitzaion, hil egin balitz bezala. Etxea, baina nagusirik gabe gelditu nintzen. Aita galdu nuen. Ama berriz, lanean hasi zen, ez bait genuen nahiko diru (aita ez zebilen oso ongi lantegian). Horrek ere aldendu gintuen. Pertsona berriak ezagutu zituen eta askotan haiek prestatzen zituzten festetara joaten zen. Etxea, baina etxeko-andre gabe gelditu nintzen. Ama galdu nuen.

Handik aurrera haien bien banaketaren beldur izan naiz.

Azkenean ezezagunak ziren niretzat ere. Ez nuen ulertzen beraien izakeraren aldaketa, ez nekien horretarako zein izan zitekeen arrazoia, edo zer izan zitekeen. Bazkaltzerakoan ez zen hitzik ere egiten. Bazkaldu bezain laister, aita lanera abiatzen zen. Lan asko omen zuen, hori esaten zuten beintzat. Ama, etxeko lanak egin ondore, bere logelara sartu eta han egoten zen telefonoz norbaitekin hitzegiten lanerako ordua iritsi bitartean. Ni bakarrik nengoen eta telebista ikusiz pasatzen nuen denbora. Gainera, ezinegon ematen niela zirudien eta zerbait ezkutatzeke zutela bai batek eta bai besteak. Egiten zuten guztia ixilkatzen zidaten. Min egingo ote zidaten edo, barruko gorabera zutela kontzientzi kargua, edo, dena ezkutatzen zidaten. Nik jakin ez banu bezala bakoitzak beste pertsona bat bilatu zuela. Hura bai zirtoa! («Neskatxoari ez zaio ezer esan behar. Guk bere aurrean normalki jokatu behar dugu. Umeak ez luke ulertuko».) Bai zera! Orain, beren buruari ziria sartu nahi ziotela pentsatzen dut. Bai, zera!».

Maitek negarrari eman dio berrero. Triste, burua makurturik. Bakarrik.

«Aita, ama, hasieratik hitzegin behar zenidaten. Kostatuko litzaidake ulertzea baina azkenean lortuko nuen! Zuek ez dakizue zer den ni egon naizen bezala egotea; nor naizen galdetzen nintzelarik, aita amarik ba nuen, etxerik ba ote nuen! Ni zertara etorri naiz mundu honetara? Bi pertsonen artean eragozpen bat bakarrik izatera? Oztopo? Nire hama-bost urterekin hasi nintzen dena lotzen. Nire buruan ez zebilen gauza bat besterik: Gazteegi ezkondu ziren, gazteegi ezkondu, gazteegi... Bai, egia. Ni oztopo bakarra eta gazteegi ezkondu bakoite bat. Bereala lotu nituen bi arazoak. Ezkontz-liburua begiratzeko asmoz abiatu nintzen udalaxeruntz. Handik aldundegira, diputaziora, bidali ninduten. Han ordu erdi gutxi gora beera itxaron ondoren, erakutsi zidaten liburua. Hasi nintzen ba nire esku urduriekin liburua irakurtzen, eta... han zegoen! Hantxe zegoen nire aurrean meatxu bat egin nahi balitz bezala. Hasi ziren orduan ere malkoak kanporatzen. Laisterka irten nuen leku hartatik liburu haren horri hura ahaztu eta suntsitu nahian. Ni nintzen erru-

dun! Ni izan nintzen haien bien lotura bakarra. Gaztegi, nola ez ba! Ama hamazortzi urtekin ezkondu zen eta aitak hemeretzi zituen oraindik, goi mailako ikasketak hasi berriak zituenean! Bai ni nintzen errudun bakarra! Hil egin izan nahi nuen momentu haretan. Nire barnean borroka izugarri bat zen bi arazoren artean. Ni nintzen errudun baina ez nuen sinetsi nahi, zoriontsuak ziruditen nire haurtzero garaian. Ez ez nuen nahi errudun nintzela sinestea. Baina beti lenengoak irabazten eta gainditzen zuten bigarrena, beti azkenean neu errudun. Neu!».

Maitek negarrari eman dio berrero. Triste, burua makurturik. Bakarrik. Ikastaroa bukatzea zihoan aste bete barru. Barneikaslegoko neskak alai eta pozik zebiltzan oporrak direla eta. Maite berriz ohe gainean dago oraindik bere arazoetan pentsatzen. Nola izango ote dira orain bere aita eta amarekiko harremanak? Aste bete barru etorriko zaizkio.

Aste bete hori, lanean ibili da liburu eta ipuinen artean denbora pasa, betiko galderek urduritasunik jarri ez diezaioten. Dena ahaztea nahi du eta gurasoekin hitzegitean ikusiko du zer nola jokatu. Azken eguna da gaur, oporrak hasten dira eta ama etorriko zaio bihar bere bila. Zer esango ote dio, ulertzen duela? Aitak amarekiko zuen maitasuna bukatu dela eta normala iruditzen zaiola? Behar bada dena, egi guztia dakiela esango dio eta... Hala ere Maitek orain galdera bat bakarrik du egiteko. Azkenik ulertu bait du bere gurasoen ezkontza haien gaztaroko erru bat izan zela eta normala dela bakoitzak bere bizitza berregitea nahi izatea. Baina honek ez zion beste arazoari erantzuten: beregatik ezkondu ziren. Bera zen erru haren sortzaile bakarra, hura ez balitz ez zen ezer gertatuko. Bera errudun! Eta beste gauza bat: haiek lehen isurtzen zuten maitasuna, dena antzerki bat? Bera ez zen itxarotako alaba bat, haien bizitzaren bukaera eta denbora galdua besterik. Bera ez balitz, aspaldian banatuta egongo ote ziren? Galdera hau zen Maite benetan zorabiatzen zuena. Dena antzerkia?

Trrriinnnn! Ikastolako kanpaiak jo du egun berriaren hasiera emanez. Bere gogoetatik atera du txirrinak. Dena jasota zuen ordurako Maitek etxera joateko. Orraztu, garbitu eta ikastolako atarira jetxi da ama itxogitera maleta, liburu eta guzti.

Atarien urmahel bat dago margo gorri, hori eta laranjazko arrainez beterik. Bera han inguruko jazarleku batetan exeri da hankak zabaldua dituelarik, besoak ukalondotik tolestuta ditu bakoitza bere aldeko hanka gainean ipinita eta burua eskumutur bilduetan eutsirik. Lurrera begira dago. Noizbehinka, harri koxkor bat botatzen du urmahelera eta honek uretan egiten eta marrazten dituen borobilak begiratzen gelditzen da arrainak beldurturik txokora urruntzen diren bitartean.

Halaxe dagoela, bi pare oin ikusten ditu bere aurrean egunon esaten dioten bitartean. Burua altxa eta aita eta ama! Biak batera! Elkartu ote dira? Bai, egia izango balitz, bai poza!

Baina dena Maiteren itxaropenak dira. Gaixoak ezin ditu banatuak ikusi. Joan dira bere itxaropenak berrero. Ezkontz eraztunik ez dute, betirako banaketaren irudia. Den irudipenak. Banaketaren berri pertsonalki emateko etorri dira. Bitartean Maite han, lurjota. Banaturik!

Hirurak batera egingo duten azken bazkaria izango da. Jatetxe batetara doaz.

Maitek oraindik buruan du bere galdera izugarri hura. Maitasunak antzerkia? Bera erruduna? Amari galdetuko ziola pentsatu zuen azkenean ezin bait zuen bizi guzirik pisu horrekin bizi nahi. Orain berriz aita etorri da eta zer egin? Berdin zaio, galdetuko du lehen edo geroxeago.

Bazkaltzen ari direnean, biak oso ongi portatu ziren Maitekin barregarri azaldu nahi zuten ezer gertatu ez balitz bezala. Berriz ere itxurak egiten. Berriz ere zirtoa! Halako batean galdetu zuen erdi haserre erdi triste hainbat buru hauste eman zizkion arazo guztia. Bere begietan etsipena nabari zen. Onerako edo txarrerako esan zezatela egia:

—Ni izan naiz oztopo bakarra ez da ala? Neu erruduna, niregatik ezkondu zineten ez? Zuen arteko maitasuna berriz, dena ondo prestatutako antzerkia-malkoak bidean ziren ordurako. Bere ahotsa arrailagarria zen, momentu batetik bestera puskatuko zela zirudindin. Ezin izan zuen besterik esan. Eztarriak ez zion erantzuten, han bertan zuen korapiloa ezin bait zuen askatu.

Aita eta ama txundituta, mutututa geratu ziren. Ez zekiten zer esan. Orain konturatu ziren beren erruaz. Dena ixiltzea, Maitek dena zekienean, eta txarrena! Ixiltasun horrek, Maite ondorengo uste okerrera heltzea lortu zuela. Ez, hori ez zen horrela. Deiar egin nahi zuten biek ezetz esanez baina ixilik gelditu ziren. Norbaitek bihotza zapuztu eta desegin balie bezala. Pisu handi bat sentitzen zuten gainean. «Gure alaba maitea» —pentsatzen zuten—. «Maitea bai, Baliteke gu biok oker ibili izatea baina beti izan zaitugu gure kuttuna. Zu zara geure bizitzako gauzarik garrantzitsuena. Zergaitik uste duzu dizdiratsuarekin. ez zaio horregatik bere garrantzia kendu behar. «Hamazortzi urtetako maitea, urrengoan bestea» esanez. Maitasun hau oso garrantzitsua izan da eta horrexen fruitua zara zeu. Gure alaba maitea... Maite zaitugu.

—Bai, maite zaitugu.

Aita eta ama egia zioten, beren begietan ikusten zen. Gurasoek Maiteren ulerpenean eskatzen

Maite dela zeure izena? Gu bion sentipena adierazten duelako. Maite! —pentsatzen zuten gurasoek orduan.

—Ez... —esan zuten halako batean.

Maite orduantxe kanporatzera zihoan. Ezin bait zuen ixiltasun hura gehiago jasan; aita berriz aurreratu egin zen eta mahai gainetik eskua hartu zion. Amak ere berdin egin zuen eta kontaktzen hasi ziren biak:

—Egia da zure ama eta ni gazteegi ezkondu ginela. Zure amak hamazortzi urte zituen eta nik hemeretzi nituela, egia. Zure ama haurdun zegoela eta ezkondu ginela, egia. Baina, benetan maite ginen eta gaztetako ametsekin ezkondu ginen betirako izango zelakoan. Bai, hori izan zen geure oker handiena, hala ere ez naiaz damutzen, ilusio guztiakin azaldu ginen aldarean. Merezi izan du. Zurekin eta zure amarekin nire bizitzako hutsune politenetakoak igaro izan ditut eta zoragarria izan da irau duen arte.

—Bai, zoragarria. Ni ere zoriontsu izan naiz aita eta bion artean Maite, baina maitasun hura hamazortzi urtekoa zen. Maitasun sakon eta garbia! Bi gaztetxok beren bihotz gazteetan duten maitasun zuten eta beren erruen barkamena ere bai. Halako batean Maiteren ezpainak zabaltzen eta irekitzen hasi dira, poliki-poliki, irrifarre dizdiratsu bat agertu den arte. Pozik zegoen. Maitasuna! Hori bai zoragarria!

Bitartean hirurak eskua alkarri emanda daude, ixilik; hitzak soberan daude. dena esanda dago.

Azkenean Maitek negarrari eman dio berriro baina oraingoan pozik, burua altxata. ez dago bakarrik. Aita eta ama benetako batzu ditu!

Oraindik aita amaren banaketa sentitzen du baina badaki nahi dituenean bilatuko dituela. Gurasoek gai garrantzitsu bat erakutsi diote: dena ulerpenean datza, maitasunean. Hau bait da bizitzaren giltza. Bizitzaren giltza. Maite!

Amaia Zinkunegi Zipitria (16 urte)



«ASI EMPEZO JESUS Z. A SER FAMOSO»

2.º Premio Concurso de Cuentos «Ciudad de San Sebastián» 1984

Los rasgos físicos que tan particularmente señalaran a Jesús Z. comenzaron a hacerse ostensibles siendo éste muy joven: la tez de un moreno verdoso. El cabello liso y graso, agrupado en grenchas, negro y brillante. Turbios y sesgados los ojos, clavados muy hondo en la cara. En su cuerpo de niño, los huesos, que andando los años soportarían todo un corpachón, anticipándose en el crecimiento a las carnes, asomaban picudos por todas partes: sus brazos de simio sobresalían media cuarta del puño de las camisas; las finas muñecas parecían palos de rastrillo sosteniendo las manazas de dedos largos y sarmentosos. Las piernas de Jesús Z. eran como cañas de bambú, con nudos en los tobillos y las rodillas; calzado con los zapatones que necesitaban sus desproporcionados pies parecía uno de esos mikymouses de amplia base y patitas de alambre.

Jesús Z. era mucho más grande que el más grande de sus compañeros de escuela, y por eso, creía él, que el maestro, Don Roque, le preguntaba y le pegaba más que a ninguno. Los demás parecían lo que eran: niños, y debían darle pena, pues aunque también les pegaba, lo hacía con menos fuerza, con menos saña que a él, y eso que había chavales de más edad en la escuela, pero eran más pequeños, menos hombres que él, y a ninguno podía decirle el maestro:

«No te da vergüenza, grandullón, más grande ya que tu padre y cada día peor, más tonto. A ver si con jarabe de palo te entran las cosas; bobo, más que bobo», y cosas por el estilo. Por eso, como si quisiera disminuir de tamaño, camuflarse y pasar desapercibido, Jesús Z. pegaba como una lapa el culo al asiento, doblaba la espalda como un jorobado tratando de ocultarse en lo posible tras el pupitre, reducir el bulto, hurtarse a las ígneas miradas de Don Roque interponiendo como obstáculos alumnos de filas anteriores en la trayectoria visual del maestro. Pero de nada le servía su estrategia mimética; el implacable índice de Don Roque (para Jesús Z. el maestro era una especie de justiciero con guardapolvos gris; presidente inflexible del más alto tribunal; privilegiado copartícipe del espacio de la pared principal de la escuela, junto al crucifijo y las dos fotografías oficiales que como el buen y el mal ladrón lo flanqueaban; encarnación humana de la ley y el orden) lo localizaba señalándolo implacablemente, haciendo que en ese preciso momento el corazón de Jesús Z. se parara dolorosa y bruscamente, mientras sus ojos, esquivos y atemorizados, no queriendo atreverse a confirmar la fatídica elección del maestro, permanecían fijos en el pupitre hasta que la voz del maestro, voz de sapo saliendo del fondo de su madriguera maloliente, voz agria y amarilla de fumador impenitente, confirmaba la sentencia, la hacía inapelable

con una sola palabra, un nombre: «Jesús», el suyo. Nombre odiado que no sólo en nada le ayudaba, sino que, por contra, servía para que Don Roque se mofara y acentuara su encono sobre él, lanzándole más y más afilados dardos verbales: «Al menos podía aprender algo de tu nombre. Mira que llamarte Jesús y ser peor que el diablo. Jesús... Buen Jesús estás tu hecho. Lucifer debían haberte puesto» Además, ese maldito nombre suyo le servía al maestro de puente para alcanzar en contra suya la alianza del ser omnipotente de la comunidad: Don Eustaquio, el cura, el imponente santón de ojos velados, púdicos, el ser casi inhumano, que como un monstruo negro salía del encierro oscuro de la sacristía envuelto en una nube de incienso para hacer caer sobre él el peso de otra justicia, otro castigo más aterrador; para imbuir en Jesús Z. y en todos los demás un pánico que ni fuera de la escuela les abandonaba, persiguiéndoles a todas partes día y noche. Con el cura se aliaba Don Roque, le cedía temporalmente la escuela, (ese reino de terror práctico y directo que Don Eustaquio convertía en reino de terror mágico y etéreo, superior, terror trasgresor de paredes y cuerpos, terror eterno e ineludible) diciéndole: «Ahí se los dejo, Don Eustaquio, sobre todo al Jesús ese, ya se lo digo yo, que vaya nombre han ido a elegir para un demonio; a ver si usted es capaz de sacar algo de donde yo, por muchos palos que dé, no consigo nada». Admonición del maestro que no se transformaba en un aumento de coscorriones, sino en un ataque sibilino, solapado, de frases sutiles que salían de la boca del cura y arrastrándose como culebras le entraban a Jesús Z. en el corazón, incubando allí nidadas de víboras que le castigarían mordiéndole y emponzoñándole las entrañas tras cada mala acción que se atreviera a cometer. «Jesús, hijo mío, Jesús, piensa bien en lo que te digo, escúchame con atención. Podrás burlarte de Don Roque, no hacer caso de lo que te diga ese buen hombre, cuya única intención es enseñarte, ayudarte a ser alguien el día de mañana, incluso de mí podrás reírte, Jesús, pero de Dios no, de El no podrás reírte. Dios está por encima de los hombres y del mundo, tú eres para Dios, Jesús, menos que una brizna de hierba, menos que un grano de arena, puede aplastarte como si fueras un mosquito con sólo proponérselo, piensa en lo que te digo, Jesús, o dejarte ciego, o parálítico... Cada uno de tus pecados es un insulto, es como si escupieras sobre el rostro de Dios, mientras que El, con su infinita bondad, soporta todas tus injurias. Pero un día, Jesús, Dios puede cansarse y, por tu bien, sí, por tu bien, aunque tú no lo entiendas, para que puedas arrepentirte, para que te des cuenta de su grandeza antes de que sea tarde, puede castigarte; y el castigo de Dios, Jesús, escúchame bien, puede ser infi-

nito como lo es su bondad. Dios puede castigarte en la tierra, aquí mismo, Jesús, como ha hecho con mucha gente, pero aunque tu castigo, merced a la infinita bondad de Dios, no te llegue mientras vivas, estate seguro Jesús, completamente seguro, de que te llegará tras la muerte, y entonces no habrá piedad posible, serás castigado con el fuego eterno, el más atroz de los castigos que puedas imaginarte, el más largo y doloroso de todos si..., piénsalo bien, mueres en pecado».

Cuando a la señalización no del todo segura del índice del maestro se unía la confirmación sonora de su voz pronunciando la palabra: «Jesús». Jesús Z. se ponía en pie temblando, con los ojos, allá en el fondo de sus pozos oscuros, desmesuradamente abiertos por el pánico. Entonces su desproporcionado esqueleto se desarrollaba, crecía sobre los pupitres, a Jesús Z. le parecía llegar al techo, y sus huesos al temblar producía un macabro cla-cla que sólo él oía, mientras Don Roque, no sólo sin asustarse ante su envergadura, ante el monstruoso tamaño de su alumno, sino azuzado por tan insolente demostración de grandeza, por ese obscuro acto de superioridad ósea, le dirigía la más capciosa y enrevesada de las preguntas posibles, a la que, a pesar de disponer de contestación en algunos casos, Jesús Z., paralizado por el miedo, con las mandíbulas rígidas, incapaces sus labios de piedra más que de articular infantiles balbuceos, nunca podía contestar, pensando de antemano, imaginándose con toda clase de doloroso detalle, el castigo que sin duda recibiría como escarnio, víctima propiciatoria, sacrificio aplacador de las iras del dios oficial del saber.

Hubo un día en que el rito represivo del maestro sobre Jesús Z., la aplicación práctica con todas sus consecuencias de la máxima: «La letra con sangre entra», que Don Roque debía tener grabada con caracteres de oro en la cabecera de su cama, tuvo una importante variación. El inicio del acto fue el acostumbrado: el dedo índice del maestro pareció señalar a Jesús Z., éste se contrajo sobre sí mismo ante esa elección, dejó de respirar. La palabra fatídica: «Jesús», corroboró el presentimiento, abrió los accesos de entrada al pánico, atenzó todos sus músculos, le anquilosó el cerebro. También el posterior desarrollo de los acontecimientos fue el acostumbrado. Los compañeros de Jesús Z. presenciaban la representación distraídos, sin solidarizarse con el reo-actor como pudieron haber hecho en un principio, acostumbrados, indolentes ante el castigo ajeno como los médicos veteranos ante la muerte de sus pacientes y las autopsias que durante sus primeros años de profesión tanto les conturbaban y repelían. Jesús Z. se levantó temblando, con ojos de cordero degollado. Como siempre, la pregunta fue lapidaria, a Jesús Z. le pareció formulada en chino, y de sus labios no salieron más que palabras sin sentido, excusas inaudibles. Don Roque esperó pacientemente una respuesta que sabía que no iba a llegar, recreándose en la suerte como el torero que siente tener que matar al toro que tan buen juego le está dando; como el sádico verdugo que no quiere acelerar el desarrollo de los hechos que habrán de culminar en el momento en que haga caer la guillotina sobre el endeble cuello del reo, y entre tanto disfruta y se regodea con la contemplación de la palidez, del sudor frío, de la

parálisis con que el miedo sujeta el cuerpo de su víctima. Luego de esperar un rato el maestro hizo un gesto de impotencia, encogió ampulosamente los hombros al tiempo que elevaba al aire ambas manos con las palmas extendidas, y cubrió la escuela con una significativa mirada, como diciendo: «Ya lo estáis viendo, no tengo más remedio...», antes de dirigirse hacia su mesa para recoger la vara de la justicia. Hasta aquí todo fue normal, casi monótono de tan repetido, pero cuando el maestro se dispuso a aplicar el merecido castigo al rebelde, cuando el brazo que había levantado sobre su cabeza prolongado en una gruesa vara de avellano se disponía a caer sobre la víctima cargado con toda la fuerza que le daban la razón y la justicia, en ese preciso momento, el lógico discurrir de los acontecimientos sufrió un giro radical. La atención dispersa de los discípulos de Jesús Z. se centró en la acción, todas las miradas convergieron expectantes sobre el grupo que formaban alumno y maestro analfabeto y educador, víctima y verdugo. Justo en el instante en que la vara iba a caerle sobre la espalda, Jesús Z., con un rápido movimiento reflejo, transmitido y perfeccionado de generación en generación a través de sucesivas improntas plasmadas en las neuronas y genes de hombres oprimidos, de esclavos injustamente tratados, y cuyo resultado al primero que asustó fué al propio Jesús Z., que ni por asomo había pensado, cobarde como era, resignado a su sino como estaba, incapaz de soñar siquiera con una venganza por temor a que sus sentimientos traslucieran delatores en sus ojos y pudieran ofender aún más al irritado dios, (quitarle la vara a Don Roque, devolverle uno a uno todos los palos que le había dado, gritarle a la cara que ese no era sistema, que estaba equivocado completamente, que el poder que le transmitía el cargo era insuficiente para doblegar el orgullo de un hombre, que a un hombre, o a un chaval como él que algún día sería un hombre, no se le vencía con palos, desde arriba, sino con razones y que...) rebelarse como lo hizo fué para él una sorpresa, que si bien le asustó y deparó consecuencias fatales, también le sirvió para aumentar sensiblemente su depauperada autoestima. Jesús Z. sujetó por la muñeca el brazo de Don Roque, impidiendo que su santa furia se plasmara en forma de doloroso varazo sobre sus costillas. Fué sólo un instante, pero resultó el tiempo suficiente para que todos en la escuela abrieran la boca de asombro, incluido el maestro, que quedó sin saber qué hacer, con el brazo absurdamente en alto a pesar de encontrarse ya libre de la manaza que lo había sujetado momentáneamente por la muñeca casi hasta hacerle daño, con la vara señalando al cielo como queriendo poner de testigo parcial de lo que allí había ocurrido a un ser celestial.

Sin embargo, vencido el estupor, transcurrido el momento de incertidumbre, las cosas volvieron a rodar por cauces más normales, aunque, eso sí, aumentadas las intensidades y matices de las acciones, Jesús Z., con los ojos llenos de lágrimas antes de haber recibido un sólo palo de los que esperaba, comenzó a temblar ostensiblemente, el cla-cla que producía el entrechocar de su desproporcionado esqueleto podía escucharlo ahora la escuela entera.

Fuera de sí, con el rostro congestionado, Don Roque comenzó a descargar furiosos varazos sobre

el pobre Jesús Z. que, derrumbado por el desmesurado castigo, trataba de esconderse bajo el pupitre. De allí lo sacó a puntapiés el maestro y lo arrastró hasta la tarima que presidía la escuela, donde siguió golpeándolo con redoblada saña mientras lo insultaba, soltando espuma por la boca como un poseso, como un Dr. Jenckyl-maestro transformado, desmelenado, con los ojos inyectados en sangre, como un tiburón excitado por el olor de la sangre de la presa que devora.

Tantos fueron los golpes que Jesús Z. recibió en todo el cuerpo, y tanto el miedo que le producía la furia desatada de la deidad ofendida, el pánico que le hacía sentir aquella bestia sanguinaria que no paraba de azotarle, que unido todo ello al silencio de sus compañeros de escuela, que lo situaban con su mutismo en el papel que le correspondía, el de maleante incorregible, el de ser despreciable merecedor del peor de los castigos, perdido absolutamente el control sobre su propio cuerpo, o quizá como defensa impuesta por sus motores subconscientes, que merced a esa acción pretendían cortar el desarrollo de los hechos, soslayar la evidencia de la realidad distraendo la atención del ejecutor, Jesús Z. se meó en los pantalones allí mismo, sobre el estrado de la escuela, y mientras Don Roque, exhausto, seguía golpeándole inmesiricorde lo mismo que un insensible robot programado para ello, a lo largo de las piernas de jirafa de Jesús Z. descendía el cálido líquido producto de su micción mojándole ostensiblemente los pantalones, transformándose en un amplio charco humeante sobre el suelo de madera, como una huella visible de su oprobio, como una queja, una súplica desesperada. Queja que esta vez se extendió por la escuela calando en el corazón de todos los alumnos, los cuales, asustados por los excesos represivos de Don Roque, hipnotizados por la magnitud del charco que rodeaba los zapatones de Jesús Z., no fueron fáciles prosélitos para la causa del dictador, como en tantas ocasiones precedentes habían sido, que quiso inútilmente captarlos a base de reproches y máximas concluyentes, de manidas doctrinas, que si otras veces habían funcionado, en esta resultaron absolutamente inservibles. Quiso el maestro hacerles ver que aquella meada era el sumun, el colmo de los colmos, el no va más de la desvergüenza y el desacato, pero ellos no lo entendieron así, y con su silencio y seriedad, con la rigidez de sus infantiles miradas se lo hicieron saber a Don Roque con más claridad que si le hubieran entregado un manifiesto firmado por todos condenando su acción. Para ellos aquella meada era el acto de un ser desesperado, vencido total e injustamente doblegado merced a un desmedido abuso de autoridad, a la aplicación de un método docente absoluto e injustificable. Por vez primera los alumnos se situaron junto a Jesús Z., de una forma silenciosa, tácita; la semilla de la rebelión, inferaz hasta ese momento en el fondo de sus despreocupados corazones infantiles, fué abonada por el estiércol de la injusticia, y su estructura vegetal se estremeció, dió las primeras señales de vida, pugnó por florecer. A don Roque le asustó aquel silencio, aquella falta de aquiescencia, e intuyó en ella el peligro de la rebelión de la fuerza dormida que despertaba y podía amenazar el equilibrio de su sólida estructura autoritaria, atacar y menoscabar la pirámide del poder en cuyo vértice estaba él ubicado.

Por eso decidió restablecer inmediatamente el orden jerárquico, confirmarlo, reforzar el sentido de la razón convocando en su auxilio al ser justo por excelencia, al ente superior capaz de juzgar por encima de las miserias de este mundo, a Don Eustaquio, el cura, que llegó al poco rato flotando sobre el globo de su sotana.

El cura escuchó en silencio la parcial narración de los hechos que hizo el maestro; mientras duró esa perorata permaneció con los ojos cerrados, en actitud concentrada y piadosa, con los dedos de ambas manos entrelazados, suspirando dolorosamente de vez en cuando, afirmando gravemente con la cabeza mientras Don Roque desgranaba su falso rosario de acontecimientos ante el silencio cómplice e indignado de sus discípulos: «¡Ay! Don Eustaquio, este chico va a matarme a disgustos. Un día de estos me da un mal, me mata, se lo digo a Ud. No se conforma con reirse de mí, con no hacer ningún caso a mis enseñanzas y consejos, sino que hoy, además ¡Ha-in-ten-ta-do-pe-gar-me!, como lo oye, ¡Pegarme! Don Eustaquio, ¡Pe-gar-me! Me ha sujetado por la muñeca y se me ha echado encima con unos ojos de fiera que... Y luego, por si fuera poco: ¡Esto! (el índice del maestro señala el charco de orines, el círculo oscuro sobre el que, como un reo sujeto sobre la pira lista para combustir sus herejías, seguía llorando Jesús Z.) Ya lo ve Ud., Don Eustaquio, no creo que haga falta que le diga nada más. ¡Qué cruz, señor, qué cruz...!».

Mientras el maestro hablaba, representando su papel de justo incomprendido, Jesús Z. buscaba ansioso la mirada de Don Eustaquio. La mirada de ese ser hierático y superior, representante en la tierra del todopoderoso, esperando encontrar en ella, no una condena explícita a la conducta de Don Roque, sabía que eso sería pedir demasiado, el orden y la autoridad deben existir, son necesarios y entre los ostentadores del poder deben ayudarse, apoyarse los unos en los otros, ¿qué sería si no de la justicia y el orden? Tampoco esperaba ver en el brillo luminoso de los ojos del cura el reflejo de una duda, una simple sospecha de falsedad o tergiversación en la subjetiva versión de los acontecimientos que el maestro seguía retorciendo, deformando en su provecho; Jesús Z. se conformaría con recibir de aquellos ojos esquivos, como un perro apaleado que corre gimiendo a restregarse en las perneras de los pantalones de su severo e injusto amo, una mirada de piedad, de perdón, de compasión por él, pero nada de eso se produjo. Don Eustaquio, mientras escuchaba, parecía rezar, y entre delicados suspiros sus gruesos labios dejaban escapar inaudibles palabras, y lo que hizo cuando, tras haberse desahogado el maestro, le tocó a él el turno de legislador, fue algo que Jesús Z. temía más que al peor de los castigos. ¡Que sagaz Don Eustaquio! ¡Que afilado instinto el suyo! Que bien sabía lo que podía hacer daño. El cura, protegiéndose en maniqueas doctrinas, recurriendo a incuestionables esquemas naturales de educación, invocando ancestrales y lógicos sistemas pedagógicos, se lavaba las manos como un Pilatos eclesiástico, y mandaba llamar para que fuera él quien impusiera el castigo, al padre de Jesús Z.; con lo que no sólo castigaba al hijo, si no que en cierta manera humillaba, castigaba también al padre por su anticlericalismo, por su jactancioso alejamiento de la Iglesia y

las creencias religiosas, y que ahora vería encarnados en su hijo los vicios y desventajas que una mala y no religiosa educación conllevaban, lo que constituiría un claro castigo para su orgulloso ateísmo.

Cuando Jesús Z. escuchó lo que el cura proponía le hubiera gustado que la tierra se lo tragara allí mismo; hubiera preferido morir antes de ver a su padre en la escuela escuchando todo lo que el maestro y el cura quisieran decirle, estando él allí, de rodillas en medio de aquel insultante charco, mojado como un niño de teta, con los ojos rojos como tomates de tanto llorar.

El padre de Jesús Z., el viejo Z., alto y seco como un palo, entró en la escuela apoyándose en su bastón, arrastrando torpemente su pierna inútil. Durante todo el tiempo que permaneció en ella se mantuvo callado y sereno, escuchando, sin miralles, los alegatos repetitivos y algo confusos que cura y maestro desgranaban al alimón, con la vista fija en su hijo arrodillado en medio de aquel charco. Sólo al final, una vez que los fiscales hubieron terminado sus discursos, graves y tranquilamente, habló para preguntar a Jesús Z.: «¿Tu no tienes nada que decir, Jesús?». Y al no obtener contestación cogió a su hijo por un brazo y lo sacó a empujones de la escuela.

Ya en casa, Jesús Z. quiso argüir alguna tímida excusa, negar ante su padre las falsas acusaciones del maestro, hacerle oír su versión, pero una frase lógica y tajante del viejo Z.: «Allí tenías que haber hablado, en la escuela, cuando te pregunté delante de todos, aquí no tienes nada que decir. Atente a las consecuencias», le devolvió al más sepulcral de los silencios. Las consecuencias anticipadas por su padre fueron un sinfín de fuertes bastonazos, infringidos más por vergüenza y amor propio de padre humillado que con afán corregidor, que dejaron a Jesús Z. baldado y con el cuerpo cubierto de moratones.

Desde aquel día Jesús Z. no fue más a la escuela, su padre prefirió que no lo hiciera, y se pasaba el día zascandileando, de un lado a otro, ayudando en

lo que podía a su madre en el bar que tenía la familia. Poco después, murió el viejo Z. La última de sus muchas enfermedades lo consumió en dos días. Durante su breve agonía, su hijo, lo veía hundirse como un plomo en su lecho de muerte, impasible, ausente. La extrema delgadez de su padre se acentuó sus últimos días hasta convertirlo en un enjuto cuerpecillo formado tan solo por huesos y piel; a Jesús Z. le recordaba el lagarto que tuvo una vez; lo cogió en el río, lo guardaba en una caja de zapatos en el sótano; al principio lo cuidó con mimo, pero luego se olvidó de él. En cierta ocasión, revolviendo en el sótano, dió con la caja: allí estaba el lagarto, muy verde todavía, con la boca completamente abierta, seco como un bacalao, vacío totalmente; como si estuviera disecado.

La noche en que velaban el cadáver de su padre (el ataud parecía navegar como un barco fantasma, con el viejo Z. a bordo, en el mar tenebroso que semejava la penumbra de la habitación, colgado de la luz temblorosa con que los cirios combatían las sombras); en un descuido de su madre y de los que la acompañaban en el velatorio, Jesús Z. cogió el bastón de caña de su padre, salió con él a la calle y lo rompió en dos pedazos. De ellos arrojó uno dentro de la sacristía tras romper un cristal, y el otro, por el mismo procedimiento, dentro de la escuela. Después, sintiéndose definitivamente liberado, con la tranquilidad de ánimo de quien se ha librado de un temor que lo esclavizaba o ha conseguido exorcizar su demonio particular, vencer su tabú, regresó a casa silbando alegremente en medio de la noche.

Al día siguiente todo el mundo conocía su hazaña... «Precisamente el día en que había muerto su pobre padre, que por lo menos ya no puede ver lo que ese hijo sin sentimiento hace». Cosas como ésta dijo la gente, con lo que la fama de díscolo y enrevesado que tenía Jesús Z. comenzó a crecer y extenderse por el pueblo, pero nadie, ni tan siquiera el maestro o el cura, fue capaz de recriminarle directamente su acción, ni tampoco reclamarle el importe de los vidrios rotos.

Rafael Bravo Arrizabalaga





Legezko Gordailua: S.S. 461-85

ITXAROPENA, S.A., Errikobarra kalea, 2, Zarautz-en irarria.

Munduan zear badira leku
lilluragarri, ederrak,
Egillearen eskuak ortan
etziran izan alperrak.
Irten da nunai ikusten dira
zoragarritzko bazterrak,
geu ere ezin keja gindezke
Jangoikoari eskerrak.

Ondarrabitik Mutrikuraino
paraje arrigarriak,
itxasoari lapurtutako
ondartza eta erriak.
Frente emanaz, beraren aurka
orma bezela jarriak,
Euskaldunentzat moldatutako
kaiola zoragarriak!!!

**Itxas-ertzeko errixka baten
bizi naiz aspaldi ontan,
Kantabriako txoko goxo bat
errio, baten besotan.
Goitikan bera begiratuta
pentsatuzten det askotan,
politagorik ote dagoan
txikia izatekotan.**

Debako erri maitagarria
agurtzen zaitut pozikan,
nik ez nuke nai emen agertu
zuk ez daukazu gauzikan.
Nere burua ez baida sortu
lagundutzia baizikan,
baiña ortako ez det arkitzen
merezi dezun itzikan.

Errio batek gira guzian
miazten dio eskiña,
lfar-aldera ondartza goxo
txukun eta atsegiña;
Erdi-erdian atsedean toki
zumardi edo jardiña,
paradisua zuen pusketa
onenarekin egiña.

Mendi ta baso eder askori
ematen die sorbalda,
bere onduan aukera dezu
bai ordeka ta bai malda.
mendira jua nai bazenduke
ta ltxasora igual da,
dana bertantxe daukazu eta
ederragorik bai al da?

Zorionean, itxaso du
bere lagun eta etsai,
negu partean aserre dago
udaran berriz ain alai.
Eguzki pixkat artu nai denok
ondartzan etzanda lasai,
amets gozoak egiñaz gaude
udara etortzeko zai.

**Itxas-ertzeko erri politez
aukeramena daukazu,
ta nora jua ezdakizula
igual egongo zera zu...?
Dударik ere ezazu egin
umerik baldin badezu,
lasai igaro ta jolasteko
Deba aukeratu zazu.**

**Andra Mari ta San Roque dira
erriko festa egunak,
aspalditikan geure zaindari
aukeratu ditugunak.
Dantzatu eta umore ona
dibertitzeko nai dunak
nun jostatua arkituko du
etortzen dan euskaldunak.**

Sarri entzun det: «Txori gaiztoak
kaiola polita baiña...»
Ezin sinistu egia danik,
jende gaiztoen mingaiña.
Lurrean zeinek artu lezake
ontasunari tamaiña,
zuek onetik badaukazute
beste edozeinek aiña.

Gipuzko ontan erri politik
dirade bostetikan lau,
baiñan alare itxas-ertzeko
giroak tiratuzten nau.
Biotzak ditu gure buruak
ez dituan ainbat arau,
orretxegatik maitatuzten det
kaiola zoragarri au!!!

Arpegi txuri polit batean
zimur bat ez da atsegin,
eta akats bat agertutzean
ezin nezake utsegin.
**Oi Debatarrok euskeraz denok
pixkat geiago itzezin,
zuen kaiola maitagarriak
zeru-antza izan dedin.**

IZAZPIK
(Jesús M.^a Etxezarreta)

OHARRA:

**Bertso hauek «Zeruko Argian» 1969go maiatzean
atera ziren. Debar talde batek 1971n urtean Zubelt-
zun ospatu zen jaialdi batetan hirugarren, zortziga-
rren, bederatzigarren eta azken bertsoko bi pun-
tuekin, Oskarbi taldearen musika batekin kanta
moldatu eta aurkeztu zuten.**

